# HỘI DÂN TỘC HỌC TP. HỒ CHÍ MINH CHI HỘI DÂN TỘC CHĂM

# तितितिति क्षिति क्षिति





Lời Bài Hát Chăm

(Lưu hành nội bộ)

6/2009

Sưu tầm và Biên tập:

JaYam Padra - JaKhwa Cauk

# **M**ŲC LŲC

MỤC LỤC	1
LỜI MỞ ĐẦU	J5
DÂN CA	6
Kadha 1:	BBWAH KAR KA WAG - 1
Kadha 2:	BBWAH KAR KA WAG - 28
Kadha 3:	BBWAH PPÔ LINGIIK - 19
Kadha 4:	BBWAH PPÔ LINGIIK - 210
Kadha 5:	CEK TIAN11
Kadha 6:	DOH DOM DARA12
Kadha 7:	KATHOONG GLOONG LOY13
Kadha 8:	THEI MAI
Kadha 9:	PEK NHJOM15
KHÚC H	ÁT QUÊ HƯƠNG16
Kadha 1:	AMEEK PPÔ INƯ NƯGAR17
Kadha 2:	DHAR PHÔR AMEEK
Kadha 3:	IKAK TIAN KA ANƯƯK NAW BAC20
Kadha 4:	DOH RU21
Kadha 5:	PALEI DAHLAK
Kadha 6:	TAPIÊN IA PALEI HAMU TANRAN24
Kadha 7:	BIMÔNG KALAN PPÔ XAH INƯ25
Kadha 8:	HALUW AGHA28
Kadha 9:	DOMNUY PPÔ ROME
TÌNH CA	30

Kadha 1:	DOOK BEK ADEI	32
Kadha 2:	BHUM ADEI	34
Kadha 3:	KAREI JALAAN	35
Kadha 4:	KHIK SA JALAAN	37
Kadha 5:	HALA BHANG JRUH	38
Kadha 6:	KRƯH COOR JWA	39
Kadha 7:	HAJAAN MAI	40
Kadha 8:	KATHOONG GLOONG LOY	41
Kadha 9:	PALEI LAN O'M	43
Kadha 10:	JOM JI MUYUT MUJUW	44
Kadha 11:	TAPIÊN IA MƯYUT MƯYUW	46
Kadha 12:	DANUNG MUNHIM SANG ADEI	47
Kadha 13:	TOOM ADEI MULOM RAMUWAAN	48
Kadha 14:	BINGUN IA - PHUN JRAI	50
Kadha 15:	JALAAN NAW	53
Kadha 16:	MƯYUT MƯYUW KATÊ CAM	55
BÀI HÁ	T SINH HOẠT	56
Kadha 1:	PPAGÔN PPATOOM	57
Kadha 2:	DOH PPARALAW	59
Kadha 3:	BUY HARUNG	60
Kadha 4:	PAH KLAP DOH	61
Kadha 5:	PAH KLAP DOH	62
Kadha 6:	NAW RIWONG	63
Kadha 7:	GUL PPATOOM	
Kadha 8:	HADAH TABBANG	65
Kadha 9:	KHIK NƯM KRUNG	65

KHÚC NHẠC HỘI66					
Kadha 1:	ÔN BUY KATÊ	67			
Kadha 2:	BAL BIRUW NGOK BIMÔNG YAW	69			
Kadha 3:	YAWA GINONG HAREI KATÊ	70			
Kadha 4:	PALEI CAM A-PA-KAAL WA	71			
Kadha 5:	DOH TABIAK KULIDÔNG	73			
Kadha 6:	LAKHAH	74			
Kadha 7:	BBO'NG MU'NHUM LAKHAH CAGA	76			
Kadha 8:	RAH PATEH "MUUK KEI - RAMUWAAN"	77			
Kadha 9:	ÔN HAREI XUG YƠNG	79			
NHẠC LO	ÒI VIỆT	.80			
Kadha 1:	MẶT TRỜI PPÔ KLOONG GIRAI	81			
Kadha 2:	CHIẾC NHẪN MƯTA	81			
Kadha 3:	APSARA VŨ NỮ CHĂM	81			
Kadha 4:	APSARA VŨ NỮ CHĂM	82			
Kadha 5:	BẾN SÔNG TRĂNG	82			
Kadha 6:	TIẾNG TRỐNG BARANƯNG	82			
Kadha 7:	HÁT TỪ BIỂN KHƠI	83			
Kadha 8:	GIÓ NẮNG QUÊ EM	83			
Kadha 9:	THĂM LÚA	83			
Kadha 10:	HÕI NURISA	84			
Kadha 11:	NHỚ EM	84			
Kadha 12:	THÁP NẮNG	.845			
Kadha 13:	BÀ MỆ CHẮM	85			
Kadha 14:	ĐIỆU RU ĐẤT THÁP	85			
Kadha 15:	MIÈN ĐẤT PANGDURANGA 1	86			

Kadha 16:	MIỀN ĐẤT PANDURANGA 2	86
Kadha 17:	KATÊ MÙA XUÂN TÌNH YÊU	87
Kadha 18:	ĐÀN ĐÁ ĐÊM NAY	87
Kadha 19:	TRINH NGUYÊN	87
Kadha 20:	BẠN VÀ TÔI	88
Kadha 21:	NGÀY VỀ	88
Kadha 22:	CHÚT TÌNH ĐẦU	89
Kadha 23:	NHƯ ĐÓA HOA TAGALAU	89
CA KHÚ	C THIẾU NHI	90
Kadha 1:	ANƯƯK CIIM GHƠH	91
Kadha 2:	HADAR HAI	92
Kadha 3:	ÔN HAREI MƯNƯƯK	93
Kadha 4:	KLUW THUN NAW BAC	94
Kadha 5:	MƯRAAT BAC	96
Kadha 6:	NAW BAC BUY LÔ	97
Kadha 7:	PAN BBUT DI TANGIN	98
Kadha 8:	Ô AMEEK MAI	99
Kadha 9:	PAN TANGIN DOH BUY	100
Kadha 10:	PAJIAK GO'P NAW BAC	101
Kadha 11:	XALAM GRU	102
Kadha 12:	THRAP GAP	103
Kadha 13:	SANG BAC ROOK CANG	105
		1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

#### LỜI MỞ ĐẦU

"Tuyển tập nhạc Chăm" ra mắt và được lưu hành nội bộ trong Chi hội dân tộc Chăm - Hội dân tộc học Thành phố Hồ Chí Minh từ tháng 6 năm 2007. Cuốn tập về lời bài hát này ra đời đã góp phần giúp cho phong trào luyện tập văn nghệ trong giới trẻ, đặc biệt là các bạn sinh viên được thuận lợi và thêm phần hứng thú. Cùng với việc học văn hóa thì những lúc tham gia sinh hoạt, giải trí thông qua những lời ca, tiếng hát bằng tiếng mẹ đẻ là những hoạt động thiết thực nhằm gìn giữ và phát huy nét đẹp trong văn hóa Chăm nói chung, và âm nhạc Chăm nói riêng.

Thực trạng hiện nay trong cộng đồng và riêng trong giới trẻ là khả năng ca hát thuần tiếng Chăm vẫn chưa thực sự tốt. Hoặc tình trạng hát lóm, truyền khẩu từ người này qua người khác mà không hề được ghi chép nên việc hát chưa đúng và chưa hiểu ý nghĩa của lời bài hát là điều khó tránh khỏi.

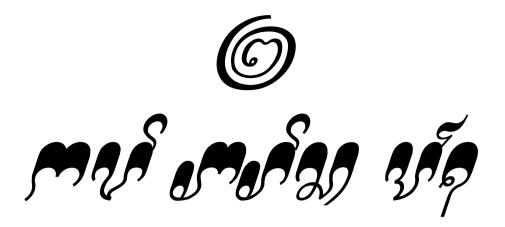
Trong tuyển tập được hoàn thành lần này, chúng tôi sử dụng hệ thống Akhar Thrah cải biên của Ban biên soạn sách chữ Chăm và hệ thống chuyển tự tương ứng để ghi chép. Tuyển tập đã được bổ sung một số bài hát mới hoặc một số bài chưa được phổ biến rộng, và được chia làm bảy phần: *Dân ca; Khúc hát quê hương; Tình ca; Bài hát sinh hoạt; Khúc nhạc hội; Nhạc lời Việt; Ca khúc thiếu nhi.* 

Sau một khoảng thời gian chỉnh sửa, bổ sung để Tuyển tập được hoàn chỉnh hơn, nay chúng tôi xin giới thiệu phiên bản mới với tên gọi " Tuyển tập Lời bài hát Chăm". Hy vọng có được sự đón nhận từ mik wa, bạn bè gần xa. Do được sưu tầm và biên tập bởi những người không chuyên về ngôn ngữ cũng như âm nhạc, mặt khác lại chưa tiếp cận bản gốc của một số ca khúc nên chắc rằng không khỏi những thiếu sót. Tuyển tập lần này cũng chỉ dừng lại ở việc biên tập lời bài hát do gặp nhiều khó khăn trong việc sưu tầm phần nhạc và ký âm. Chúng tôi cũng rất mong nhận được những góp ý, và chia sẻ thông tin từ quý bạn bè, mik wa để những lần ra mắt tiếp theo được đầy đủ, hoàn thiên hơn.

Xin cảm ơn nhạc sĩ Amư Nhân, gru Châu Văn Kên và gru Lưu Văn Đảo đã cung cấp lời của một số ca khúc; cảm ơn wa Đàng Quyết đã hỗ trợ font Chăm để việc soạn thảo, trình bày được sinh động hơn; cảm ơn anh Lưu Quang Tuấn Huy, anh Bá Minh Trí đã ủng hộ tinh thần và định hướng đi cho việc sưu tầm của chúng tôi. Ngoài ra còn có sự giúp đỡ, đóng góp của một số người bạn để chúng tôi hoàn chỉnh việc biên tập.

Mọi ý kiến đóng góp, trao đổi thông tin và tài liệu xin gửi về email: jayampadra@hotmail.com hoặc anhkhoa1286@yahoo.com

Ban biên tập: JaYam Padra JaKhwa Câuk



# DAVCA



# 

್ಕ್ ್ಕ್ ಎಂಬ ಪ್ರಿ ಬ್ಯೂಉ (ಸ್ಮಾನು ಖೆತು ಶಿಕ್ಕಿ ಜ್ಕು ಶಿಕ್ಕಿ) ಕ್ಷ. ಎ. ್ನ್ ಎಂಬ್ನ ಪ್ರಾ ಸ್ಯೂಉ, ಸ್ಮುಮ ಪಿಸ್ಕಾ ಬ್ಯಾ ಬ್ಯಾ ಸ್ಯಾಉ,

లగ్క్రాం లగ్నాలు (త్కిగు) నాలరి (ర్ష్ హ్య నాయికి నాయికి) <sub>త్ర</sub>. ఈ ఇ<sub>ట్ట్</sub> బ్యత్ని లక్కు టర్కుక్కును తూన్కాకున్నా కుట్టు టర్క

ಮಿಸ್ರ್, ಮಿಸ್ಕ್ ನ್ಯ (ಪ್ತಿಸು) ಬಾಖ (ಪಿಸ್ಕ್ ನ್ಯು ಸ್ಕಟ್ಟು ಸ್ಟಟ್ಟು) ಕ್ಷ. ೩, ಸ್ಕ್ಲ ಸ್ಕಳ್ಳ ೬ಟ್ಲ ಬದಿ, ಸ್ಕೆಸು ಮಿಸ್ಕ ಚಿಸ್ಕ ಟ್ಸುಬ ಬದು ೬ಟ್ಲ ಬದು,

ಸಾಗು, ಸಾಗು ಕಸು (ಹ್ಕಿಸು) ಸುಸ್ಕಿ (ಬ್ರ ೩, ೩೭ ಸ್ವಿ೪೪) $_{\odot}$ . ಸ್ಕುಗು ಹಿಸ್ಕು ಬ್ರು ಒ್ಸುಗು ಹಿಸುಖ (ಹ್ಕು, ಹಿಸುಖ ಒಬರು ಸುಪಾಗು ಹಿಸುಖ (ಹ್ಕು,

#### Kadha 1: BBWAH KAR KA WAG - 1

Cam song Bini hu min, woy adei nhu loy min hu min, Thei, thei lac ô khin ( dux nan đwa nhu đwa )<sup>2</sup>.

Cam song Bini kê tah, wơy adei nhu lơy tah kê tah, Yoom, yoom sa (ơy) darah ( krung mưng dahluw dahluw )<sup>2</sup>.

Cam song Bini kê kal, wơy adei nhu lơy kal kê kal, Amu, amu sa (ơy) karan ( ia sa bilok bilok )<sup>2</sup>.

Akhan haluh ppatuy akhan nhjrom, Woy adei nhu loy nhjrom akhan nhjrom, Duy, duy mai (oy) mu'thăm ( ka Cam song Bini )<sup>2</sup>.



# 

್ಕೂ ಒ್ಳು ಒತ್ತು ಒತ್ತು ಕೈ ಬ್ಯುಖು (ಸ್ತಾನು ಶಿಸಿ) ಬ್ಯು ಶಿಸ್ತಿ) ಕ್ಷ. ತ್ರು ಸ್ಕಾನು ಸ್ಕಾನು ಸ್ಕಾನು ಸ್ಕಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಕ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಟ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಟ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಟ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಟ್ರಾನು, ಸ್ಕ್ಲು ಸ್ಟ್ರಾನು, ಸ್ಟ್ರಾನು,

ಎದ್ನ ಅದ್ಯ ಜೂಉ, ಅದ್ಯ ಜೂಉ ಬಿ ಎದ್ರ (ಇದು ಇದ್ಯ ಪ್ರಿ ಸಾಸಿ)<sub>©</sub>. ಎದು ಎದ್ದು ಕಿಸ್ತು ಎಲಸಿಗು ಸ್ವಉ ಶಿಸ್ತಿ, ಬಿ ದ್ವುಗು ಸ್ವಉ ಶಿಸ್ತಿ,

ಸುಬ ಸುಬ ಸೈಬ, ಸುಬ ಸೈಬ ತಾನಾ (ಜನು ಕಸ್ನ ಫಿಸ್ಕಾಳು)<sub>©</sub>. ಪಿ.ಶ್ಯಲ ಪಿ.ಶ್ಯಲ ಕಿದ್ದ ಸ್ಥ ಕಶ್ಮ ಶೈ ಲದಿ, ದಿ ದ್ವನು ಶೈ ಲದಿ,

#### Kadha 2: BBWAH KAR KA WAG - 2

Cam Cam song Bini hu min, mei loy hu min, Thei thei lac, thei lac ô khin (dux nan nhu đwa)<sup>2</sup>.

Xa-ai xa-ai đôm cabbôy min đa, ai lơy min đa, Halei halei tian, halei tian ai caga ( pak halei ô thuw )<sup>2</sup>.

Anit anit lô ai naw ô hu, mei lơy ô hu, Naw naw rah, naw rah bblang hamu (ppatuy tian su-ôn )<sup>2</sup>.

Anit anit lô dei naw ô tal, ai lơy ô tal, Ywak ywak bbuuk, ywak bbuuk ppapar ( tuy naw song angin )<sup>2</sup>.



# *ឃស្ងួយៈ* វរិទ ១វម្ យូវរួយ - ៦

ದು ದುಸ್ತ ದ್ವುಗು: ಎಟ್ನ ಪ್ರಿ ಇಸ್ತ ಎಟ್ನ. ಪ್ರಿ ಇಸ್ತೆ, ಪ್ರಿ ಇಸ್ತ ದು ದ್ವುಗು ಒ್ಬಾ. ದ್ವು ಎಗುಲು, ದ್ವು ಎಗುಲು, ದ್ವಮ ಎಗುಲು ಒ್ಬಟ ಇಪುಟ ಎದು ದಿ ದ್ವು ಪಾಗ ತಿನಿಸ್ಕ ಪ್ರತಿ ದ್ವನ್ಯಾದು ಇದ್ದು ಇಪಿದ್ದು ಪಾಲನಿಸ್ಕಾ ಪ್ರಿಸಿತ್ತಿಗು ಇಪ್ಪೂ ಇದ್ದು ಪಾಲನಿಸ್ಕಾ ಪ್ರಿಸಿತ್ತಿಗು ಪಾಲನಿಸ್ಕಾ

 $M_{\rm h}$   $M_{\rm h}$ 

#### Kadha 3: BBWAH PPÔ LINGIIK - 1

Lingiik halei halei ppajiêng oy ppajiêng Xa-ai ai loy mai adei mai Gop yut, gop yut, gop yut kloh hatai Ô hu, ô hu ai loy thi toom Ai nhu loy! Toom ô hu thi toom.

Đôm ,đôm mek mei nhu lơy Ai ka xa-ai yoom ni păng yoom Mưyah ô, mưyah ô, mưyah ô hu thi toom Kaywa ppô, kaywa ppô mei lơy ppô lingiik Mei nhu lơy! lingiik ywa ppô lingiik.



# mas &:

# and think - E

ansy, age asenes were engly on Gy, whi, any Gris shis of all soft and any, and

ాడ్). ామ్యాలు కడుదు ఆమై డ్యాప్తిలు. నుడుము నుడులు పడ్క నుర్ము ముగ్గి పత్కు ప్రామా జ్యే క్రామ్ మార్డు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాలు ప్రామాల

తిచ్చి మానీ, తిచ్చి మానీ టీ టిక్క ట్లమ్ అట్ట, టీ ట్లమ్ అట్ట. వల్ల మానీ, వల్ల మానీ, వల్ల మానీ అుత్తా. టీ టిక్క ట్లమ్ కాగా టీ ట్లమ్ తెగా; మైత్తి: ట్రాక్కి ఆట్ని ఆట్ని మెలనాన్మ తిచ్చి తెగు,

కటల దొడ్డా, కటల దొడ్డా ది దిక్క డ్చిను డ్రైట్ ది డ్చను శ్వ డ్హైట్ ఈన్ని నిచాగి, ఈన్ని నిచాగి, ఈన్ని నిచాగి ఈస్పుట ఒతింది ది దిక్క డ్లును సోనుది ది డ్లును ఇక్క సోనుది. ఈనిటల, హినిటల నిచాగి, నిచాగి ఈనిని ఇడ్డు

#### Kadha 4: BBWAH PPÔ LINGIIK - 2

**Doh đôm:** (Rabbah rabbuup lô than adei kamei. Amek, amư, pathang likei bloh haget xuup dook sa drei. Mưlơm harei bruk ngak ô padei, aw cuk ô thei ra brei, libuh rwak ô thei rawơng. Bilaan sa hajaan lek ruup li-an, mưtuy mưthan lô than adei yuw ralơng).

**Doh:** Lingiik halei halei pajiêng adei mai, Ai nhu lơy mai xa-ai lơy adei mai. Urang yuw, urang yuw padai, Adei yuw, adei yuw ai nhu lơy ralơng, ai lơy ralơng.

> Mu'yah, mu'yah yuw, yuw o'y ralong, Ai nhu lo'y bbiak ai lo'y hu bbiak. Adei yuw, adei yuw, adei yuw anu'u'k kacak Kleh i-ku, kleh i-ku ai nhu lo'y drei ai lo'y sa drei.



# المرابع

#### BUM WIND

ente se, ente se set set  $\mathbb{E}_{\mathbb{Q}}$ .

est engel, (est engel, est engel mærk, churk the ten churk  $\mathbb{Q}_{\mathbb{Q}}$ ,  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$  est engel the ten  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ ,  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$  est  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ ,  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$  est  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ ,  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$  est  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ , (e.t.  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ ), e.t.  $\mathcal{A}_{\mathbb{Q}}$ , e.

 $8 M_{\odot}$ .  $8 M_{\odot}$ .

#### Kadha 5: CEK TIAN

Cek mei loy cek tian, mung xit mei loy tal prong.

Tal bbuuk, (tal bbuuk, tal bbuuk poh di rong, ô hu, ô hu thi toom)<sup>2</sup>.

Likuw ai loy likuw drei, di ameek ai loy naw yuw,

Naw tiăp, (naw tiăp, naw tiăp katruw, piêh cang, piêh cang xa-ai mai)<sup>2</sup>.

Cek mei loy cek tian, mung xit mei loy đih đang, Mai hu, (mai hu, mai hu ka urang, awn lô, awn lô lingiik)<sup>2</sup>. Likuw ai loy likuw drei, di ameek ai loy naw chai, Naw yong, (naw yong, naw yong phun glai, mong kok, mong kok xa-ai mai)<sup>2</sup>.

#### <u>Lời dịch</u>: **CEK TIAN**

Anh ngắm em mấy lần từ khi trăng mới nhô lên. (Ngắm em)<sup>2</sup> tươi thắm môi cười từ khi tóc mới chấm vai. Đến nay khi tóc em dài thì em đi đến với ai?

Em chắt chiu trong lòng hình anh tươi thắm ước mơ, (Nhớ thương)<sup>2</sup> mấy sớm mấy chiều từ khi trong tiếng hát rư, Đến nay em đã nên người thì em đi đến với anh.

# mis o:

# श्रृष्ट श्रृ श्रमी

హేట చాను ఇం ద్వరు, శ్వ డ్వను ఇం ద్వరు, న్మెట, న్మెట లక్కు, శ్వట లక్కు ఇండ్రే లడ్డు న్మెట కహా డ్రా దు న్మెట లక్షు, శ్వ డ్వను న్మెట లక్షు

ಎದುಕಿ, ಒದುಕಿ ಎಬ. ಒದುಕಿ ಎಬ. ಒದ್ಕು, (ಬೆ ಒ್ಲುಬು ಒಬ. ಇದ್ದ  $)_{\mathbb{Q}}$ . ಸಾಬ ನಾಬು ಒ್ಬಬು ಜ್ಯ  $\mathfrak{C}_{\mathbb{P}}$ , ಸ್ಕು ಒ್ಲಬು ಜ್ಯ  $\mathfrak{C}_{\mathbb{P}}$ ,

ಎಸ್ಸೂತು ಸ್ಟ್ರೆ ಒಳುಕಿ, ಬಿ ಒ್ಸಸು ಒಳು, ತ್ಯು ತ್ಯು ತ್ಯುಸ್ಟ್ರಿ ತ್ಯುಸ್ಟ್ ಇಸುಸ್ಕೆ ಬಿ ಒತ್ನು ಇಬ್ಬು ಇದ್ದು ತ್ಯು ಬ್ಯ ಬೈ ಬಿ ಒ್ಸಸು ತ್ಯು ಬ್ಯ

దు డుము ఒతాహి. లాగ్వార్, లాగ్వార్, ద్వ బడ్డ న్య వ్యుది న్యా ఒతాహి. తూన్మి టర్ర్లు దూరి హిట్క, దు డుము హిట్క

#### Kadha 6: DOH DOM DARA

Doh mai ka ai doh naw, mei loy doh naw Doh, doh đôm, doh đôm pakrư klaw Ngak buy sa kal, mei loy sa kal.

Ngak buy sa kal ni tra, mei loy ni tra, Paguh, paguh bak, paguh bak jala, (ai loy pak halei)<sup>2</sup>.

Ai naw pak halei cang ka, ai loy cang ka Cang, cang adei, cang adei paywa Jiên blei karah, ai loy karah.

Adei takrư karah mưta, ai lơy mưta Piêh, piêh karei, ka ai koong ba cuk di kanuw, ai lơy kanuw.

# wigt st til

(ದಿ ಇ್ನ ಇಕ್ಕ ಸ್ಕ್ರ ತ್ಯಾಗು ಒಣ್ಯನಿ ಒಟ್ಟೆ ಒ್ಲುಗು)<sub>©</sub>. ಜುಸ್ತು, ಜುಸ್ತು ಸ್ಕ್ರಾ ಇಪ್ಪಟ ಕುದು ಕುದು ಇನ್ನ ಪತ್ರು ಜುತು, ಸುಗುಟ ಸ್ಕ್ರಾ ಜ್ಯು ಪ್ರಸು.

(ಸ್ಕ್ಯರ್ಲಿಟ ಲ್ಯೂಬ, ಪ್ಕಿಸು ಬ್ಯೂಸಿ ಒಟ್ಟ ಬ್ಲಸು)<sub>©</sub>. ಸಿಬ ಸುಸೆ, ಸೆಟು ಸುಸೇ ಬೃಶಬ ಸ್ಕ್ಲಾಸ್ಕ್ನು ಸ್ಕ್ನು ರ್ಟು ನ್ಯಾ ಸ್ಕ್ಲೇ ಸುಸುಲು ಬಿ ಬ್ಲಸು ಸ್ಕ್ಲಾ ಕುಬಿ.

(మ్క్రిప్ల్ మ్మా లాస్త్రి త్మము ద్యామి లడ్డ్ డ్లము)<sub>©</sub>. హ్రై కూదిపు, హ్రై కూదిపు మ్మా కొడు మ్వా ప్రా ప్రా వాల్ కూదిపు క్యా లాచాలు మ్మా డ్లము కార్తి కొడు.

(ఆర్రే విష్ లహ్మి ద్యవ్యాట్), త్మిము ద్యామ్ లడ్మే డ్లుము) డ్రై లక్రా, డ్రై లక్రా, న్యా స్మో స్మా ఇక్కి ఇక్కి ఇక్కి పిష్ వాల లక్కా, హాడ్లా డు డ్లుము ఇక్కె ఇన్తా.

#### **Kadha 7:** KATHOONG GLOONG LOY

Cek tian, muyut mei loy thei biai. Tamuh, tamuh di hatai xa-ai xa-ai song (Ai song hu mei oy kathoong gloong loy)<sup>2</sup>.

Sa bbong, muyut ai loy song xa-ai. Ngak yuw, ngak yuw gilai dong ni dong kruh (Dong kruh tathiik, oy kathoong gloong loy)<sup>2</sup>.

Urang mư-in hu hôp mei lơy hu khai. Drei mư-in, drei mư-in di glai ciim ni ciim đơm (Ciim đơm di rôm, ơy kathơơng gloong lơy)<sup>2</sup>.

Urang đôm, mưlơm ai lơy hu sang. Drei đôm, drei đôm di bblang hu ni hu cưng (Hu cưng ppô lingiik, ơy kathơơng gloong lơy)<sup>2</sup>.



# <u> लगुर्व कुट</u>ः

### **9,8** 89,8

ತ್ತುಲ ಸ್ಕಾರು, ತ್ರಸ್ತಿರ ಸ್ಕಾರು ಬಾಸ್ ಲಕ್ಕಿ (ಲಗ್ಕು ಸ್ಕಿ, ಲಗ್ಕು ಸ್ಕು ಎಸ್) $_{\rm e}$ . ಸ್ಕ್ ಪಸ್, ಸ್ಕ್ ಪಸ್, ಸ್ಕ್ ಪಸ್ಕು ಸ್ಕ್ ಪಿಸ್ಕು ಸ್ಕ್ ಪೆ ಪ್ಲಿಗು ಸ್ಕ್ ಒ್ಲುಗು.

 $M_{\rm sol}^{1})_{\odot}$ .  $M_{\rm sol}^{2}$   $M_{\rm s$ 

ಶಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ಟು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ಟು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತಿ ಕಿಸ್ತು ಕಿಸಿ ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ಟೆ ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ತು ಕಿಸ್ಟು ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟು ಕಿಸ್ಟಿಸಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ ಕಿಸ್ಟಿ

ಪಿಸ್ಕಾ ಸ್ಕ್ಲ್ ಪಿಸ್ಕಾ ಸ್ಕ್ಲ್ ಸುದು (ಶನಾ ಇನಾನಿ, ಶನಾ ಇನಾನಿ ಎಲ್ಲು ಶ್ಕ್ರಿ) <sub>©</sub>. ಸಾಖ ಸ್ಕ್ಲ್, ಸಾಖ ಸ್ಕ್ನ ಗ್ರದ್ರಶು ಶನಾದು ಶಸ್ ಪ್ರಿಸುದ ಬೆ ದ್ವಾಗು.

#### Kadha 8: THEI MAI

Thei mai, thei mai mưng dêh thei ô, ơy mei lơy. Drơh phik, drơh phik kuw lô (yoom sa, yoom sa urang)<sup>2</sup>. Ciim đơm, ciim đơm sa dhan kluw drei, ơy ai lơy. Ciim naw, ciim naw pak halei (lôy dhan, lôy dhan dook jwa)<sup>2</sup>.

Anit lô, anit lô ai ngak kê jiêng, ơy mei lơy. Dôm dook, dôm dook ppayơng (toom thun, toom thun bilaan)<sup>2</sup>. Thun song, thun song bilaan jek mai, ơy ai lơy. Adei song, adei song xa-ai (biai habar, biai habar urak ni).

#### Lời dịch: THEI MAI

Ai kia, ai kia đang tới phía xa, hỡi người tình. Người tình mà tôi vẫn đợi (vẫn chờ hằng bao tháng năm)<sup>2</sup>.

Chim ơi! Chim bay tới phía núi xa, cái cành này. Cái cành mà tôi vẫn đợi, bây giờ cành côi đơn côi, chính lòng của em đơn côi

# <u>क्रमृते गृतुः</u>

# المن المناس

ದಿಸ್ಕೆ ನ್ಯಾ ಒಮ್ಮ ಕಮನು ಸ್ಕೆ ಮೃಸ್ಕೆಮ, ಶ್ಕುನು ಶಿಕನ್ನು ಬಸ್ಕ ಮುನು. ಶಾದು, ಶಾದು, ಶಾದು ದಿಸ್ಕೆ ನ್ಯಾ ಶಮ ಬ್ರಿ ಸ್ಕೆ ಬ್ರ ಶಾದು, ಶಾದು, ಶಾದು ದಿಸ್ಕೆ

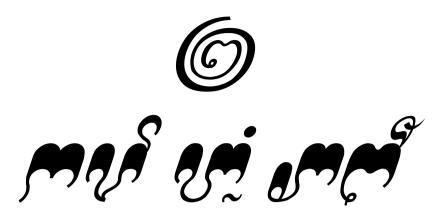
ಪಿ.ಶ್ಯಲ ಸ್ನಾರ ರ್ಮ್ನೆ ಸ್ನು ಸುಮೇ ಪ್ರೆ ಶ್ಯಲ, ಸ್ಯಶು ಕುಬೆ ಚಿಕ್ಕ ಲ್ಲಸು. ಪಿ.ಶ್ಯಲ, ಪಿ.ಶ್ಯಲ, ಪಿ.ಶ್ಯಲ ಕಿಲ್ಯ ಪ್ರೆ ಇತ್ರಬಲು ಸ್ಕ್ಯಾರ್ಡ್ನೆ ಪಿ.ಶ್ಯಲ, ಪಿ.ಶ್ಯಲ, ಪಿ.ಶ್ಯಲ ಕಿಲ್ಯ

#### Kadha 9: PEK NHJOM

Pek, pek, pek nhjom Pek, pek, pek nhjom di glai ka bbong ka Nhjom di paga piêh bbong liwiik, oy adei nhu loy.

Anit, anit, anit lô Anit, anit, anit lô ô hu haget thi brei Anit joh drei jang yuw ô nit, min xa-ai nhu lơy.





# KHÚC HÁT QUÊ HƯƠNG



# mas p

# menty by the state

- gags egs -

ಎಟ್ಟ, ಎಬ ಕಾ ೂತು ಎಂಟ್ನ ಎ, ಎನು ತೀ, ಒಬ ಎಕ ಕುಸ. ಲ್ಫ್ಲ ಕಿಸ್ಕು, ಎಟ್ಟು ಎಬ್ಬುತು ಜನ್ನು ಎಬ್ಬು ಮಾಸ್ಕು ಬ್ಯಾನ್ನು ಪ್ರಾನ್ತು ಬ್ಯಾನ್ನು ಒಬ್ಬು ಪ್ರಾನ್ತು ಬ್ಯಾನ್ನು ಒಬ್ಬು ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನು ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್ನಿ ಬ್ಯಾನ್

#### Kadha 1:

#### AMEEK PPÔ INƯ NƯGAR

- Amư Nhân -

Kalan Ppô Inư Nưgar rabuw thun mai cek rai, bimông kalan Ppô Inư Nưgar rabuw thun cek ka harei hadei. Taphia sa kroong ia, ngok jalaan tapa palei Kuw Sara mưdhin riya ameek pakei, dak rai than patoom Cam dar nưm mưk rah mai.

Ameek padrut padrôy pôc akhar aan khaan, ameek đwa tangin ppôk xap lang kaar. Panôc kadha jek atah, tanuh riya Cam drei, ameek biai xakarai ka bôl bhaap pơng. Đôm bruk hit prong, đôm bruk dun ya, đôm kadha adat cabbat dak ppadơng bimông kalan kruh di bhum palei, Cam drei dook rai.

#### <u>Lời dịch:</u>

#### HUYÊN THOAI PPÔ INƯ NƯGAR

- Amư Nhân -

Tháp Ppô Inư Nưgar huyền thoại trong tích xưa, đền tháp Pô Inư Nưgar mẹ yên giấc đã bao đời. Bên dòng sông xanh, trên đường qua phố xứ Kuw Sara còn vang mãi tiếng ca điện gấm cung son xưa thời vương mẫu đón đưa.

Ngọn nến cung kính lên ơn trên, mẹ chắp tay chúc cho tương lai. Nhớ lời mẹ khuyên, nhớ câu tương truyền, nhớ mẹ thần tiên bóng mẹ nằm yên trong ngôi tháp thiêng. Linh hồn mẹ bay, nhuốm màu thời gian lắng đọng tâm can cõi đời mang ơn đức me trùng dương.



# mas &:

# vin entry energy

### - 26 26 26 -

తిచిక్కు ట్యిట్స్ టింగాను లవిక్ష. తిచికొన్ను టుశ్క చులట్షి. తిప్పున్ను తైన్న లక్కు ఇన్న అన్ని దులన్న లయిస్తు ట చేస్తు మున్కి. తిప్పున్ను కల్న కుకును నీటు అచ్చి అంగ్లై, అన్న చెలచెక్టుని నీక్ష మ్హె క్రిడ్మ చార్క లకొక్క లడ్మ కూన్నా దుదు నీక్ష అచ్చాలన్నిటు అదాదు తిచ్చి. కల్ప ఇక్క తిచిక్కును దుగ్శ లన్ను టాక్కు తిచిక్కు టలపెన్నిక్కి అత్వానికి అమ్మె మాన్కి, యిక్కు ఆపకట అచ్చును తిపక్యున్ను టాస్కి, లయికు క్రో మాడ్యకికు లమ్మె తివాన్య సాకకట లన్నును తిపక్యున్ను టామ్కి, లమ్మాను మాన్నాను న్య గాట్సాను

ಹಿತು ಸ್ಥ ಸುಸ್ಕತು ಇಸ್ಯ (೬೬ಕು).

ಲಸ್ಕ ಆೈ ಕ್ರಿ, ಸುಪಟ (ಸುಶಿಸ್ತುಮ) ಲಸ್ಕ ಸ್ಥೆ ಇದ್ದುರು ಸ್ಕಳು ಶಿಸ್ತ. ದೃಷ್ಟದು ಮಿಪಸ್ಕುದು ಬುಗ್ಗು ಗ್ಯಾಸ್ಕು ಕ್ರೆ ಸ್ಥ, ಇಲಾಜುನು ಲಶಿಸ, ಸುಸ್ಕುಲ ಪಾಡಿ ಮಿಸ್ಕು, ಮಿಪಸ್ಕುದು ಲಸ್ಕುದು ಸ್ಥ ಕ್ರಿ ಬತ್ತು ಪ್ರಪಾದಲು ಸುದುದು ಮಿಸ್ಕು, ಪತ್ರುದು ಸೂರು ಗ್ರು ಮಿತ್ಯುದು ಇಷ್ಟು ಪ್ರಪಾಸ್ಕಿದ ಅಸ್ಟು, ಪುಪಸ್ಕುದು ಲಸ್ಕು ಲುಬ್ಯ ಸುತ್ತು ಪ್ರಪಾಸ್ಕಿದೆ ಪ್ರಪಾಸ್ಕಿದೆ ಪಿಸ್ತು ಮಾಸ್ಕು, ಮಾಸ್ಕು, ಮಾಸ್ಕು, ಮಾಸ್ಕು, ದೈವಾ ಎಸ್ಕು, ಮಿಪಸ್ಕುದು ಬಿ, ಒನ್ನುಲು ಲಧ್ಯ ಪ್ರೈ, ಮಿಪಸ್ಕುದು ಪ್ರಸ್ತಿ ಮಿಪಸ್ಕುದು ಬಿ, ಒನ್ನುಲು ಲಧ್ಯ ಪ್ರೈ, ಮಿಪಸ್ಕುದು ಪ್ರಸ್ತಿ ಮಿಪಸ್ಕಿದು ಪ್ರಸ್ತಿ ಮಿಪಸ್ಕುದು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರ

#### Kadha 2:

#### DHAR PHÔR AMEEK - Đàng Năng Quạ -

Amu mutai dook ameek taha, brôk dayop mong mutuy mujwa, pađang hatai pahôy khing hia, hôc đa jalaan naw lôg ala. Urang hu anuuk kamei dook taphia, anuuk tacow prong dom prong dara đôm klaw xamung bak wang paga, ameek drei dôm dook thwak yawa. Ameek urang cek wok hamu kabaw, sang danook bbong anguy tabbang mutwaw. Ameek drei kê hu sa iku kabaw piêh ka anuuk likei tabiak naw.

Ai kathot lô ơy mei, ai mưtuy lô ơy adei. Ameek ai taha cang harei, anit ai pajiông ameek hai adei. Giing urang min sang ameek drei, ameek roong khô rabbah lô đei. Phôr nan ô haget ppagap adei, cek dhar ka anưưk harei hadei. Ô kan kaya bingi ô mei, panôc đôm ppaghơh hai adei. Ameek dook di dôm tra ô, mưtai (dađơp) naw bhong haluuk min đa. Lihik ameek nan mưng damưn hia (prưưn).

# 

- *MM &* -

ಸ್ಕಾಟ ಸ್ಕ್ ಮ್ಯಾಯ ಕ್ಕ್ ತೊಳ್ಳುದು ಕಿಳ್ನು ದಾನು. ಸ್ಕ್ಲೆ ಕಿಟ್ಟು ಸ್ಕ್ಲೆ ತ್ಯುಉ ತಿಪಿಕ್ಕುಗ್ಗು ತಿಪ್ಪು ಕ್ಟು ಕಿರ್ನ್ನು ಅಪ್ಪು ದಾಖು ತಿರ್ವಿ ಸಾಮು ಸ್ವಾಲ. ಹಾತಿಸಾದು ಧ್ಯದ್ಯಶು ಸುಗೆದು ತಿಪಿಕ್ಕುಗು ಕಿಳ್ನು ಕಿಸ್ನೂಟು ಕಿತ್ನು ದಾಖು ತಿರ್ರಿ ಸಾಮು ಸ್ವಾಲ. ಸಾಸ್ಕಾಖು ದದು ದ್ಯತ್ಯು, ಸ್ತಾಮ (ಫ್ಲೆ ತಿಸ್ಕು ತಿಪಿಸ್ಕು ದ್ಯತಿಪಿಖು ಸಾರ್ರಿ ಸಾರ್ರಿ.

ాలస్వాను. డ్రార్ యిక్రమ్ కూక్యాలు లహిళ్లు కూర్పు కూర్పు కూర్వాలు ద్వలదుగు హాదు తూనాల ద్వదల హేదు కూస్కా జిల్ గూస్కా సోకల దాను.

್ಟಾಲು ಇನ್ನು ಇದ್ದು ಒಬ್ಬ ಒಬ. ಎಸ್ನು ತಿಂಬರಿ ತನ್ಯಲು ಇಸಿರಿ ಇಬ್ಬಲ ನೀಡುಗೆ ಒಸ್ಕ ಚಿನ್ನು.

ుగిని ఆస్ట్రాట్ మీళ్ళుట్ నాట్ లుగ్మీట. మళ్ళు తుటట విచ్చాట్ చానికి అచ్చాట్ ద్రాట్ మాట్యాని అచ్చా. మ్యాని తుక్కాట్ తున్న టాట్లు మాల్లు అంటాను రైడ్డ్ ట్ర తున్నాట్ చెలుడి. మ్యాన్కి మాట్ల నాడ్లుల్లే మ్యార్డ్ మాహ్య వస్తు. మ్యాన్కి మామ్లు జామ్ల తుక్కుట్ మీస్క్ బ్యాట్ తున్ని. మ్యాని తున్నిట్ ద్విట్లు ఆస్క్లా తున్ని అమ్మ అయ్య అంట్లాను. మ్యాని కన్నాలు మ్యాలు ద్వాహన్ స్ట్రీ లమ్మ.



#### Kadha 3: IKAK TIAN KA ANUUK NAW BAC

- Tan Tu -

Hajaan băl li-awa ruup trơm ia amư li-an yuh yuh. Pađiak bilaan ywak ameek naw moot aw khan ôh nguy thin. Bbơng kiêm bbơng ưưn ameek amư halaar tian. Mưraat sa jalaan roong anưưk naw bac.

Ligôy ngak apah ligah ngak cadwa ôh mưda bbwah kar. Brah padai mưthrey jiên đôc nhim ameek amư anit payêr. Xanưng atah ciip rabbah jhaak dahluw siam hadei. El ruup drei halei buw tal.

O'n ngai prong gloong and k likuw dwa noong, Thun anak bilan hadei, ia harei hadah hadai, And k wok gilac mai ppôk lithei ppôk ia, Sa rituh thun taha ameek amd buy tian.

Sang pađiê paga jaloh ô mong droh yuw urang. Min ameek amu tian ha hôy prong ka anuuk ralô. Xanung atah ciip rabbah piêh ka jalaan hadei. War ruup drei ka anuuk dah bbook.

#### *Lời dịch:* TẦN TẢO NUÔI CON ĐI HỌC

- Tan Tu - (Lời dịch: Amư Nhân)

Trời mùa đông mưa lất phất bóng cha già run run. Mẹ gặt hái dưới nắng cháy chiếc áo sờn ngang vai. Thương con nuôi con lớn khôn mẹ mong. Xót xa lòng một đời nghèo khó.

Mẹ vì con bao năm tháng không hề than van. Gạo tiền thiếu nhưng mong sao con đi học cho ngoan. Gian nan lo toan ước mong ngày sau. Tấm thân gầy nay đã già nua.

Công ơn sinh thành tình thương bao la, Cha với mẹ già nuôi con học hành. Để một ngày mai mặt trời rực sáng, Con như cánh chim xa nhớ ơn me cha.

Nhà lều tranh vách đất bữa cơm nghèo đơn sơ.
Tuổi già yếu nhưng thương con quyết một lòng hy sinh.
Gian nan lo toan để cho ngày mai.
Suốt một đời gian khổ vì con.

# NA N

- 89 6 -

ಸಿನಿ ಸುಟಕಿ ರ್ಲೈಖ ಇಸಿ ಪನಿಟು ಸ್ಟುಟು ಸುಸ್ತಿಕೆ ಸಾನಿ ಸ್ಟುಟು ಇಟು ರೆಡ್ಟಿ ಸ್ಟ್. ಪಿಪಸ್ಕುಟು ಸ್ಟಿಕ ಜನು ಸುದ್ದು ಸುಟಕು ರ್ಲೈಯ ಪಸ್ಕುಟು ಸ್ಟು ಇಸ್ಟು ಪಟಕು ಶಿಸ್ತಿಕಿ ಸುಪ್ಪು ರ್ಟು ಪಸುಟು ಪ್ರಾಟು ಸ್ಟು ಪಸ್ಕು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟು ಸುಸ್ಟು. ಪಸುಟು ಬುಬು ಸುಸ್ತು ಸುಪ್ಪು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟಿ ಪಸ್ಟು ಪಸ್ಟಿ ಪಸ

#### Kadha 4:

#### **DOH RU**

- Tan Tu -

(Woy loy anurk lac loy)<sup>2</sup> doh dai palwo anurk đih mek ladhut xap doh ru. Đih naw nưưk ka amu naw ngak hamu prong, drah mek nưưk ka meek điik cok naw Cru xalih ppablei. Panôc doh dai tamuh mưng dalom hatai boh, anit bloh ranom ameek doh luc mưlơm mưtưh prươn meek min lingom gleh đih war mưtưh prưn nưh cek wok, mưdoh dar wok nưưk brei mom.

Thun bilaan naw hamac xap doh gloong, meek ôh khin cong ginup mưda ka-ya bi-nrik yoom cong sa boh dhar phôr. Meek pa-lwak tamư phiik ka anưưk tôk ba tamư rai. Nưưk lơy ameek amư cong bbôh cong hu cong tapa truh di bhang thu tal bal jaw, cong ka nưưk thuw blơk cai ceh thuw naw, pôk xap đôm biak mưnit yeh xap klaw danưy xa-mưng.

# MAR Q

# ma man

# - 35 35 35 -

ಎಸುನು ಇಸ್ಯ, ದೃಶ್ಯ ಪಸು ತ್ರುವು ಎಸುನು ಇಸ್ಯ. ಶ್ಯುವು ಪಶ್ಯು ದ್ಯೂ ಇಸ್ಯ ದದ್ದು ಹ್ತಿದ್ದು ಎಸುನು ಎಸ್ಕು, ಪ್ರತ್ಯ ಪನು ಶ್ಯುವು ಒಬ ಸ್ಕ್ರಿ ಹ್ರೆಸ್ಟ್ ಟ್ರೈ ಸುಂದ್ಯ ಪ್ರುವು ಪ್ರಾಮ ಎಸ್ನುನು ಪಸ್ಕು ಎಸ್ಟು ಪರ್ನ್ನಿ ಪರ್ನು ಪ್ರಾಮ ಪ್ರಿ ಪ್ರಾಮ ಜ್ಯು ಸುನ್ನು ಸುದು ಎಸ್ಟ. ಸ್ಟುವು ಸ್ಕ್ರಿ ಪ್ರಿವು ಪ್ರುವ ಪ್ರುವ ಸುಮು ದ್ಯಪ್ತು ಎಸುತಿ ಇದ್ದು, ಮ್ಯ ದ್ಯು ದುರಿ ಪ್ರತುವ ಸುದು ಸುದು ಸುದು ಪ್ರುವು ಪ್ರಸ್ತುಮ ಪ್ರಸ್ತು ಸುವುದು ಇಸುವು ಸುವುದು ಪ್ರಸ್ತುವ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತುವ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತುವ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್

ತಿಎಳ್ಳಿದಿ, ತಿಎತ್ಯೂದಿ ತಿಎಳ್ಯಿದಿ ತಿಎತ್ಯೂದಿ ಇಳ್ಳಿ. ಎತ್ತು ಪಿಎಳ್ಯಿದು ತ್ರಿದ್ದ ಆಪ್ಪ ಎಸುಗು ಇಸ್ಯ ಎಸುಗು ತಿಎಳ್ಯುದು ಸ್ಕೆಗು ತ್ತು ಇ್ಯ ವ್ಯೂತ್ತು ಅನ್ಯುದ ಪ್ಲೆ ಬೈಕ್ಕೆ ಪ್ರಸ್ತಿ ಕುಪ್ಯೂಗು ಅತ್ಯಾದು ಸ್ಕೆ, ಇತ್ತ ದ್ಯಷ್ಟಿ ದ್ಯತ್ನು ಪ್ರಸ್ತಿಗು ತಿಎಶ್ಯುದು ಸ್ಕೆಸಿದು... ತ್ಯುಗು ತ್ಯುಗು ಅನುಗುಗು ಇಸ್ಯ, ತ್ಯು ಇ್ಯು...

ನ್ನು ಕಿಪ್ನು ಲ್ಯ ಕೊಳ್ಳು ಎಸ್ಪು ಬೇರಿ ದ್ರಿಕೊಳಿಗಿ ಇತ್ತು ಎಸ್ಟು ಕಿಸ್ನು ದ್ವಿಶ್ನು ಸುಕ್ಕೆ ಸ್ಕು ಸ್ತುಸ್ತು ಸುಕ್ಕು ಸುಕ್ಕ

ತಿನ್ನು ಎಂದು ಟ್ರಾಕ್ಟ್ ಸ್ರಾಖ ಇದ್ದು ಟ್ರೌಕ್ಟ್ ಎಸಾಮು ಸೀಲ ಅಖರ ಇ್ರಸ್ಕು ಸ್ಯಾಬ ದ್ವ ದ್ಯಾದು ದಿಶಿಮ ಅತಾರ ದಾಖ ಲ್ನೂ ಸ್ನ ತಿನಿತು ನುಖ್ಯ ಪಸ್ಕು ಸಾಮ್ರ ತಾರು ಎನ್ನು ದಿತ್ತುರಿ ಇದ್ದು ನಾಚುದ ಬದ್ದುದು ಇತ್ತು ಶೈ ಇಪಾನಾ ಲಧ್ದರು ಟೈ ಸ್ರಾದು ಸಾತು ದಿತ್ತುರಿ

ನಾಡುದ ಬೈದುಸೇ ಶಿಸ್ತೆ. ನಾಸುವಿ ಬ್ಲದು ಸ್ಯಿ, ಅನುಮು ಸ್ಮು ಬ್ಲಮ ಸಾಬ್ಯಕ್ಕು ಸಾನು ಅಚ್ಚಾನಿ ಹಾಟು ಸ್ಟು ಬ್ಯಾಟು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟಿವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟಿವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟಿವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟುವು ಸ್ಟಿವು ಸ್ಟ

#### Kadha 5:

#### PALEI DAHLAK

#### - Đàng Năng Quạ -

Palei dahlak harat pabung sang gak danung haluuk bblêng găng wey biak min hu kađăp hajaan angin pađiak. Palei dahlak nhjuh pông halim bhang gok glah cek dak bak sang. O'ok tian đwa ppablei nu'gar urang, ngak bbo'ng ô kê mu'lom harei aw cuuk ô thir di drei, trei pagê o'ok tuy biêr harei. Brôk dayo'p mai, nu'uk đôk lithei hia galung drei rôn bak palei. Giđong bek mu'uk jôy hia, qiđong mek anu'uk jôy hia.

Giđơng mek anưưk wơy,... ơy ơy jôy hia, cang sa,... cang sa bi-nrôk tra kwah gok bloh, bloh ameek tanưk bbơng hu li-thei pađiak anưưk hwak trei tung, jôy hia jôy anưưk wơy anưưk ameek, anit anưưk ameek ranơm.

Xap ameek palwo ghoh đei dook giđong jwa sa drei, buy tian tanhi get adei. Amu naw taw ameek woy? Naw daraak blei aw ka anuuk cuuk klah li-an hatai.

Palei dahlak takiik hamu ô padai, gook twa ppaak thun la-ơh la-ôi tanưh lan roong mưng nan xani mai. Mưda nưgar urang kathot min palei drei, jôy war tanưh riya muuk kei, khik kajap adei xa-ai khol drei.

Palei dahlak kathot biak jiên padai min ô kathot tung hatai, boh panôc bblwak di jiên padai. Likuw mik wa bbôh rabbah tok ba, jôy mong gop mưtưh boh mưta, dhar phôr palei dahlak likuw đwa.



# where we will be the series of the series of

- **M**M **M** -

స్కొచు బ్రోడ్ తిచ్చి దూర్కి టాట్ లత్మ్ న్నా టలాగ్స్మాలు తిస్క. స్కొచ్ న్నా స్ట్ చాస్త్రా చాబాన్, టత్ర్మాట్ నాన్కిట నాలు నాట్ స్మాట్ పోస్ట్లెట్ మతిత్మ బ్రాప్ట్ పాట్లు నాట్లు నాట్లు తిస్కా టత్ర్మ్లెట్లా స్ట్లెట్ల్ ప్రాట్ల్ ప్రాట్ల్ స్ట్లెట్ల్ ప్రాట్ల్ స్ట్లెట్ల్ స్ట్లెట్ల్ స్ట్లెట్ల్లో స్ట్లెట్ల్ స్ట్లా ప్రాట్ల్ ప్రాట్ల్ స్ట్లెట్ల్ స్ట్లా స్ట్లెట్ల్ స్ట్లా స్ట్లెట్ల్ స్ట్లెట్ల్ స్ట్లా స్ట్లెట్ల్ స్ట్లా స్

ಸುಖ್ಯರು. ನಿನ್ಯಾ ಸುಮ್ ಸ್ಕರ್ನ್ಯ ಸಾಸ್ಟ್ರಿ ಕಾನಿಸು ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಟ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಟ ಸುಮ್ಟ

#### <u>Kadha 6:</u> TAPIÊN IA PALEI HAMU TANRAN

- Tan Tu -

Biêr harei ta-gi-num ba haluy mai, ia harei lek trun gah dih pai, mutuh boh ywo drei tamu cok, mutuh boh dook wok pachang bblet bblet ngok dalah ia. Ta-nraak plang plang, ta-nraak bblit bblaak di bblang hamu padai, ta-nraak muthik bar muh ngok bbuuk brai, bbuuk brai adei kumei tapah aw di tapiên ia.

A-ngin mai, a-ngin mai dai dhaan krưm, bingu tal kuk ưm pachang bingu di ia, phun kew kok ta twa hu xap ciim harung doh, ia đôc ô kloh nưgar drei mưtwaw tabbang, tathih siam mưkrư. Mưh pariak tanran padai glai cơk prong pabha, palei Hamu Tanran ralô pabung sang kiak ginup mưda, palei Hamu Tanran siam twah kumei dara yuw bingu, dara côy mưmih mưmiêng mong mưnit biak mưnit.



# agaman wad bay and was all - **ยาป**ัง 🖼 –

कराण प्रां र्र प्राः सूध धरा धरा युग्ने अ सुन् जुनमन्त्रे प्रदेश नर्स कर्म कर्म कर्म कर्म कर्म नर्म नर्म नर्म कर्म कर्म कर्म कर्म कर्म कर्म कर्म esse cs ಎದ್ದ ತುಲು ಸಾಸ್ತ್ರಿ ಒಗ್ಕು കഴുവ കു കൂർ ടക്കു ലൂഡ അയ ഏപ്പോ क्किंग क्किंग हाज्का यह उपरां अराज्ये ലഹയ കഹ്യ ഷ്യ ക് സറ്റ്ര ജഥസ സ്ക് സ്.

್ರೊಂಗು ಒಬ್ಬಳ್ಳು ಕ್ರಮ್ಮ ಕ್ರಮ್ಮ ಒಟ್ಟು ಹಾತ್ತು ಕ್ರಾಪ್ತಿ ಕ್ರಾಪ್ತ್ಯಾಕ್ಸ್ ಹಾತ್ತು ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ರ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ ಕ್ರಾಪ್ತ್ರ ಕ್ರಿಪ್ರ ಕ್ರಿಪ್ರ್ ಕ್ರಿಪ್ರ ಕ್ರಿಪ್ ಕ್ರಿಪ್ರ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಪ್ರ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ಟ್ ಕ್ರಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ಟ್ ಕ್ರಿಸ್ಟ್ अन्तु. अन्तर्य १८०० अनु कैन्स्स् द्विस्नुत, नस्त कर्त. ಬೈಸ್ಕ್ ೀಶು ಟರ್ಟ್ನ್ ಮುಖ ಲ್ಲೀಪ್, (ಲ್ಲಿ ಸ್ಕ್ ಉದಿ ಸ್ಕ್ ಬಿ

अक्ष युग्य अूप युग्यका क्षक जुरुक कर क्षे कर्म दू क्षू कर मूर्य vice serie engliculty english 35 gan w (vi 35 orch

#### **BIMÔNG KALAN PPÔ XAH INƯ** Kadha 7: - Amư Nhân-

Hadar krung mung kaal, ngok tanuh riya Cam drei Bimông kalan Ppô Xah Inư, dơng krưh ngok bbôn gloong mong Tanuh lan palei nugar ppadook ray, Andruk Cam choth chai tuy thun bilaan. Hahlak halaar taphia di danung munhim Tian adei mong cang palei nugar ghoh ghang Bimông kalan Ppô Xah Inư tanraak pachang, Ciim Caraw par di ngok lingiik, pôk xap ew Bingu phun Tagilaw bhian thrôh, grop di palei nugar Cam. my one Thun biruw ngok bimông,

Thun biruw rah bblang hamu gom song xop doh, ragom Tioong adei kamei tamia, doh ôn mưthrum di palei buy bey Katê muuk kei ngok bhum riya drei.

#### <u>Lời dịch:</u> ĐỀN THÁP PPÔ XAH INƯ -Amư Nhân-

Tự thuở xa xưa đất Tháp bao đời dãi dầu, Đền Tháp Ppo Xah Inư, rực nắng đứng trên đồi cao Đất nung quê nhà còn đây, tâm hồn đắm say qua bao tháng ngày Suốt bên khung cửi người ơi, ta dệt ước mơ tươi đẹp cho đời. Đền Tháp Ppo Xah Inư chói chang, Chim Charao vui chào ngày mới trong nắng xuân. Đoá hoa Tagilau nở thắm, ngát hương trên palei người Chăm Xuân về trên Tháp cổ, Xuân về khắp cánh đồng, rộn vang tiếng ca Điệu Tiaung em múa hát mê say cùng palei Ngày hội yêu thương vấn vương say theo đất trời

Ppo Xah Inư, Tháp Ppo Xah Inư, đất Ppo Xah Inư Palei Chăm muôn đời sáng tươi Ppo Xah Inư, Tháp Ppo Xah Inư, đất Ppo Xah Inư Quê ta ơi muôn đời sáng ngời.



# - duly bi. - duly bi.

പം, കംക്കാ പ്രാർ ജ്.ജം, ഒരു കരെ പുവ പ്രെ. പ്യൂ ക്ഡ പെന്നു പ്രോ വുംഷം പ്രായ പ്യൂ ജ്യ ഒരു കംപ്രം പും കംവ പാ കം പും പലാൻ കംവംവ വുംഷം വുവ പായൻ, പ്രാർ പ്യായ് ലവുംപ്രു വരു പ്രാർ ഏഴാ പുന്യു. പ്രാർ പുരു ലവുംപ്രു വരു പ്രാർ എന്നു. പ്രായിപ്പു ക്യായ പ്രാർ പ്രാർ പ്രാർ പ്രായിപ്പു ഇപ്രെ വ്യൂവ പെട്രവ വുംഷം പ്രാർ പും കംവുവ പ്രവ്യാത്ത് പ്രാർ പ്രാർ

ಾದ್ಯು ಕಟ್ಟ ಮ್ ಸ್ಟುಮ ಸ್ಕೆ ನೆತಿದು ಸ್ಕೆ, ತಿಸ್ಕು ಇಕನ್ನು ಜುಮು ಒ್ರ ಸ್ಟ್ ಇಎಸ್ಸ್, ತಿಸ್ಕು ಇಕ್ಕೆ ಇಂದುಸ್ಕೆ, ಒುಮಸ್ಗೆ ತಿಪಿಸ್ಕು ತಾನು ಸ್ಕುಖು ಇನ್ಯಾಖು (ಫ್ರೈ, ತಿಪಿಸುಲು ತಿಪಿಸುಲು ಪ್ರಿಸ್ಟು, ಪ್ರಿಸ್ಟು ತಿಪಿಸುದು ಒ್ಯು. ತನ್ನು ದ್ಯುಮು, ತನ್ನು ದ್ಯುಮು ಇಕ್ಕೆ ಸ್ಪಾಸ್ಟ ತಿಪಿಸುದು ತ್ಯು,

പ്പ പപ പഷ്യ. ഒപെ ഷ്പ ഏഷ്യ ഷ്യപ ഏഷ്യക്ക പ്പ് ഫ്രൂ, ചെപ് പ്പാമ്പോ ഷ്ട്രൂ ഷൂ ഡല്ബ് പപ് ചെപ്പ്, മുഡഹും, മുഡഹും മഹു പന്യ ലാസു പളവുല ഹോള്ജ് ഹമ്മു ചെപ് ഷ്ട്രസ, ഹഡ പ്രജ്ൂ, ഹഡ പ്രജ്ൂ ഹ്ബ ബസ് പല്യം,



#### Kadha 8: HALUW AGHA

#### -Amư Nhân-

Di ngok lingiik palek bimông yang, Dunya cek wok dom rah ray Kamei Cam bhian khik krung mưng kaal, yuw Tagilaw khim klaw krưh bơon bingu. Di patuw akhar bimông bal Hanguw, Bilaan thun tapa nưm cek rah mai. Thei ngak jiêng goh bimông kalan siam angan yuw nan, chơh chai ngok cơk gloong.

Urang loy, urang loy hu thuw! Agama anu'uk Cam, Thap xwaan paraan drei, adat cabbat amuuk kei. Ia hu haluw, kayuw hu agha Ia riboong tuy ka bblaang hamu, Halim toom bhang mik wa ngak bbong,

Xap ginơng, xap ginơng buy bey Katê, Kadeet xaranai da-a Ppô mưrai Apsara, Apsara adei kamei tamia Ppô Ginwơr Matri di patuw yang jaw Cek wơk, bingu, ngok bimông kalan drei, Ka ray hadei.

#### Lời dich: NGUỒN CÔI

#### -Amư Nhân-

Từ trời xanh rơi vài giọt Tháp,
Từ dân gian lắng động cho đời.
Chăm nữ mừng nét đẹp người xưa.
Như hoa Tagilau đua nở giữa vườn hồng.
Từ bia ký Thánh địa Mỹ Sơn,
thời gian soi mòn chứng tích xưa.
Ai đã trùng tu lại đền Tháp,
danh lam hôm nay, phơi phới trên ngọn đồi.

Người ơi, người ơi có thấu! Tín ngưỡng dân gian, Gửi hồn dân tộc, nguồn gốc cha ông. Cây có cội (là) nước có nguồn, Nước nguồn chảy xuống dònng sông, cho cánh đồng nuôi sống người dân.

Trống ginơng, trống ginơng mừng hội Kate, Kèn Saranai gọi mùa xuân về, Apasara, Apsara vũ nữ Champa, Thần Shiva từ bia đá xanh, mãi in bóng hình, trên tận Tháp xưa đến muôn đời.



# *พาก์ กฎ:* ที่ กูกฤพ อญ์ อูเกิ อณ์

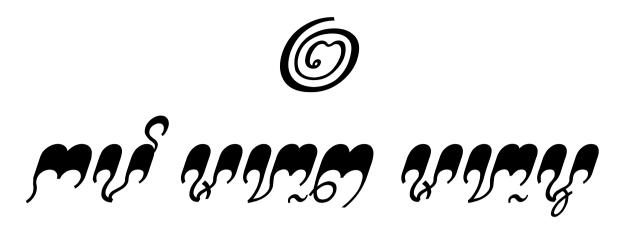
- 5,1,1 -

#### Kadha 9: DOMNUY PPÔ ROME

#### -Amư Nhân-

Grop abih bimông kalan, cok can pagi pagan Bhum pachai amuuk kei, nưm mưk cek ray. Panôc ameek bhian khaan, than pajan Ppô RôMe Padrut padrôy pađiik pađwa ka than anưưk kamaar Xap hia, krưh di glai rom Thei keic nan ppacalah jiêng dwa, Inư - anưk, dwix xak lô đei! Buy damnuy tal than Ppô Rôme, su-nit ginroh patrai Binok MaRên nan, ia bok tuy hamu padai jaw lahan Ni kadha adat cabbat rija tagôk trun Koong ayun mun, danook haluw pataw bia. Ppô Rômê, bimông kalan drei Phôl dhar thei ka ppadong gloong kiak, Krung drei khik, ngok di dunya.

my one



# TINH CA



# mas p

# ente ente ente

- คูค์ คูค์ ครุ -

ડ્યાર્યક:

ೂ ತ್ರು ತ್ರಿಕ್ಕ (ಸ್ನ ಹೆತು ಕುಟಲ ಶ್ಕು)<sub>©</sub>, ಬ್ರುಮಿಸಿ ನಾಗು ಲೂತು ಒ್ಯ ಶಿಸ್ಕು ಲಗ್ನು ಲಮ್ಮಿ ಶಿಸ್ತು ಕುಟ್ಟು ಕಾಗ್ನು ಬ್ಯಾಟು ಶಿಸು ಶ್ಕು,

: پیرکٹ

eare  $a_1 M_0 = (M_0 + M_0 + M_0) = M_0 =$ 

പുപ്പ-പഷ്യ: ഏ ഒരു ലാങ്പെ ഷടലം അം ദഫറ്റോ സഹ്യ ട്യൂറ്റ് ഈ.

ತ್ತುಬ ಒ್ರ ಪಿಸ್ಕಾ ಎಒಕ ಸ್ಕ್ರಾ ಸುದ್ದಿ,

ಒಳ್ನ ಬ್ಯಿಚ್ಚುಬ ಪಿಸ್ಕಾರಿ ಪಿಸುಬ ತುಚೇಬ ಇರಿ ಪಸ್ತ

جهرهم:

**ಸಲ** ಫ್ರೈ ಸಾಶ್ಕ್ ಸ್ಕ್ರಿ :

ડ્યાર્યું:

(ಸಿಬ ಮೈ ಸಾಶ್ಯ ಸಬಿ)

جهرهم:

ડ્યાર્યું:

(ermin ste un ermin)

جهرات

Ale any any of entire of of of one of

egi eri est geve grad, aid arch earing and

ಶಿತ್ತು ಕುಟಿ ಬ್ರೀಪಾ ಸ್ತೆಟ ಶಶ್ನು ಹಿಣ್ಣ

ಒತಿತು, ಒತಿತು ೬೭ಕ್ಕ ಚಿನು ೬೭ಕ ಚ್ಕ ೬೩ಕ್ಕ ಹಿಸ್ಕ

ડ્રાજ્યું:

**ಒಬ್ ಲ್ಲೂ ಒತಿಉ ಚ್ಯ** ತ

್ಪಟ್ಟ: ನಾತಿಯ ಹಿನ್ನು, ಮಾಲ್ಲಾಟ್ಟ್ ಕ್ಟ್ರೈ ಬಾತಿಯ ಪಟ್ಟ ಶೆಟ್ಟ

<sub>ಲ</sub>ನ್ನು ಕೂಬ ಸ್ತ್ರೆಸು ಹಿನ್ನು

આપ્તુ:

ಬಸುಳು ಬಲ್ಕು ಪಸುಬ ಕುಬಿ.

: پیمایی

<sub>ಲ</sub>ನ್ನು ಕ್ರೂಬ್ಯ ಜ್ಯುಬ್ಯ ಕ್ರಿಬ್ಯ

જાજી:

ಒಸುಗು ಒಲ್ಕು ಸ್ಕುಉ ಪಿಸಿಟಿಕಿ.

mon one

#### Kadha 1: DOOK BEK ADEI

- Đàng Năng Quạ -

Kamei: Dôm xa-ai, dôm xa-ai dook hapak mai ni,

Likuw buy tian ka dôm adei yoom tanhi Bhum Cam drei (mưng nan xatal ni ). <sup>2</sup>

Likei: Khol dahlak, khol dahlak dook ppaak adih mai

Pađaw ngak haget ka pađiik tung hatai.

Tanuh riya drei, (Panrang Kroong Pariik Pajai). <sup>2</sup>

Likei+kamei: Thei urang tachop hatai, nu'h jalaan pparabha brai rai.

Ngak ka adei calah di xa-ai

Karang lihik abih adat cabbat rah mai.

Likei: Wag trei pađiê thei?

Kamei: (Wag trei pađiê ai)

Likei: Bbwah kan di thei? Kamei: (Jôy bbwah kar jôy)

Likei: Xa-ai thuw yuw nan ô kê mư-lơm harei,

Mai rawong ka bbôh bhum ia drei, Bloh harei hadei, thei dook bha thei.

Đôm klaw naw bek adei, Bloh paguh biêr harei

Dôm xa-ai gilac wơk naw palei,

Su-ôn su-ôn lô war glai thi đôm adei.

Kamei: Xa-ai loy su-ôn thei?

Likei: Su-ôn adei bhum bhook Cam drei, su-ôn lô đei

Dook mek woy adei,

Kamei: Kajap karô mek xa-ai

Likei: Dook mek woy adei, Kamei: Kajap karô xwaan atah.



# maß &:

# ng gaaf

# - **gá gá m³** -

ದ್ರ ಅದಿಕ ಟ್ ಇತಲ. ಪ್ಲೊಗು ಕುದು. ಸ್ಕ್ ಎಲ್ನ ಇಲ್ಲ ಇಲಾಸಿಗು ಸಾವಿಸಿಗು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪಸ್ಕು ಪಿಸುಗು ಸಾರಿ ಇನ್ನು ಪ್ರಸ್ತ ಇನ್ನು ಪ್ಲೊಸ್ಕು ಪ್ಲೊಗು ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಾ ಪ್ರಸ್ತಿ ಸೇಖ

ೂದು ನ್ನು ತಿಸಿಸ್ಕು ಕರ್ತಿ ಕಟ್ಟ ತಿಸ್ತಾರಿ ಪತಿಸಾ. ಜಪದ ಪಸ್ಕು ಪಿಸ್ಕು ಸಾಗು ಪಡ. ಕಸ್ಕೆರ ಕಸ್ಕೆದು ಸೆಪಿದ ಸ್ಕು ಕಸಿಸುತ್ತು ಇಪನು, ಕಟ್ಟ ಬತು ತ್ಲುಬ ಕರ್ಡ್ನ ಪಡು, ಸ್ಕತು ಬತು ಸ್ಕು ಲೂತು ಕುದು, ಒಚೆಬ

ಲ್ಲೂಟ ಶ್ವ ಕುದು ದ್ಯಚ್ಚಿದು ಇನ್ನು ಪ್ರಾಮ ಕುಸ್ತೆ. ಗ್ರ ಸ್ಯುಲು ಲ್ಲ್ (ಪ್ಲಿಸುದಿ) ಲೂತು. ಲೂಪುದು ಸಾಗ್ಯಾತು, ಸಾಗ್ಯಾತು ಸೇದು ಕುಲಾಸ್ತ ಪಿಸ್ಕ ಲೂಟ ಕುಮಾ ಪಿಸ್ಕಾ ಶೈ ಸಾಸ್ಕು ಪತಿಗು ತ್ಯು, ಸೀಚಿಸ್ ಪರುದು ಕುದು

ಸಾಗುತಿ ಕೂಟ್ರಿ ಕೊನ್ನು ಟಾಬ ಒ್ರ ಕೂಟಿ ಸ್ನೇ. ನೌಬು ಸುದ್ಯಶು ಟಂದು (ಟ್ರಾಶು. ತೀರಿ ಇಟ್ಟರಿ ಇವ್ವೂ ಲೂವಾಶಿ ನ್ನುರು ಇಸ್ನೇ, ಸ್ನೇ ಪೂಬು, ಸ್ನೇ ಪೂಬು ಒ್ರ ಸ್ಕ್ಯಾ ಸ್ಟ್ರಾಸ್ಕ್ (ಪ್ರಶು, ಲ್ಲಾಸ್ತಿ ಇವ್ಯೂ ಡುಸ್ಕ್ಯಾ

ಪಿಸ್ಕು ಬ್ಯುಬ ಬ್ನಕ ಇತಲ. ಬ್ಲೂಲ ಇಕಿ ತಸು, ಇ್ನ ಶಲುಬ ಬ್ಲೂಲು ಇಸುನು ಇತನು, ಸ್ಕುಉ ಸುಲು ಶಿಸಿಸು ಶಿಸುಸು ಸೇಲ ಇಸ್ಕು ತ್ಯುಸ್ಕು ಇತ್ತು ಕುಸ್ಕು ಸೀಬಿ, ಶಿಸುಸು ಶಿಸಿಕಿ ಸೇಸ್ಕು ಸೇಲ

వా. (ప్రై దునును దుల్కి క్యాహు తింటి. కుదు లడ్కి లూపు తించ్ని లుగుది. కు. దృష్టి లట్కి డాను లనుము ప్రదేష్ట్రాన్ని లనుము లగుట తించ్ని నుగుట, కూడు లుశ్ములు గ్రామ్ దుల్క సాహు

#### Kadha 2:

#### **BHUM ADEI**

#### - Đàng Năng Quạ -

Mai rawong palei adei oy hai jôy bbôh mưda bloh war oy xa-ai. Dwa urang sa pajeh ppajiêng mai, jôy nưh rabha ka talah tung hatai.

Kê kan cơk kroong glai min kar di tian xa-ai, tabbwak takai mai ka adei buy hai. Bbôh bbook bblwak di jiên padai, xa-ai song adei đôm klaw chơh chai.

Ia tanuh ghun, adei đwa ppadơng cek cang, mưnhum bek xa-ai ka maat tung (ơy) tian. Tơm kai yamu'un, yamu'un bblwak xaradang piêh cang xa-ai liwiik harei ruup rawang.

Bbơng bek, bbơng bek ka hu jawa prươn piêh harei hadei ngak jalaan tagôk trun. Cwah patih habei bhông boh rabbung, muyah xa-ai takrư adei tuk ka xa-ai bbơng.

Jôy war palei adei hơx xa-ai jôy bbôh mưda war kathot rah mai, sang tek kathot jiên padai min yut côy adei khik kloh hatai.

Jôy bbôh adei rabbah xa-ai plơk bbook sa gah, dux xak lô tian adei dook tawak Cam Bini toom gợp jôy calah dwa urang drei kajap karô xwaan atah.

<u>Lời dịch:</u>

QUÊ EM

- Đàng Năng Quạ -( Lời dịch: Amư Nhân)

Quê em nơi miền cát trắng bao mái tranh tiếng gà đìu hiu, gió trăng bốn mùa chờ mong nhớ thương ai khắc khoải trong lòng. Bao tháng ngày xa vắng anh nhớ về quê em, khắc ghi sâu bóng hình anh yêu, đến bên em tâm tình hàn huyên, mối tơ duyên xin đừng nhạt phai. Nước cát bồi, em cất dành đợi anh, trái dưa ngọt, cho mát lòng anh yêu. Mái tranh nghèo, đêm đêm bóng ai quạnh hiu, ánh trăng rằm, nghiêng soi tóc em buông xõa.

Hỡi anh, thấu chẳng duyên tình ngày xưa, đón anh về giữ vẹn câu thề. Được mùa dưa khoai trái chín, miếng cau trầu đẹp tình đôi ta.

Quên sao quê mình anh hỡi, quên mái tranh mối tình thủy chung. Ái ân đâu cần giàu sang chỉ mong sao hai quả tim vàng. Sao nỡ đành quên lãng, anh ngoảnh mặt làm ngơ. Hỡi anh yêu thấu lòng của em, Chăm –Bini (xin) chớ đừng rời xa, đến bên em nối duyên tình ta.



# mas g

# why ships

- ۾ ۾ ۾ ۾

್ಲ್ಸ್ ಒ್ಯು ಒೈಲ್ನ್ (ಫ್ನೆ. ಸುಸ್ಕು ಸುವಸಿ ಸಾಖ ಇದ್ದು ಲಬ್ದ ಇಕ್ಕ ಬಸ್ಕು ಪಿಸ್ಟರಿ ಸ್ಕು ಬ್ಯೂಟು ಇನ್ನು ಒಸ್ಕಲು ಸಿನ್ನು ಓ್ರೈಖು ತಿಪಿಸ್ಕು ಕುದು ಬ್ರಮಿ ಪಿಸ್ಕು ಇರಿ ಪಸ್. ಇನ್ನು ಬಸ್ಕುಲು (ಫ್ನೆ ಸುನುಕು ಸುಬ್ಯದು, ಪ್ರತೆಗುರಿ ಪಸುಬು ಸಾಖು ಇನ್ನ ಭ್ಯವಿಖು. ಎಲ್ನ ಪಶ್ನು ಪ್ರಸ್ತು ಬ್ಯೂಬು ಸುಸ್ಕು ಸ್ತುದು ಬ್ಯು (ಫ್ನೆ ಇಪ್ಯುಬು ಸಾಸೀ. ಸಾಸೀ ಸಾಖು ಇದ್ದು ಸಿಳು ತಿಪಿಸ್ತುರು ಪಾಟು ಸ್ಥಾಲು ಪಸ್ಕಿಸಿ ತಿಪಿಸುಖು ಇದ್ದುರು ಸ್ಪುನ್ಯು ಪಸ್ಕು ಪಾಟು ಪಾಸ್ಕು ಪಾಟು ಖ್ಯ ಪಸ್ಕು ಇಪ್ಪುದು ಹೆಕ್ಕು ಸುದ್ಯಾಖು ಖಾರಿ ಸ್ಕು ಪಸ್ಕು ಬ್ಯಾನಿಸಿ ಪರ್ಷೆ

#### Kadha 3:

#### **KAREI JALAAN**

- Đàng Năng Quạ -

Kaywa haget adei bbôh xa-ai xah yơng gah drei, tian ni ô haget karei. Dook atah mai toom bbôk gơp dook haget buy hơơn, adei ngak ginoong. Lôy bek xa-ai jalaan naw ô drơh yuw mưkaal, Pariik –Kroong kê lac sa tian, Panrang-Pajai xag hatai kic toom. Kaywa tian, atah jalaan ameek amư klah nưh war glai si đôm. Jôy war ơy xa-ai akhan haluh takai, aw juuk kok kơơt cek rai. Xa-ai anit adei đôm kloh hatai, xăp ameek adei halaan hu yang bilaan, grơp kalan bimông dơng păng.

Ni dook haget tra, jalaan nuh dwa drei kic thuw aw bbông akhan luh biruw. Tay naw ngak anu'uk mu'tuw, cek wok ka drei padiik ruw. Thuw thun halei war abih panôc thaat mu'kaal, treh mek thun song bilaan. Urang naw ô mai, ginup muda war kru'un adei xa-ai kaal deh rah mai. Sang kathot drei mu'yah mu'da yuw thun halei kê hu kamei oh di likei, kathot sang kathot grop giloong drei.

## Wyw by shiftle

- 25 25 25 -

ನ್ನು ನ್ಯು ಪಿನ್ನು ಟ್ಯುಟ ನ್ನು ಸುದ್ಯಶು ಸ್ತೆಸುವಿ ಸ್ಕ್ವಿ. ಬ್ಯು ಪಿನ್ನು ಸ್ಕ್ವು ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪನ್ನು ಟ್ಯು ಸುಪ್ಪು ಸಾಪಾಟಕಿ ಸ್ತೆಸುವಿ ಪಿನ್ನು ಸುಟ್ಟ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪನ್ನು ಸ್ಟ್ರಿಸ್ಟ್ ಬ್ಯು ಪಾಪಾಟಕಿ ಸ್ಟ್ರಿಸ್ಟು ಸುಪ್ಪು ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪಟ್ಟು ಬ್ಯಾ ಪಾಪಾಟಕಿ ಪಿನ್ನು ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಸ್ಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಿಸ್ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ ಪ್ರಿಸ್ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಿಸ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಾಪ್ಟಿ ಪ್ರಿಸ್ಟಿ ಪ್ರ

టుశ్చ. స్తుచ్న మాట్ అండ్యాల జునానికి మాట్ బ్యాబ్లు మాట్లాలు మాట్యాలు, మూట్లాలు, మాట్లాలు, మూట్లాలు, మూట్లాలు, మూట్లాలు మాన్కా మాట్లాలు మాట్లాలు మాట్లాలు మాట్లాలు మాట్లాలు, మూట్లాలు మామ్లాలు మాజ్కలు మాజ్కలు మాట్లాలు మాట్లాలు మాట్లాలు మాట్లాలు



#### Kadha 4:

#### KHIK SA JALAAN

#### - Đàng Năng Quạ -

Bbôh lek di tian ô kê kanơm hajan khik sa jalaan raan naw ba tal sang. Adei kamei dara xap đôm yuw hia, mưnuh mưnưng dook dơng ô thei tapa. Xa-ai cek dalơm hatai mưng dôm thun xani, mai đôm bek adei sa boh ai yoong păng hai jôy ngak bbook banhjôy yuw nan xa-ai ôh buy mưyah libik halei kađah ai tuy tian paklah ơy adei likuw kahu toom gợp dwa urang drei, xa-ai Cam adei Bini khing ngak habar hu dux xak lô, ai likuw ngak jalaan adei xa-ai, jôy đôm yuw nan jôy adei xap đôm ô kê karei ppacalah haget adei thei kê Cam Bini jang drei, xanưng ppa-atah wơy adei mưti thei đôm bilei, ai song hư adei khik sa jalaan wơy mei.

Kathot rabbah mưng halaar likuw lek di tian ameek amư, adei xa-ai abih gơp patian jôy nưn jalaan, krung ywak bbuuk cuh halaar tadhuw yuh khol dahlak ginup mưda mưthrum tabbang.

Lời dịch:

#### GIỮ TRỌN ĐƯỜNG TÌNH

- Đàng Năng Quạ -( Lời dịch: Amư Nhân )

Thao thức trong lòng ray rức u hoài mưa rơi suốt đêm dài lối về nhà em không ngại. Em như nụ hoa đôi mắt hay mộng mơ nết na vừa đoan trang nói năng dịu êm, ghi trong lòng anh bao năm tình lận đận. Hãy trao lời ân ái anh vẫn thầm mong. Em chớ hững hờ anh, cứ hoài mong chờ cho dẫu ai ngăn cách anh vẫn luôn son sắt tình mặn nồng. Đôi ta vui biết mấy một đời sum vầy, Chăm với cùng Bini sao chẳng cùng chung lối, duyên kiếp lỡ làng tình lui vào dĩ vãng, ai nỡ quên sao cho đành nhớ sao tiếng nói ân tình chia rẽ đôi lứa ta bao năm mối tình mặn mà, thầm suy nghĩ em ơi! Cho dẫu trên đời ngăn cách đôi mình đường tình luôn giữ trọn.

Gian nan vẫn mong xin khấn cho tình duyên, mong cha mẹ anh em với họ tộc thương không ngăn tình ta, đã giữ trọn lời thề cầu mong tình đôi lứa hạnh phúc dài lâu.



# why i

# 

ಸುಗುಸಿ ತ್ರು ಒಲ್ಲು ತಾಡು ಸ್ತುಗು ಒ್ಲುಗು ತ್ರು ಕುದು ತಾಡು ಪ್ರಾಟ್ ಎಟ್ಟು ಬು ಟುಸಿಗು ಪದು, ತ್ರಿಸ್ತಿ ಸ್ನು ಸೌರಿ ಪಸ್ಕು ಅಟ್ಟು ಪಿಸಿಪ್ಪರಿ ಸುಗುಪು ಪಿಸಿಪುಟ. ಸುದ್ಯತ್ತು ತಾರಿ ಟರಿ ಸ್ಯತ್ತು ಅನಾತ್ತು ತ್ರಿಸ್ತಿ ಅಟ್ಟ ಪಿಸುಟರಿ, ಸ್ಕು ಒರಿ ತ್ನು ಜ್ಯುಪ್ರು, ಪಿಸಿಸ್ತಿತ್ತು ಉಸ್ತುಗು ತ್ರಿಸ್ತಿ ಇದ್ದು ಸ್ನಾಗು ಸ್ಟುಗು ಪ್ರಾಟ್ ಸುದು ಪ್ರಾಟ್ ಸಾಗುಸಿ ಪುಪಸ್ಯರು ಪಿಸಿಸ್ಯ ತ್ರು ಬ್ಯು ಸಾಗು ಲಸ್ನುರು ಟುಸಿಗು ಟುತ್ತು ಸ್ಥಾಗು ಪ್ರಾಟ್ ಬ್ಲುಸಿ ಹುಪಸ್ಯರು ಸ್ವಾಟು ಬ್ಯುಗು ಕುನೆ ಸ್ಕು ಸಾತ್ತು ತ್ರೀ, ಸುಗುರಿ ಪಿಸಿಸುವು ಬೈದುಸಿ

ಮಿನ್ನು ಬ್ಯಾನಿಶಿ ದೃದ್ಧ ಇದ್ದಿರುಬ ಇಂಧಿಸುನು ಇದ್ದು ਉಸುರಿ ಎಸ್ತ ಸ್ಯಾ. ನಾಗುನಿ ಎಸ್ತಿ ಕರ್ನು ಕನ್ನಾರು ಸೇರಿ ಬಳಿ ಬಳ್ಳ ಮಿತ್ಯಾರು ಬ್ಯಾಬ್ಬ್ಯ ಇವಸ್ಯಲು ಇನ್ಯು ಇತ್ತು ನಾಲು ನಾರು ಸ್ಥ ಎರು ವ್ಯವಸ್ಥೆ, ತ್ತು ನಾತ್ರರು ನಾರು ಇತ್ಯು

#### Kadha 5:

#### **HALA BHANG JRUH**

- Tan Tu -

Tawak tian tawak harak dei brei thuw ameek amu' eng drei naw rwah mu'tuw. Dôm dook mu'nu'g xa ka jalaan pak anak. Thuw gibbak di thei dux xak adei lô.

Gruk hit khik xa-ai sa thun tra, mu'yah anit likuw ameek amu' cang ka, biak dook tawak tian moy jôy plok likuuk, angin rabuuk đo halei ngok dhwa kloh hatai xa-ai pajiông anit. Jalaan nu'h tah min tian drei kê tah dwa gah cong mai kađah cok tawak glai drei jang dwah mai toom sa anit mu'yut mu'yuw cang gop hai! Moy loy cang ai hai!

Paywa harak ghak yut mưng bal bingu. Cang su-uuk dak harei jiak bhang thu. Dôm dook bbwah kar ka bha anưưk ku-mei mưhit adei khing likei padrut padrôy hala jruh bhang thu.

man on co

# ركنه والمواه والمرا

- ۾ ۾ ۾ ۾

ಪರು ಜೂಲು, ದ್ರಿಲು ಜೀಮ್ರಲು ಒಟ್ಟ ದೃಷ್ಟದು ತಿಒ್ಯೂಲಿ ಸುದ್ರಲು, ಸ್ವಲಸುಸಿ ಬದುಲು ಫ್ರೆಸ್ಟ, ಪ್ ಪ್ರಡ್ ತ್ಯು ಸೀದು ತ್ರಿ ಸುದ್ರದು ತಿಒನ್ನು ಕ್ಯು ಪ್ರಾಮಾನಿ ಸಾಲು ಸ್ವಾಲು ಸ್ವಾಲು ಸ್ವಾರು ಪ್ರಾಮಾನ್ಯ ಜೂಲು ಒ್ರಿಪುಲು ಇಲ್ತಹುಸುವು ತ್ಯುಸುವು ತ್ಯುಸ್ಕು ಸ್ನು ಲಸೇಲ ದ್ಯೂಬು ಸುದ್ಯ ಲ್ತ್ ತ್ಯುಸುವು ತ್ಯುಸ್ಕು ತ್ಯು ಬಸ್ಕು ಸ್ಥುಸುವು ತ್ಯುಸ್ಕು ಸ್ಕ್ನು ಲಸೇಲ ದ್ಯೂಬು ಇದ್ದು ಲ್ತ್

#### Kadha 6:

#### **KRUH COOR JWA**

#### - Đàng Năng Quạ -

Oy adei Cam kamei woy adei mong bbôh libik halei tung tian padrut padrôy oy mei, kê dook hapak mudhir riya drei. Rai brai num muk ra mukaal adei woy adei jôy pachôm tian, lin tapin pachăng lihik abih jalaan. Bimông kalan glai klow cok car thun halei bbôh wok bital. Tuk ni kruh coor klaak jwa hamit xap cok hia, tian loy pađiik pađwa xanung halei ka bhum riya. Dook haget wok tra abih pajo mudhir drei, păng hai woy thei xap prêw mulom harei di camoh nan rei hamac mai, bimông kiak tapok brai, Bin Thwon Ppô nan murai num muk yuw lihik, Cam kamei ruw ri pôk xap cok hari. Ngak haget yuw nan, ka Cam bbwah kar, lai tai sa boh kalan, xwaan thei tuy cok can, mai kayah sa kaxan thei thei buy klaw tian ni harit haraw wag drei rabuw thun ruw bblwak di klaw woy oy adei jalaan halei thi naw.

# mas y

### Parket str

- **M**M **M** -

నాను న్ముల ఆకట తిన్నా లమ్ము మమ్మి. మన్మ ర్హమి టలమ్మాన్ని తిన్నా. మన్మ న్నాను మ్మాను న్నాలు లవులి. న్వలదును తిను ఒలట్ల న్మ మైను దీ త్రి లనులి, ఆమ్మాను కెను మమ్మాను కెను కెడు నాట ఇచ్చు. దీ డ్లును నాను డ్య న్నా నాట్ల న్యవ్య

ుశ్ర్ నాడ్ల ఆంక్రట. నాచిలు గ్యాలు నాడ్ల య్యాటు లనాడు కూగా ఆంక్రల ఆంత్రిలు డిస్తాలు అన్నటి అన్నాలు నానునును నా. టకుట్టడు స్వేష్టు కూగు, నాన్నెట్ డ్రైల్ ట్రార్ డ్రైల్, యాకిన్యా డును డ్రాన్మి, యాక్కెట్ టాక్కా మ్మా చానాప్రిలు క్రైట్ క్రైట్ క్రైట్ డ్రైల్. యాలికెణ్, డును డ్రామ్ క్యాల్ లాకెట్ క్యాల్ కూడు. స్క్ టెల్ లకాన్నాలు కాడ్లు నాడికెలు డ్రైట్ కాడ్యా డ్యాత్కిక్కు మైద్దాల్లో మాట్లు కాడికెలు

#### Kadha 7:

#### HAJAAN MAI

- Tan Tu -

Hajaan mai glai that hala, ai lơy thuw lei rim mưta bi-ngu raak côh. Binhôr ôn Katê mong kok ai ô bbôh, hajaan mai sa-mưng grơp tapiên ia, sa-mưng sang mik sang wa, thei thuw gơp buy bloh hatai adei dook mưjwa.

Krưh mưlơm li-an blok drei păng hajaan lek. Nit su-ôn gơp cong bbôh binguk thek. Dhwa tah thôy naw dwah dalơm nik lipei, pa-ngiik ta-ngi păng hajaan kreh kroh kreh kroh. Pachôm lac danưy yam takai ai wok mai, mưdơh truh ka mưng thuw lac nit su-ôn min dalơm phiik jôl mai ha-uh ha-ôn nhu brôk nưưk bblung dalơm hatai.



# mas y

# why st tul

#### - gags egi -

ಪಿಸ್ಕಾ ಒ್ಲು ಸೌಬ ಇೂನು ಸ್ಕ್ರ್ ಇ ಅಟ್ಟ. ಇಲಾಗುನಾಶಿ ಸ್ಕ್ರ್ ಬ್ಯಾಬ ಪಿಸ್ಕಾಟ ಪಿಲ್ಕ ಇೂನು ಸ್ಕ್ರ್ ಪಿಟ್ಟು ಪ್ಲಿನು ಎಲ್ನ ಇಲಾಗುನಾಶಿ ಸ್ಕ್ರ್ ಒ್ಲುಗು ಸ್ಕ್ರಾ ಪಿಪಸ್ಕು ಸ್ಕ್ರಾಯ ಬಿ

 $(1,1,1)_{\odot}$ .  $(1,1,1)_{\odot}$ . (1,

್ಕ್ರಿಲ್ಫ್. ತಿಲ್ಲ. ಪ್ರಿತಿಯ ಎಲ್ರ ಎಸ್ಕ್ ಬ್ರವಸ್ಥಿಬ ಒತ್ತು ಲ್ಲಾಗು, ಸ್ಕ್ರಾ ಎಸ್ಟ್ ಬ್ರಾಬ ಬೈ ಬ್ರಿಬ ಬಿ ಪತ್ರು ಜೂತು ಸ್ಕ್ರಾ ಬ್ಯಾ ಬ್ಲಾ ಬ್ಲೈ ಬಬ ಸ್ಕೆಬ ಸ್ಕ್ರಾ ಪ್ರಾ ಸ್ಕ್ರಾ

ದಿ ಲ್ಕ್ರಿ ರ್ನ್ನೆ. ಗ್ರ ಎಲ್. ಪ್ರೈತು ಲಧ್ರಿ ಲಸ್ತು ದ್ವರಸ್ಥಿದು ದುಖ ದ್ವುಮ, ಸ್ಕ್ರು ಲಸ್ನು ಸುದ್ರತು ಸ್ಕ್ರು ಟ್ರು ಪರ್ತು ಜೂತು ಸ್ತು ಸ್ಥುಲು ಶ್ಯುಕ್ರಿ ಶ್ಯು, ಸ್ಕ್ರಾ ಸಾಪಪ ಸಾಧ್ಯಾಲ ಜೂತು ಪರ್ಸಿ ಸ್ಕ್

#### Kadha 8:

#### KATHOONG GLOONG LOY

- Amư Nhân -

Urang pajiông mei lơy di ameek song amư, min ai pajiông hư di hư. Tian anit lô habar hu thi toom, ơy adei lơy ngak habar hu thi toom.

Anit lô mei lơy ai naw ô hu, naw rah naw rah bblang hamu. Tian tuy tian, (tuy tian su-ôn y0 kathơong gloong y1.

Anit lô mei lơy ai naw kê jiêng, dôm dook dôm dook ppayơng. Drei sa drei, (sa drei thwak yawa ơy kathơơng gloong lơy)<sup>2</sup>.

Adei nhu loy!

Cek tian mưng xiit tal prong, tal bbuuk poh rong mai hu ka urang. Awn lô Ppôdingiik lac lơy, dei naw jalaan dei klaak ai sa drei.

Cek tian mưng xiit đih đang, sa tian halaan tian mai hu ka urang. Awn lò Ppô li-ngiik lac lơy, dei naw jalaan dei klaak ai sa drei.

# <u>क्रमृते गृतुः</u>

# - <u>- 444 m</u>

ಜನ್ತಾನು ಇತನ ರ್ಲ್ನಿ ಚಿದು, ಒನ್ನು ಚ್ನಿ ಪಿನಾಮಿ ಕುದು ಸ್ನು ಪಿನ್ನು. ಪಿನಾಮ ಚ್ರು ಜ್ಲು ದುಖ ಸಾಖ ವ್ಯದ್ಯಶಿ ಇನ್ನು ಡ್ಯುಬ. ಪಿನ್ನು ತಿಮ ಚ್ನಿ ಜನು ಇತ್ಯು ಒತ್ತು ಕುದು ಸ್ನು ಸ್ಥು ಸಾದು ಸ್ತು ಸಾಲಟ್ಟ. ರ್ನೈ ಸಾದು ಚ್ನ ಮ್ ಇದ್ಯ ದುಖ ಪ್ಯು ಸ್ಟ್ರಿ ರೋಮ ದಾಮ ಶಾರಿ ಇದು ಸಾಮ್ನು ಸ್ಯ

ತಿಸಿದಲು. ಎಲದು ಎಸಿಸ್ನು ಅತರ್ಸ್ನ ಆಕ್ರೆ ದ್ರತಿಶಾರು ಇನ್ನ ಚಿನಸ್ಕು, ಎಕ್ರ ಪರ್ಸು ಟ್ಯ ಚ್ಯುಟು ಎಸ್ಕು. ಇದುಗು. ಎಕ್ರ ತಿಸಿವುಕಿ ಸುದ್ಯು (ಹ್ರೀತಿಯ ವಿಸಿದು ಎಸಿಸ್ನು ಇನ್ನು ಇದ್ಯ ಎಸ್ಕು ಪ್ರವಾತಿಯ ತಿಸ್ಕು. ಇವನಾನು ಸ್ತುದು ತಿಸಿದ್ದುದು ಸುಟ್ಟ ದ್ಯಸ್ಟಿದು ಸ್ತಾತಿಯ ಸಾನುವಾಸಿ ಪರ್ಮ ಎಸ್. ಇದ್ಯು ದುತಿಯ ತಿಸ್ತಿ ಸ್ಟ್ರಮ ಟ್ಯ (ಹ್ರೈ ಸ್ನು ತಿಸ್ತುದು ಸಾನುವಾಗು ಸಾವಾನಿಸ್ನು,

ಸುಗುಲಿ ಪದು ಪಿಸ್ಕಾಖು ಇನ್ಯಾದು ಶಿಕ್ಷಿ ಅದ್ಯ ಪಿರಿ ಸುಸ್ಕು ಸಾಗ್ಯಾ ಯಾಲು ಬ್ಯಾಸ್ಕು. ದುಖು ಪಿಕ್ಷ ಲನ್ನು ಸ್ಕುದು ಸಕ್ಷಿ ಉದು ಬಸುಗುಗು ಬಲ್ಲು ಸಕ್ಷಿಖು ಸ್ತಾಗು. ಇನ್ನು ಪಿಸಿಸ್ಟಲು ದ್ಲಮ, ಲಸ್ಕು ನ್ನು ಬಲಾಖು ಅಶ್ಯ ಅಗುಖು ಸುಗುಗುಗು. ತಿಸ್ಕು ದ್ಯುಗು ಪಸೇರಿ ಪಸ್ಕು ಸ್ಕು ನಿರ್ವು ಇದ್ಯು ಪಾರು ಬ್ಯಾಗು ಇರಿ ಪಸ್ಕು ಇನ್ಯಾನು



#### Kadha 9:

## PALEI LAN O'M - Amư Nhân -

Bhum palei lan om thei thrap gap rai rak dak ppadong, ba tuy haniim phôl xa-ai song adei yak yum jum patoom. Drei ngak bbong anguy bbok gok lan thun bilan paxang khik. Apuh drei pala ta-ngoy rabai prang bbak, jiêng bbong a-nguy xa-ai song adei.

Bhum palei lan om muuk kei drei mong iok ppajiak ppajiêng, hadar wok kok muti liwiik thun dahluw phun kayuw glai patuw. Ba abih yawa pruun ngak jiêng sang wang paga bingun ia, rôk jiêng hamu hu ginup song muda, ba mai ka mik wa palei nugar.

Urang lơy weh mai di bhum palei rai khik rah mai. Hadiip pathang anit gợp, dôm boh panôc đôm pôc mưyut mưyuw. Lan ơm roong ba mik wa palei nưgar kajap karô xwan thợp. Mưyah lek angin rabuuk đơ halei ôh mưda pparabha bhar riya.

#### Lời dịch:

#### TÌNH LÀNG GỐM - Amư Nhân -

Làng gốm quê tôi những tấm lòng nhân ái chân thành, hạnh phúc mang theo mái tranh nghèo vẫn vui người ơi! Tình nghĩa bên nhau chiếc nồi nung sớm chiều còn đây, những bàn tay vất vả đêm ngày, nhìn mây bay theo khói lam chiều.

Làng gốm quê tôi biết bao lần chuyển biến thăng trầm, từ lúc hoang sơ đến nay thành hoá nơi dừng chân, làm chốn nương thân gái cùng trai giữ gìn làng quê, chữ tình yêu nhớ mãi câu thề, kề vai nhau sống kiếp cơ cầu.

Hỏi ai có tìm về làng xưa thân thiết biết bao, đẹp sao nghĩa tình nỗi niềm riêng ta đã trót trao, đất nung tươi màu thắm sâu ân tình đôi trai gái Chăm nghĩa nhân lâu dài vẫn thương nhau hoài không hề phai.



# <u> Mif 90:</u>

# איני שלי לינושל לינושלי

- 3516 HJU, 3516 H -

టాను మిన్న విశ్చర పవిగా. మిన్ని చ్యి టలాన్లు తిళ్ళ బహిర స్క్ మ్హి మైర దుర్క ..స్కి పహి.. ద్ర తిన్ని లను తిన్నాటు లుక్కు మ్హి నువా కూట్కు తినునాను ద్రార జూదు లనువాని మిద్ది మ్హి నాడ్కు చాపకు తిన్నా నాతిమి ఇన్నా మైర్కు వెర్ష కుడ్నా టామి కూడ్కు మెక్కి డ్యవిక్కాను తినిన్నే మై వెర్డ్ మార్కు కూటు మార్కి కూటు తినిన్నే మై వెర్డ్ మార్క్ టామి

#### **Kadha 10:**

#### **JOM JI MUYUT MUJUW**

- Châu Linh - Châu Lang -

Mưlơm jwa linguy adei dơng cang yang bi-laan dah dai. Xanưng tal xa-ai di dalơm hatai adei su-ôn sa drei, cang ai harei mưlơm tian adei dôm anit ranơm di danưng mưnhim akhan krưh tuk biên harei, di tapiên ia bbôh thei dơng sa drei doh kadha "Thei mai" ka tian adei chơh chai.

Xa-ai loy! Thun bilaan adei cang mong kok ai, mai sang rawong palei nugar ai nhu loy jôy war.

Xa-ai loy! Tabung sang gak adei khik, kathot min tian halaar abih xa-ai song adei sa jalaan ngak jiêng hadiip pathang.

#### <u>Lời dịch</u>:

#### ĐƯƠM TÌNH DUYÊN QUÊ

- Chầu Linh - Châu Lang -

Đêm từng đêm nhìn mảnh trăng treo khắp nẻo đường làng thấu chăng anh? Mộng em đang say giấc mơ duyên lành đôi lứa đôi nơi cho lòng mãi chơi vơi, dệt tâm tư bên khung cửi người ơi. Kìa trên bến nước bóng ai đang đợi say điệu dân ca qua bao nhiêu ngày cách xa.

Người ơi! Tháng năm dài thương nhớ đã bao mùa lúa chín anh chưa về quê nhà, lòng em vẫn thiết tha.

Người ơi! Tiếng tơ lòng xao xuyến, mái tranh nghèo quyến luyến có em đợi anh về, ta đượm tình duyên quê.

# mis of: — suit suit - suit suit suit suit - suit suit -

మలసోము ద్వి లడ్డ్. లత్మి లహామ మెజాము తూదులు ,, ర్రహ్హే ,, తొచ్చి లహెదు చాచు ద్విష్ట్: లయ్లు యార్మ తొచ్చి కొక్క తిగ్కు ద్వకాదు కొళ్ళ కొందు టెకొదు గా, లక్ము

ಎಸ್ನ. ತಿಸ್ಕು ಅತೀಖ ಸಾಟಾಗು ೂನ್ನು ಎಸ್ನು ಅನ್ನು ಅಸ್ಕು ಅಟ್ಟು ಅಟ್ಟ ಅಸ್ಕು. ಹಿಸ್ನು: ತಿಸ್ಕು ಅತೀಖ ಸಾಟಾಗು ೂನು ಸ್ನುರಿ ಇ್ನು ತ್ರಿಸ್ತಿಕ ಸಾಗಿ ನಿನಿಸಿ

ಒನ್ನು. ಹ್ಮುಗು ಹಿನ್ನು ಬಕ್ಕ ಬ್ಲುಗು : ಹಿಸ್ಕ ಸಾತ್ತು ಬ್ವಸ್ತು. ಟ್ರಾಬ

ಲೂತು ಒಳ್ಳ ಜನ್ನು ಸ್ವಾಪ್ ಕಾತ್ರು ಕುನ್ನು. ಹಾತು ಒಳ್ಳ ಜನ್ನು ಸ್ವಾಪ್ ಕಾತ್ರು ಕಾತ್ರು ಪಾಲ್ ಪಾಟ್ ಸ್ಟ್ರಿಸ್ಟ್

ಪಿ.ಸ್ಕ್, , ಒಿಎರ ಸುಟ್ಯ ,, ಎಸೆಬ ಸುಪಬ ಒ್ಯ ಸ್ಕ್ ಎಸ್ನ , ತಿಸ್ಕ. ಸುಸುಪು ಸುನುವೇ ಸುಪೆತು ಕುನ್ನು ಹೈ ರ್ಯ್ಯ ಪಾಸೀ. ತಿಸ್ಕು ಸುತಿಸು ಬೆ ಸ್ನು ಬೈಬ್ಯ - ಒಸ್ಕು: ಜುಲಿಸುತ್ತು ತಿಸ್ಕು ಅಶೀತು ಸುಪೆತು ಕುನ್ನು ಸುಪಿತುತು



#### Kadha 11: TAPIÊN IA MƯYUT MƯYUW

- Amư Nhân -

Likei: Biêr harei adei đwa ia bilai đong đak takai yam naw, aw bbông ppatuy

akhan "Nhjrom" adei pôk xap cabôy khim klaw.

Kamei: Ia đôc patuy xap doh păng droh yuw xap ai, dalom hatai adei harit haraw

dôm mong kok toom rabbi.

Likei: Oy adei nhu loy! Ia pachang binguk khol drei, tuk biêr harei ni ai đôm dôm

boh jom ji.

Kamei: Oy xa-ai nhu loy! Ia đôc nôc pagôn kê war, tian tarung tarăng thun bilaan

anit adei.

Likei+Kamei: Tapiên ia độc su-ôn xap doh adei, panộc mưyut mưyuw su-ôn xap thei

brei thuw. Ia ppachang binguk ai song adei, "karah Muta" cwak yut ka

dwa urang drei.

#### Lời dich: BẾN NƯỚC TÌNH YÊU

- Amư Nhân -

Nam: Chiều chiều ra bến nước anh theo bước chân em yêu, choàng vai chiếc

khăn "Nhjrơm" em xinh thắm đôi môi duyên.

Nữ: Chiều chiều ra bến nước nghe tiếng hát ai như ru, lòng em đang xao

xuyến ôi lưu luyến đôi duyên tình.

Nam: Hỡi em thân yêu ơi! Bến nước soi cuộc tình hồng, nước trong xanh

mênh mông anh nói những lời măn nồng.

Nữ: Hỡi anh thân yêu ơi! Bến nước nghe lời hen hò, trái tim em âu lo

năm tháng thương ai chờ ai.

 $Nam + N\tilde{u}$ : Bến nước xưa nhớ ai hát câu ân tình, tiếng hát xưa nhớ ai hát câu chờ

mong. Bến nước trong bóng anh bóng em chung dòng, "nhẫn Mưta" thiết

tha trao lời ước hen.



# <u>mis</u> 96

## 

ಲೂಗುತಿ ಲಗೇನತಿ ಒದ್ದುಬಿ ಲನ್ನು, ತಿಸುತ್ತ ಗುರುಕ್ತ ಲತ್ನು ಇನುಕ್ಕೆ ಲ್ಲೆ ಟ್ರ ಕುದೆ. ತಿಸುತ್ತ ಸಾಲತೀತು ಎಂದು ಕುಸ್ತಳು. ನಿಕ್ಕದ ನಾತ್ತು ಕುದುತು ಜನಾತು ಪರ್ತಿತು ನಿಕ್ಕದ ನಾತ್ತು ಕುದುತ್ತು ತಿಸುತ್ತು ಬಾತು, ತಿಸುತ್ತ ತಿಸ್ಕು ಇದು ಪರ್ಕು ಟುಕ್ಕಿತು ತಿಸುತ್ತ ಲನ್ನುದು ಸುದುಕ್ಕ ಚಿತು ನಾಟ್ಟಕಿ, ಸುದ್ದು ತಿಸ್ಕು ವ್ಯವ್ಯವಾಗಿದ್ದು ಅವಾತ್ತು.

ಎಸ್ರಿಸ್ಟ್ ಎಡಿಸಿ ಬಿ ಒ್ಲಮ. ಪತುದು ಎಒ್ಲು ಆಪಟ ಸ್ಕಾರು ಪಿಸ್ಕಾ ಬತು ಸ್ಕಾರು ಸಾತು ಎಸ್ನು ಪರ್ತಿ ಎಡು ಬೈಸ್ಕಾರು ತ್ಲು ಎಂದ್ನು ಎಂದು ಬಿಡುವುದು ಪಿಸುವ ಎಪ್ಪು ಎಂದು ಪರ್ತು ಎಂದು ಪರ್ಸಿಸಿ ಬಡುವುದು ಪನ್ನು ಎಂದು ಪರ್ಕ್ನಿ ಕುಮೆ ಪಿಸುತ್ತಿತು

# Kadha 12: DANUNG MUNHIM SANG ADEI - Amu' Nhân -

Adei dook munhim bban jih, mulom ia bilaan klaak trun. Ngok danung munhim aban khan, adei munhim ciim par mai, tangin adei ppađôc biak xaman. Ngok danung munhim aban khan, mrai bhông bbông kanhiik jaw adei munhim aw paywa brei ka xa-ai.

Mrai bar bbông kanhiik jaw, bar aw ai angin rook. Mrai bar li-ngiik cok kroong, bar kanhiik athar padai, bar bingu thrôh ai loy. Cek dalom hatai phiik adei luc ngok thun bilaan.

#### <u>Lời dịch</u>: KHUNG CỬI NHÀ NÀNG

- Amư Nhân -

Em ngồi bên khung cửi, thoăn thoắt lượn đôi tay. Trên nền khung vải mới, bàn tay em tuôn nhanh, cánh chim bay lượn quanh. Trên nền khung vải mới, ôi sợi chỉ đủ màu dệt áo anh em dệt ước mơ.

Ôi sợi chỉ đủ màu, màu áo anh nắng gió, màu trời biển mênh mông, màu hoa kia đang nở, màu hạt thóc anh ơi. Thắm tình cô gái Chăm suốt tháng năm dài.



# mif og:

# ak ang ma bundad

- ดูกกูกิ คุรกั -

డ్రు ఆస్ట్ లు గాలి (కాడ్యు). త్రురి ఈ ఆస్టు ఆస్ట్ టారి ఆస్ట్లు అస్ట్లు అస్ట్లు అస్ట్లు అహ్లే అడ్డ్ తొన్ని కొర్కి శూలడ్డ్ దీ కాల్ల బాక్కు అత్మ్ ఆస్టాకు ఇస్ట్లు ఆడ్రహేదు కాల్లా కాల్లు కార్క్ తిక్కు కాలడ్డ్ దీ కాల్లు అస్ట్లు అస్ట్లు అస్ట్లు కార్యాక్లు కార్యాక్లు కార్యాక్లు కార్యాక్లు

್ರಾಪ್ ಸ್ತಾರು ಹಿನ್ನು ಒನ್ನು, ಇತ್ತಿದ ಪ್ರಮ ಬೆ ಪತ್ರುದು ಸುಪ್ತ ಅಪಪ್ರ. ಸುನ್ಯ ಹಿನ್ಯಾತು. ಇದರು ಪಟ್ಟ ಪತು ಪ್ಲೂದು ಸ್ಯಾದು ಟ್ಯ ಟ್ರಾದು ಹಿನಸಿದು. ಸುಟ್ಟ ಹಿನ್ನು ಸೇತು ಸುಪ್ತಸಿ ಸುಪ್ಪ ಸ್ವಾರು ಪ್ರವಾಣ ಪ್ರವಾಣ ಪ್ರವಾಣ ಪ್ರವಾಣ ಸುಪ್ಪ ಸುಪ್ತ ಬಾಲ ಪ್ರಸಾ

#### Kadha 13: TOOM ADEI MULOM RAMUWAAN

- Amư Nhân -

Yang bilaan dah xa-ai ôn tabôn Ramuwaan, buy bew đôm klaw adei đwa xalaw ai yam tuy naw. Aw khan cuuk ta-nhrak crah bơ ngok đwa gah bira. Dôm dook mong kok drei patoom bbook krưh bblang sang dhan (mưgiik).

Muta adei bblan yuw yang bilaan, bbuuk adei par tuy yawa angin. Hagar toong ôn rook muuk kei khik adat awal. Binai ruup adei kamei phiik loy ai cek dalom hatai.

#### <u>Lời dịch:</u>

#### GẶP EM ĐÊM HỘI RAMƯWAN - Amư Nhân -

Đêm trăng sáng anh vui hội Ramưwan, ngày hội quê hương em đội mâm cõi lòng say đắm. Áo váy mới, khăn em choàng trên đôi bờ vai, gởi trọn niềm thương ta gặp nhau giữa sân Thánh đường. Đôi mắt em long lanh âu yếm, mái tóc em bay theo làn gió. Rộn ràng tiếng trống vang xa tấp nập người qua, dịu dàng bóng dáng thướt tha rung động lòng anh.



# mgs 95

# ng g ang – hag ang eggh - ang ang –

ಎಸುಎ ಎಸು ಎಸ್ಟರ್ ಬೈ ಲೂತು ತಿಎಸ್ಕ ತಿಎಸ್ಟಲು ಎತ್ತು. ಹಿನ್ನು: ವ್ಯವಾತು ತಿಸ್ಕು ಪತ್ರು ಬಳ್ಳಾಗಿ ಇತ್ತು ಪ್ರಮಾದಿಕಾಗ್ಯಾತು ಕ್ರಿಡ್ನೆ.

్క్ స్ట్రే, తీస్కు గ్మా పిస్త్ర కోగు! ట్రాన్కి: బగ్యాలు ఆర్మా టెక్టు గ్యాలు ఆర్మ్ ట్రాఫ్ట్ ల్మా

ಕ್ಷು ಹಾಗು ಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಾಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಾಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ ಕ್ಷಾಂಗ್ರಹ್ಮ

*ಲ್ಪಟ್ಟ:* ತಿಎಸ್ಕ ಶಿಕ್ತಿ ಉಪನು ಪಸ್ತೆಲ ಪಸ್ತು ಇದುಗು ಪ್ರಮು ಸ್ನು ತ್ತು. ಬನ್ನು: ಒದು ಸುದು; ತಿಸ್ಕ ಸುಪಾಸ್ತಿರ ಪಸ್ತಿಉ ಸ್ಕ್ರಾ ಸ್ನು ಯಸ್ಥ

ಪತ್ರು ಸ್ವತು ನಾದ್ಯ ಜೂತು. ಪತ್ನು ಪಟು ಸ್ಕ್ರಾ ಪಿಸ್ಕ್ ಪ್ರೊ ಪ್ರಾಸ್ತಿ ಪ್ರಾಸ್ಕ್ ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾಸ್ಟ್ ಪ್ಟ್ ಪ್ರಾಸ್ಟ್ ಪ್



# <u>Kadha 14:</u> BINGUN IA - PHUN JRAI - Amư Nhân -

*Kamei:* Bingun ia cek taphia sa phun jrai tapiên kroong, danuy xap doh thei

ka adei anit ranom.

Likei: Biêr harei takai yam naw ngok jalaan palei, giđơng păng sa drei,

adei mong cang thei mai?

Kamei: Cang xa-ai mai, palei adei cang xa-ai weh mai rawong, bblang

hamu padai throh gom croh ia "Mang ma".

Likei: Anit thei mulom harei kê war, ka tian halaar cang drei ngak sa jalaan.

Likei + kamei: Hadar wok thei pala sa phun jrai tapiên kroong, hadar wok thei kôc

sa boh bingun cek rai.

Kamei: Xa-ai munhum ia jangeh bblen di ngok bblang hamu. Likei: Adei đwa padai weh mai, haluy jrai dong cang.

Likei + kamei: Dong cang ai, palei adei cang xa-ai weh mai rawong. Bblang hamu

padai throh gơm croh ia man ma. Anit thei aw tek di drei, ia bingun

haluy phun bhian cek min dalom tian.

#### <u>Lời dich:</u> TÌNH CA GIẾNG NƯỚC - CÂY BÀNG

- Amư Nhân -

Nữ: Môt giếng nước mát trong bên một cây bàng. Một tiếng hát ái ân cho lòng

vấn vương.

Nam: Chiều xuống bến nước trông ra đồng cuối thôn. Lặng lẽ đứng ngóng trông

em chờ đợi ai?

Nữ: Chờ đơi anh... Quê em chờ anh ghé về thăm. Lúa thăm bát ngát rộn tiếng

ca ngoài đồng.

Nam: Thương ai đi sớm về trưa, thấy cây bóng mát mà gió đưa lòng sầu.

Nam - Nữ: Còn nhớ mãi nhớ công ai trồng cây bàng, còn nhớ mãi nhớ công ai đào

aiếna xưa.

*Nữ:* Chàng uống nước giếng trong bên đường cuối thôn.

Nam: Nàng cấy ngô đêm bên cây bàng đơi ai.

Nam - Nữ: Chờ đơi nhau... quê hương năng ân nghĩa tình ta, nhớ nhau bên giếng

nước dòng suối sâu măn mà. (Thương ai trong chiếc áo sờn vai, bóng cây

giếng nước còn mãi trong lòng người )<sup>3</sup>.



# wiz bû:

## amegas sagi

-ลูกุล ลูล์ ลูลัลุลุล -

പ്രെഷ്ട് പ്രെക്ക് പ്രാസ്ക് കോഷല കാർക്ക ഒരു മരും കു. ഏഷ്യ ഷൂ കോഷ്ട്രവ മായാ ചും മലം പെയ്യുവ പെയ്റ്റ് പ്ര ചാലുയാ യർ ഷും. ലെട്ടു പ്വാ പാട്രലോ ൻർ ട്രൂൻ ചാഹും, പുവ ചെട്ടർ ഷെഡി പ്രേവ ക്രൂ ഫോപുപും.

ಿಟ್ಟ್ ಆಸ್ಕೆ ಆಸ್ಟ್ರೆಟ್ ಪ್ರಿಸ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ಟ್ ಪ್ರಿಟ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ಟ್ ಪ್ಟ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ಟ್ ಪ್ರಟ್ಟ್ ಪ್ರಟ್ಟ್ ಪ್ರಟ್ಟ್ ಪ್ಟ

್ರಾಖು ಕಶ್ಕೆ ಕಿಳ್ನು ಟದು ಇನ್ನು; ಒಗುಟು ಹುದುಬ ಟದ್ಯ ಸಾಗಿ ಹಿಸ್ತಾಟ ಬ್ನುದು ಭ್ರು. ಬಿದು ಟಾಖು ತ್ನು ಸ್ನು ಹಿಸ್ತುದು ಭ್ರಟದು ಸ್ಯು, ಟೂಗು ಕಿನ್ನು ಸಾಹ್ಯು ಪ್ರಿ ಕಿಸುಕಿ ಕುದು, ಸಾಗಿ ಸ್ಥಿ ಸಾಗು ಸಾಗ್ಯ. ಸಾತುನ್ನು ಪ್ರಭಾವಾತ್ತು ಜಾನಾಖು ಪ್ರಚಾನಿ ತನ್ನು ಟದು ಪ್ರಸು.

నాను లడ్డ నాట అహను మాడ్యమి లమ్మ. మికుగ్రులు మిగ్యాలు ట్లే మిగ్యాలు డ్లా మిగ్యాలు డ్లాలు డ్లేన్ని. మైగ్య మెలనాడు డ్లేన్డు, పడుగ్య అమ్మ డ్లేన్ష. మాడు మాడు మ్మా బ్యా బ్యాములు గ్యామ్ బాడ్డు ద్లాలు మాట్లు లగా, డ్రై దుగ్యా, ఈ డ్లులు ఈ నామ్మ బ్యూటు డ్లో,



#### Kadha 15: JALAAN NAW

-Châu Văn Kên-

Jalaan naw kabaak sa umô jang ô tal, điik mưng kapal kê bbôh luc kaywa tanưh riya, dunya ralô.

Thei loy! khing thi thuw ka giêr abih cô. Ô kan drap ar song akal mưda ô! min hôc jal lô di urang jrang jalaan.

Thi naw tuy tian su-uh song ranom, tawak lô jalaan atah kan jaman. Cơk kroong gan, ngak hapar ô jiêng (Oy) dôm dook mưbuuk bblung.

Kaal dêh jôy gook gơp drei (ơy) bhar riya, toom ngak hagait bloh mai pparabha, talah pađiik pađwa ka jalaan nưh dwa. Cam Bini (di) ngok dunya kê hu toom tra, kaywa adat cabbat urang taha.

Dôm bbơng harung gợp ngak sa tian, jang par tuy angin min boh panôc akhaan! Kaywa lac dôm kađap kađa mưng kaal, bloh nưn ngak dwa jalaan ka yut côy drei karaang.

Dook dook cang, mong iok halim bhang, luc thun bilaan kê hu bbôh binguk, thek rup urang, krung lac mong akok.

Danu'y grum mu'nhi, tayun phun glai, lac urang tal mai tabiak rook da-a ô bbôh xa-ai, ruw ri thwak yawa. ikak tian cang, mong iok bital dhwa, xamu'tak Alwah tala thuw anit khol drei.

Raan đroom naw tal hadei, dôm tra ô mei! Cam lơy Cam Bini khol drei Ai, xa-ai song hư ơy adei, toom gợp min pak harei.

Băngxa ppadôl drei, Ulama ranom drei Ameek amu song ông muuk kei, song abih grop drei buy klaw bloh tuy jalaan naw...

# mis ba: shall both

ಸಾಗು ತಿಳು ಇನ್ನು ಒಂಟ್ರ! ಶ್ಯು ಕುನ್ಮುಬ ಸ್ವಂಹುಸ್ಕು ಕನ್ನು ತಿಹ್ಯು ಕಾತ್ಯು ಸಾಗು ಕನಾಗು,

പാഹവ പ്ര് പാപ്പു പലല്ല. ഡ്ല സ്പ് ഷലു കഹു പ്ര ഹ്യാ ജ്യവ ലഹ്യാ ക്യുലാ പയും

ಜನ್ಸ್ ಪಿನುಸ್ ಒೈ ಸ್ಕ್ ಎಸ್ನ ಪಿನ್ನಾನು ಇಸ್ಸಾನು ಇಸ್ಸಾನು ಸ್ಟ್ ಮಾಟ್ನ. ಸ್ಟ್ ಸ್ನ ಸ್ನು ಸ್ನು ಸ್ಟ್ರಿ ಸ್ಟ್ರಿಸ್ಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಪ



# Kadha 16: MƯYUT MƯYUW KATÊ CAM -Amư Nhân-

Cang xa-ai angok bimông toom adei chơh chai, buy bey, (Buy ôn harei Katê!)

Ghơh ghang mưta adei ka xa-ai cek tian anit ranơm, (Hadar krung harei Katê!)

Bloh păng xap doh cei Xiit, rabap kanhi athait thot naw atah. Tadhuw ayuh ka dwa urang jiêng hadiip pathang yak yum jum patoom.

Bal pateh mai tal, bingu tagilaw thrôh,
Hadar phôl ngak yang di bilaan tajuh Cam.
Drei koong ayun mun naw ngok bimông bbôn yang,
Adei kamei doh tamia ngak buy rook ôn.
Katê ngok bimông, rabap Kanhi awk biak la-iut.
Katê mai palei Cam, rawăng ameek amu thun biak taha.
Katê ngok bimông, urang Raglai poh tachaan rook ôn.
Katê mai palei Cam, hadar mung kaal thun dook raneh.
Dwa urang drei biai harei Katê!

<u>Lời dịch</u>: TÌNH TỰ KATÊ CHĂM

- Amư Nhân -

Nữ: Hẹn anh lên Tháp bên em tình đắm say vui ngày hội.

Hành hương hôi Katê)

Nam: Đẹp sao đôi mắt em men tình ngắt ngay nồng say.

(Chìm trong hội Katê)

Nam: Bỗng nghe điệu anh hùng ca, đàn Ka-nhi ngựa phi chốn xa.

Nữ: Thầm mong tơ duyên bền lâu, cùng bên nhau sánh vai nguyên ước.

ĐK: Ngày mới đã đến rồi, ngàn đóa hoa nở thắm.

Thầm kính dâng thánh lễ vào đầu Tháng 7 Chăm. Kiệu khiêng lên Tháp đón rước ta cùng dâng lễ Người em Chăm nữ múa hát ta cùng đón xuân Katê về trên Tháp đàn Ka-nhi mai rùa véo von Katê về palei Chăm mừng mẹ cha tuổi già kính yêu Katê về trên Tháp người Raglay thúc giục Mã La.

Katê về palei Chăm kỉ niêm xưa lúc còn tuồi thơ

Đôi ta tình tư Katê Chăm.



# BAI HAT SINH HOAT



# mas p

# 

ాత్రు లర్లు లాట్లు అకలు ఆ అకలుల ఆట్లు కూడు. ఈ లను డాను మాహి తొన్నా శాది. హెలదులు హెలట్మ హ్లులు లమ్మ ఆల్లు మాడ్కులు. ఈ హెలట్మ హెలట్మ డాను ఆయ్య ఇక్క

ూల్చలు ద్విట్ స్ట్రాల్స్ క్స్ క్రామ్ కారు. మొద్దిలు డ్రై లమ్ష్ చ్యా త్వ్యా చార్మి యేపెను. లమును కుట లమ్మ కాదుల ట్రా ఆక్రాట. దామైదు దొల్ల హ్యాలు లమ్ష్ ఇ్రా మొద్దలు,

ಟ್ಯಾಬ ಟ್ಯಾಬ ಪಿಸಾಟ ತುಸೇಟ ಸ್ನು ಟ್ರಾಬ ಕಾಸಿ. ನಿಸಿಬ ನಿಸಿಬ ನಿಸಿಬ ಟ್ರಿ ತ್ರು ಸ್ಟ್ರಾಸ್ಟ್ ಸ್ಟ್ರಾ ಸ್ಕಾಟ ಸ್ಕಾಟ ಸ್ಕಾಟ ಕಿಸ್ನು ಸಾಟ್ಯ ಸ್ಟ್ರಾಸ್ಕೆ ಸ್ಟ್ರು

#### <u>Kadha 1:</u> PPAGÔN PPATOOM

- Đàng Năng Hòa -

Drei ppatoom gop sa harei ni, ppagôn ppatoom wok naw sa jalaan. Mong dôm gop yuw adei xa-ai, Panrang Kroong Pariik Pajai sa pajeh bloh mai.

Khol i-ta mưraat naw sa jalaan, jôy nưh rabha calah tung hatai. Jalaan drei naw hu ia harei hadah hadai, mưraat khik ilimô Cam drei cek rai.

Muraat muraat muraat naw hadôm adei xa-ai, ngak ngak ngak ka Cam drei siam mutwaw, Khik khik adat cabbat mung kaal cek rai.



# mif E:

# งนุย งาในยณ์

- **M**M **M** -

మెందులు ద్వెందును తుత్తుదు ద్వదుకు కథా ఎట్మ డేదు. అళ్లా అద్య డ్ర్మేటి తిరి తోని తున్నా శుదు, డ్రై కూరీ అళ్లా డ్రామి ఎద్దా తున్నారి. లమెదు శూమి న్నాల శూడు పౌనెండ్స్,

ಒನ್ನ ಇೃ ರ್ಥ್ನಿ ಸ್ತೆಬ ಪಸ ಸೌಕಿ ರ್ರೈಉ ದ್ಲಮ ಒಸ್ಮೆ ಸುರು. ದೃಶದಿಕ ಸ್ಕಾಲನಾನು ಸಾಸು ಜಾಸು ಜಸೀಬ ಜಲು, ಜನಾ ತಿನ್ಯಾಲು ದ್ಲಮ ಪೈ ಬಹ್ಮಿ ಸ್ಕೃ ಜದುಉ ತ್ಲುಬ ಜನ್ನು ಪದು. ಶದ ಒಸ್ಥು ಒಸ್ಥು, ತ್ಲುಬ ಒಸ್ಯು ಒಸ್ಯು,

ನ್ನುರಿ ತಾರಿ ಎಳ್ನು ಒೃತ್ತು ಎಸೇರಿ ಇಎಳ್ನು ಜೂತು ತೊತ್ತುಲ ಸಾತಿತು. ಎಸ್. ತಿಸ್ತ ಎಳ್ನು ನಾಗು ಎಸೇರಿ ಎಸ್ನೆಲು ನಾಗು ಸಾರಿ ಇವಕಲ,

ಎಟ, ಎಟ, ಎಟ, ಬಾಟು ಬ್ಲಿಟು ಟ್ಟು ಎಟ್ನ ಎಸ್ನೆ. ಎಟ, ಎಟ, ಎಟ, ಒಬ್ಬು ಪಾಟು ಪಾಟು ಪಾಬು ಪಾ ಪಸ ಒಸ್ಮೆ. ಎಟ, ಎಟ, ಎಟ, ಪಿಸ್ಕೆ ಎಟಿ ಟಾಬು ಪಿಟ್ ಬ್ಲು ಒಸ್ಮೆ.



#### Kadha 2: DOH PPARALAW

- Tan Tu -

Ppôk xap doh xalam pparalaw, drei nưh naw grơp kiêng adih. Naw palei crih ôh war adei xa-ai, ppagôn binhôr anak gilac mai toom wơk.

Glai radom radom, cok raxa raxa, tian anit gop ô kađa di tagan cok tapa glai. Ligeh binhôr buy tuy tabbwak takai, harei ni drei wok mai dwah krưưn gop rawong yut.

Dôm cang rook buy bbôh bbook biak thah hatai, bloh nưh naw ka drei bbôh haraw tian anit su-ôn.

Xalam xalam xalam adei xa-ai tabiak naw khơng kadơng. Xalam xalam xalam dook atah hadar hai mai rawơng. Xalam xalam xalam tabiak naw kajap karô abih drei. Xalam xalam xalam ppagôn wơk gilac toom harei hadei.

#### <u>Lời dịch:</u> HÁT TIỄN ĐƯA - Tan Tu - (Lời dich: Amư Nhân)

Cất tiếng hát vui hôm nay, mình chia tay đi khắp hướng. Xin thân ái sát vai bên nhau, hen mai đây sẽ quay về đây.

Rừng này điệp trùng, núi kia cheo leo ta chớ ngại ngần chi dù vượt núi băng đèo. Ngày đẹp trời bước chân tới. Ta vui ngày gặp nhau hen thăm ban thân quen.

Bạn thân ơi về muôn nơi ta nhớ mãi, Rồi mai đây mình chia tay nhớ nhau dài lâu.

Xalam xalam xalam lời chúc người đi yên bình. Xalam xalam xalam mình nắm chặt tay bên mình. Xalam xalam xalam lời chúc người đi vui vầy. Xalam xalam xalam mình sẽ gặp nhau mai này.

# mas eg:

#### مروس مروق

# - 200 eg, 2014 en -

ಿದ್ದು ಸ್ಕು ಶಿಸ್ಟರಿ ೬೩೬ ಕ್ರೂ (ಪ್ರಿ) ೬೩೬೩ (ಸ್ಕರಿಸಿ ಬಳು ಸ್ಕರಿಸಿ ಸ್ಕರಿಸಿ ಬಳು)  $_{\mathbb{Q}}$ . ಸ್ಟು ಬಸ್ಸು ಒಸ್ಸು ಪ್ರಾಸ್ತಿ ಪ್ರಭಾಸ್ಕು ಸ್ಟು ಪರ್ಸು ಪರ್ಸು ಪರ್ಸು ಪರ್ಸು ಪರ್ಸು ಸುದು ಸುಬು ಪರ್ಸಿ ಪ್ರಸ್ತು ಸುದು ಸುಬು ಪರ್ಸಿ ಪ್ರಸ್ತು ಸುದು ಸುಬು

್ತಾಪ್ಕು ಸಾಗು ತಿಸ್ಕಿಕಿ ಪತ್ತು ಕಿಸ್ಕು ಕ

حربك المحرب المربع المربع المعرب المربع الم

#### Kadha 3:

#### **BUY HARUNG**

- Tan Tu, Amư Nhân -

Mai ppamưdơh i-li-mô Cam cek rai, da-a adei xa-ai mưk yuw tamia harung. Drei hadar krung ba gợp ppôk xap doh, tuy ragơm yam đoh ppô tang (a) hook (ding klap ding klap)<sup>2</sup>.

Xa-ra-nai xwan tah la-nhjuut u...u... xap lik ding klap ginong toong, tamia naw koong mong ghoh đei! Muri Cam drei đôc bak hatai, buy choh chai đôc bak drei.

Loy loy! A hei! Loy loy loy a hei!



# - en es -

neary, each ship, then say say, ship, each and ship are and ship, and ship, and ship, and ship, and ship and ship and ship and ship and ship each and ship and ship each ship and ship each s

# Kadha 4: PAH KLAP DOH - Tan Tu -

(Pah klap drei doh chơh chai buy ôn)<sup>2</sup>, rageh sa binhôr adei xa-ai drei mai dong gơp!

(Pah klap drei doh ôt mưnôt buy klaw)<sup>2</sup>, yut tamư danưưc biak yơ thwak aw!

(Pah klap drei doh, doh ka xamưng nưgar palei)<sup>2</sup>, drei bbôh gợp jal war drei mai dong mek!

Dong ngak ka kayuw that hala, dong ngak ka ia haci hacih pagah jah bih harok harôm rwak hakiik gruk hu hit hamit bbôh jaak gợp mai ngak, ngak naw!



# mps g:

## - Mar Mar 444 - Mar Mar 444

# <u>Kadha 5:</u> PAH KLAP DOH - Tan Tu -

(Pah klap drei doh, ôt mưnôt buy klaw)<sup>2</sup>,
Bara duk bara drei mưraat yam naw
(Pah klap drei doh, chơh chai buy ôn)<sup>2</sup>,
Tangin thow tangin naw bac thôn thôn
Ppagul ppatoom ka harei ni prươn khơng yuw tali
Ppagul ppatoom ka harei anak prươn yawa karô cak
Grơp jalaan tabbwak tangin mai
Likei song kamei sa duk sa dai
Doh ka panrang ka pariik, kroong pajai păng yoom (Doh naw!)
Dong ngak ka kayuw that hala,
dong ngak ka ia haci hacih
pagah jah bih harok harôm rwak hakiik

bruh hu hit hamit bbôh jaak gop mai ngak,(Ngak naw!)

ลดูส์ คลิกูส์

- **M**M **M** -

#### Kadha 6: NAW RIWONG

- Tan Tu -

Khol da-hlak patoom gop harei ni,
Buy bey doh ka bhum mi (mưdơh păng)².
Tal bi-ngu pang bhông côh hajiêr mưnhi,
Padei tađiak jaak gop naw mư-in rah glăng,
Tabbwak takai naw dwah nưm mưk,
Jalaan ba điik cơk, trun tathiik
Jalaan tabbwak Ut Dak Pur Pai,
Panrang Pariik Kroong Pajai.
Lơy lơy adei xa-ai lơy!
Naw doh ka gop drei păng,
Ba gop drei naw riwong bhum mi drei xêh mưlăng.

mm on?

# mgg gg:

# - *% % %* -

್ರಿಕ್ಕ್ ಕೌಸ್. ಈ ವ್ಯಶ್ಚು ಇರ ಕಾಲ, ಇ್ರೂಕ್ನು ಇನ್ನು ಒಂದು ಒಳು ಆಸ್ಟ್ರು ಬಟ್ಟರು ಒಟ್ಟ ಒನ್ಕಳು ಈ ರೈಕ್ಕೆ ಆಸುಗು ಉರಿ ಇಮ್ಮ ಶ್ಯುಗು ಸ್ಕಿ.

ಪ್ರಿ ಸಾಸ್ಕ್ (ಸ್ತ್ರಿಉ ಒ್ಲಾ). ಸಾವಿಸ್ಕಾ ಪಸ್ಕ. ಸುಳ್ನು (ಸ್ತಿಸ್ಟಿ ಜಾಂದು ಎಸ್ಲು), ಸುಳ್ನು (ಫ್ರೆಸ್ಟ್ (ಟ್ರಾಉ ಟ್ಯೂಬು ಬ್ಯಸ್ಕೆಬ ಲಟ್ಟ ತೊಟಲ ಎ, (ಫ್ರೆಸ್ ಇಂಶಿಸ್ತಿ ಇಪಟ, ಸ್ತು ಬ್ರಮ ಲಸ್ತುಲಿ ಸ್ಕು ತೊಪಸ್ಕುಬ

ದಲ ರ್ಲ್ಫ್ ಸುಲ್ಕ್ ಎಕ್ಎ. ಒಟ್ಟು ಸುಲ್ಕು ಎಕ್ಟು ಎಸ್ಟ್ ದ್ರಶ್ಯು. ಸಾಗು ತಿಸ್ಟು ಕಿಬ್ನು ಮನ್ನು ಪುತ್ಕು ಸುನ್ಕು ನೆಟು ದ್ರ ಕಾ ಇವನ್ನು ದ್ರತ್ಯಾನು ಸುನ್ಕು, ಕತುದು ತೀ; ಇವ್ವ ಇವನ್ನು ಕೊತ್ಕುದು ಸಾಗು ಒನ್ಕು ದ್ಯರು ಬ್ಲುದು ಬಿಟ್ಟ, ಕೊತ್ತುಲು ಇತ್ತು ನ್ನು ಕ್ಯು ಕೊತ್ತುಲೆ ರ್ದೈತು ನೆಟು ಕಾಗ್ನು ಸ್ಕು ಸ್ಕು ವ್ಯದ್ಯ, ಕುರು ಲಕ್ಕಾಗು ದ್ಯು ಬರ್ಸ್ ಸ್ಟುಸ್ ಸ್ಟ್ಯ ಇಕ್ಕದಲು ಬ್ಲುದು ಬಿಟ್ಟ ಕಾಸು ಸ್ಕೆದು ಸ್ಕು ಸುದ್ಯತ್ತು, ಸಾಧ್ರತು, ಸ್ಕುದು ಸ್ಕ್ಲು ಕುನಾಗು ಸ್ಕು ಬಾತು

#### Kadha 7:

# GUL PPATOOM - Đàng Năng Quạ -

Dook takiik lô paran Cam drei, jôy nưh rabha ơy thei. Cam Bini rah rai, Panrang Pariik Pajai adei xa-ai ppatoom gul gợp drei hai.

Kê atah Cam Cru Rađê Raglai, mưng kal dêh sa ameek ppajiêng mai. Mưnưng drei tagôk cơk mưnưng drei trun tathiik li-wiik ô thuw krưưn gợp.

Khol i-ta mai wok sa jalaan ngok song yôk sa tian ngak jiêng sa wang bilei xak tajai khong kadong yuw thei. Haget buy tapa kaal khol i-ta, anit ranom băng xa ba abih prưn yawa ngak ka rai hadei ginup mưda cek nưm harei hadei anưuk tacow drei, jôy brei karang li-a, buy choh naw adei xa-ai eng kat drei mưhê xarai.



<u>ભાર્ય છું</u>:

- gá gá m² -

ార్కి ఆచ్వి ఆచిస్తు టుస్ట్. సెబ్ ట్రామ్టి ట్యాబ్లు నార్కు నార్డ్లో టుస్ట్, లాగ్కు నార్కి నార్మి నాట్లు నార్ట్ ట్రై ట్రామ్టి స్క్టాట్లాను కార్త్. తొన్ని కార్కు కార్టు త్విగు తొన్ని కార్కు ట్నాలు! టాకులీ స్పెట్క్ ట్రై లమ్మ్లు, నార్ట్ సాలమ్మ్లో ట్రై ట్రాట్లు లమామ్టు

Kadha 8:

HADAH TABBANG
- Đàng Năng Quạ -

Tanu'h riya drei drei dook, sang danook drei drei khik jôy brei lihik di tangin urang. Adei xa-ai loy oy adei xa-ai loy! Ngak ka ia ginup muda mu'thrum tabbang, piêh muda harei ghoh ghang harei hadei hadah tabbang.

<u> ભારત શુ</u>

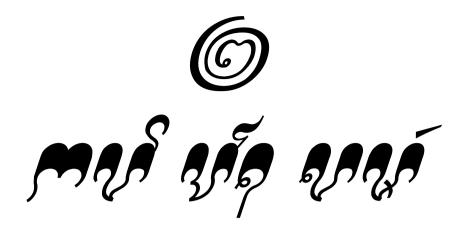
mam gi (mí - gi gi m² -

పెంచు ఈ డ్రాసు. ఈపెట మా టావు అడ్యాను, డ్విడ్డి దుర్మ ఇ్కా మాడ్యవు. ద్విదు తా ర్లస్ట్ త్ర త్విదు బాచాను డ్ర్మ్ ఇ్క్ ఇద్రాం, బాచాను బడ్నాను డ్ర్మ్ త్వా శాడ్రు. పెతాడు దక్కడు దొట్ట. టాకుల డ్ర్మ్ డ్వాప్కి, దాస్త్ శాపెకికా డ్ర్మ్ డ్ర్మ్ శాడ్రు. బహిచాను డ్య్ ఇ్ర్హ్ శాచ్య. బహి తిన్నా కాదు, మాన్య మార్కు మాల్క మాల్కి ద్వాదు. దామాలు

Kadha 9:

KHIK NƯM KRUNG - Đàng Năng Qua -

Dôm adei xa-ai dơm dara mưraat khik kajap bhum riya. Hamu tanưh drei drei liwa, bhum pachai danook drei drei paga. Jôy brei ra mưk, jơy brei ra ribha, jôy lôy ka thei jhơok jhel khol i-ta. Mưtai jang tian halaar, likei kamei sa jalaan. Khik nưm krung ông cơk cek mưng kaal.



# KHÚC NHẠC HỘI



# mas p

# add stall wer

- **M M** -

ತಿಳಿ ಒಳಳು ಬೆಟ್ಟಲ್ಯೂ ಒಡುಕೆ ಜಾಳಿ ಎಕ್ಕು.

ಮತ್ತು ಒಳಳು ಇತ್ತು ಬೆಟ್ಟಲ್ಯೂ ಒಡುಕೆ ಜಾಳಿ ಎಕ್ಕು ಬಳ್ಳು ಎಕ್ಕು ಬ್ಲಲು, ಸ್ಕೆ ಪಾರ್ಗು ಇದು ಇದು ಇದ್ದಾಗೆ ಎಕ್ಕು ಬ್ಲಲು, ಸ್ಕ್ಲೆ ಪಾರ್ಗು ಪಾರ್ಗು ಬ್ಲಾ ಪ್ರಾಟ್ ಬಾಟ್ಟು ಪಾರ್ಗು ಬ್ಲಾ ಪ್ರಾಟ್ ಎಟ್ಟು ಎ

#### <u> Kadha 1:</u>

#### ÔN BUY KATÊ - Tan Tu -

Ôn rook Katê harei hadar krung naw koong ayun amur, bilaan tajuh wok danook haluw gop mai likuw ngak yang pak bimông. Drei bbong Katê grop nugar mai iok, tamia biak ghoh naw dom dara. (Ginong toong hala buy lô, ginong toong hala buy lô)². Cêng tuy ragom xaranai poh hatai poh tian ppađôc xap ew akhaan gop ngak buy. Rabuw rai talaak mong mung tathiik cok, rabuw thun talaak mong trun mung bimông gloong, jrăng mong rai rak throong kađoong, nuh khik danook haluw bhum pachai, hadar krung dak rai paliêng kanu bimông kalan. Katê Cam dook hapak jang tawak hatai, Katê rageh harei siam Cam wok mai toom gop, bbong ôn hadar wok i-li-mô rabuw thun dah tabbang.

Lời dịch:

#### MỪNG KATÊ

- Tan Tu -

- Lời dịch: Amư Nhân -

Vui đón Katê ta hành hương khiêng kiệu dâng hoa, năm tháng đang chờ mong mùa xuân đến bên nhau. Ta mời ngày hội vui chan hòa muôn nơi, cùng trao nhau đôi lời mừng hội Katê, bạn ơi mừng mùa xuân sang đẹp tươi. Chiếng trống kèn xa-ra-nai chờ ai hòa theo cùng tiếng hát, mừng xuân nhịp chân quay cuồng. Ngàn xưa bóng thoi đưa cùng tháng năm, trời cao ánh trăng soi biển rộng. Triều dâng sống nước mệnh mông, giữ lấy tích xưa còn đây đã mấy mùa xuân chứa chan niềm vui. Katê, Chẩm ở đâu cũng nhớ nhau, Katê ngày vui đến xin chớ quên quay về. Chúc cho nhau mùa xuân, tiếng ca ngàn năm vọng vang.

maß &:

## ve virit vim viervi edu

- **gaga má** -

- magng, gi: nmgm mas megng, -

ಶಸೇಲ. ಎಇಲು ಇಲ್ಲೂ ಒಸ್ಕ ಸ್ಟು ಎಸ್ಟು ಎಸ್ಟು ಪಿತು ಬಿ ಶಸು ಸುಟ್ಟ ಇವಸುರಿ ಶಸೇಲು ಎನ್ನು ಸ್ಟು ಸ್ಟು ಸುಸ್ಟು ಸ್ಟ್ನು ಸಾನ್ನು ಎಸ್ಟು ಬಾಸ್ಕಾಲು ಸೂಪತಿಸು ಎಸುದಿ ಎಪಟರಿ ಸುಪಾ. ಎಸ್ಟು ಬ್ಲು ಬ್ಸುಗು ಶಸೇರಿ ಶಸು ಸ್ಟ್ರಿ ಸುಸ್ಟಿ ಎಸ್ಟುಗು ಸ್ಟು ಸ್ಟು ಸುಸ್ಟು ಇದ್ದು ದೃಷ್ಠ ಸುತುಸುವ ಲಷ್ಟು ಸ್ಟಿಸುತ್ತ ಬದ್ದುಲನ್ನು ಸ್ಟಿಸೇ ಎಬ

ತಿಸಿನ್ನು ಸುದು ಕಟ್ಟ ದ್ಲುಮಿ, ತಿಶು ಶಿಸ್ಟ್ ನ್ನು ಆಸ್ಟ್ ಮಾಟ್ಲ. ತಿಸಿದಿಕ್ಕು ಒಸುದು ಸ್ಥಾರ ತಿಸುನ್ನ ಒಳು ತಿರು ಇ ಸಾಸ್ಟ್ ಪಾಟ್ಟು ಪಾಸ್ಟ್ ಪಾಸ್ಟು ಪಾಟು ಸ್ಟಾರು ಪಾಸ್ಟ್ ಪಿಸುನ್ನು ಒಸುದು ಸಾಸ್ಟ್ರು ಪಶಿಸಿಕು ಸುವಸ್ತು ಸಾಪತಿಸಿಕು ಒಸ್ಟ್. ಪಿಲ್ನು ಸುದು ಪಾಸ್ಟು ಪಾಸುದು ಸುದ್ದು ಸ್ಥಾಪಸ್ಟ. ಸುದು ಇಪಪಟರು ಪಿಸ್ಟು ಸುದ್ದು, ಪಿಲು ಸುಲತಾಲು ಸಾಸುವ ಸಿಸ್ಟ್ ಪಿಸ್ಟು, ಒಪಪಾನು ಒಪಪಾಟ ಪಾಸ್ಟು ಸ್ಟಾರು ಸ್ಟುಬು



#### Kadha 2: BAL BIRUW NGOK BIMÔNG YAW

- Amư Nhân -

- Panôc Cam: Jaya Hanutanran -

Mưng yawa ragơm ginơng danuy naw, bingu Tagilaw êw bal pateh mưrai. Urang lơy weh mai di bhum palei Cam bloh pangiik păng xap doh di bblang hamu ppagơm song xap kadeet xa-ra-nai biak hariit haraw. Dôm ra kumei Cam rook ôn ai mai mưta hadah bblet bblet.

Mong dêh tapôr raneh doh tamia wil bimông rook xalam harei biruw. Bal pateh xêh mưlăng, ôt mưnôt buy bey dalơm xap klaw đeh yuw ppađeh kamang. Rook xa-ai mai adei ppôk xap doh ôn, hadar phôr dhar ra mưthuh di biuh atah. Kadha doh adei par, glai rơm rabbung dhaan hala. Chơh chai adei xa-ai toom gơp, ôn đei sa harei Katê.

# <u>Lời Việt</u>: XUÂN VỀ TRÊN THÁP CỔ - Amư Nhân -

Từng hồi trống gi-năng rộn vang, hoa Tagilaw gọi mùa xuân đến. Người ơi có về bhum palei Chăm mà lắng nghe tiếng ai hò trên nương hòa trong tiếng kèn xa-ra-nai vut véo von. Bao cô gái Chăm đón mừng xuân về đôi mắt sáng long lanh.

Kìa trông đàn em múa hát quanh Tháp Chàm đón mừng hội mới. Mừng hội nước non chứa chan niềm tin trong tiếng cười vang khắp đó đây. Đón xuân về em hát lên bài ca, nhớ ơn người chiến sĩ nơi miền xa. Ngày đêm chiến đấu giữ yên palei người Chăm, ấm no, tự do, hạnh phúc, ơn trên ngàn đời ghi sâu.

Bầu trời xanh, đàn chim ríu rít tung cánh chào đón mừng hội mới. Từ đồng lúa xanh đến nơi biển khơi xuân đã về trên khắp đó đây. Đón xuân về em hát lên bài ca nhớ ơn Đảng, ơn Bác suốt đời ta. Mặt trời chân lý sáng soi Tháp Chàm cổ kính đã bao lần người Chăm mơ ước hân hoan mừng hội non sông.



# mas g:

# dudy tydy maty wate

- ลูกกูร์ 🦝 -

ಸ್ಕಳಿಸಿ ಸ್ಕರ್ಲಿ ಆಕ್ಷರು ಪದಸಿಸಿ)<sub>©</sub> ಸಾಖ ಇವಸಾ ಪ್ರಿ ಸೇಲ. (ಪದಸಿಸಿ ಸ್ಕರು ಸ್ಕಳಿಸಿ ಆಟ್ಟರು ಸ್ಕಸಿಸಿ, ಪದಸಿಸಿ ಆಕ್ಟರು ಆದ್ಕಲಿದ್ದ ಎದು ಸ್ಕರು ಅತ್ತೀರಿ. ಪಿಸ್ಕಾರು ತು ಸ್ಕಾಸಿ ಆದು ಇದ್ವು ತಾದಲು ಇವಸಿಸಿ ಆಸಾರು ಸಾಮಿ ಸ್ಕಾರು ಪರ್ಕಾಸಿಸಿ ಸ್ಕರು. ಸ್ಕಲಿಸಿಸಿ ಆಸ್ಕ್ ಪ್ರಾ ಆಸ್ಕ್ಯ ಸ್ಕರಿಸ್ ತಾನಾ ಸ್ಥು ಸಾಸ್ಕೆ ಸಾಮಿ ದೃಶ್ಮ ಸಾಪತಿಶು, ಎದ್ದ ಇದ್ದು ತ್ರಿಸ್ಟ್ ದ್ಯಮ ಇವಸಾರು ಪರ್ಸಿ ಅಟ್ಟ ಹಾಟ್ಯಾ ಇದ್ದು ತಿ, ಕುದ್ದು ಸಾಪ್ಕಿ ಎದು ಇಪಜರಿ ಪರ್ಸಿ, ಸಾಮಿ ಇಷ್ಟು ದಾಟ್ಯಾ

ಶೂ ಕಟ್ನ ಲೂಚಿಸಿ ಸಾತಿ ಒ್ಯೂ ಸ್ಕುಬ ಸೈ ಶಸಾಬ ಪಿಸಲಕಿ. ನಾನು ಒಕಟ್ಟ ಇತ್ತು ಸ್ಕುಬ ಒ್ಲ ತಾ. ತ್ರು ಶಾಬ ಶಾ. ಕನ್ನಬ ಕುಮಿ

#### Kadha 3:

#### YAWA GINONG HAREI KATÊ

- Amư Nhân -

Katê palei Cam xalam da-a bal pateh mai. Buy harei Katê păng yawa xap ginơng xa-ra-nai, bhum palei drei lơy hadar mai toom ppôk xap doh ôn tamia wil. Bimông Ppô Rômê, bi-ngu phun Tagilaw bal raak thrôh. Anưưk Cam thuw tal palei nưgar rabuw thun hadar ô war.

(gleng dit ding gatook ding, gleng took ding dit took gleng)<sup>2</sup>

Buy Katê harei muuk kei Cam drei cek rai, rook xa-ai mai toom tadhuw yuh ka mik wa jek atah.

Buy Katê hadar khik hai krung drei rah mai, sa harei siam mưkrư lô di war ô ka adat Cam drei.

#### Lời dịch:

#### TIẾNG TRỐNG HỘI KATÊ

- Amư Nhân -

Katê ... palei Cam ... đón chào ... mùa xuân về. Ngày vui Katê vang tiếng trống tiếng kèn xa-ra-nai, làng quê ta ơi cùng hát lên tiếng hát mùa xuân múa vui . Quanh Tháp Pô Rômê ... rừng hoa Tagilaw tỏa ngát hương người Chăm mơ bóng Đổng Dậu ngàn đời sau vẫn nhắc nhở.

(gleng dit ding took ding, gleng took ding dit took gleng)<sup>2</sup>

Hội Katê mừng xóm thôn ông bà quê ta, líu lo tiếng chim ca gọi mùa xuân thâm tươi cành lá.

Hội Katê mừng chiến công vang lừng núi sông, chúc xuấn muôn nơi dâng sắc hương cho cuộc đời.

# mg\$ 6~:

# me si summen il

- בַּבְּבָּבְ בַּבְּבָּבְ בַּ

ಸ್ಕೆ ಉಲಕ್ಷಸ್ಕ. ಇಲ್ಲಿಸಲು ಇಲ್ಲಿಸಿಸು ಸ್ನು ತಿನಿಶ್ಚಲು ಇತ್ತು ಬೃದುಸು ತಿಸ್ತೆ ಪಿನ್ಯಿರಿ ಅಸ್ಕ ಇಲಕಾತುತಿನ ಸ್ಕ್ಯಾ ಸ್ಕ್ಯಾ ಸ್ಟು ಸ್ಟು ಸ್ಟು ಸಾಧ್ಯತು ಕ್ರಸ್ತ ಇಸ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಕ್ಯಿ ಅಸ್ಕ

ಹಿಸುಬ್ಬರು ಅಕ್ಕುಬೇ ಸಾರ್ಕ್ನ ಸ್ಟು ಸ್ಟು ಬ್ಯೆ ಪಿಸ್ಕು ಹಿಸುಟ್ಟರು (ಸ್ಟ್ ಬ್ಯೆ ಶತುಬು ಟ್ರ ಬ್ಯ ಪ್ರಾ ಕರ್ನು ಸುಕಾತು ಬ್ಯೆ ಕರ್ತು ಸ್ಟು ಬ್ಯರು. ಬ್ಲ್ ಪ್ಯೂ ಬ್ಯೆ ಕರ್ನ್ನ ಬ್ಯೆಬು ಹೆಸ್ಕು ಟ್ರ ಬ್ಯುಬು ಬ್ಲ್ ಮಾತುತ್ತಾ ಹಿನ್ನು ಕುಮೆ (ಸ್ಟ್ರೈ ಪ್ರಾ ಪ್ಯಾ ಸಾಪಲ್ಯ ಬ್ಲೆಬು ಹಿನ್ನು ಸುಕುಬು ಬ್ಯೆ ಬ್ಯುಬು ಕ್ರಿಸ್ನ ಸುಕ್ತು ಸಾರ್ಧ್ಯ ಬ್ಯಾ ಪಾರ್ಟು ಬ್ಯಾ ಪಾರ್ಟು ಬ್ಯೆ ಬ್ಯುಬು: ಸುಪತಿತು ಬದು ಬ್ಯೆ ಬ್ಯೂತು ಸಾಹ್ಯಿಬ ಸುತ್ತು, ಪ್ರಕ್ಕು ಸುಧ್ಯ

ಸಾದ್ಯಶು ಸಾತಿತು ಜದು ಸ್ಕೆ ೬ದ್ರ ತಿಸಿತ್ಯಲು ತಿಸ್ಕು ಪಸ್ ಸಾದು ಶ್ಯ. ತಿಸಿಶ್ಯರು ತಾ. ಸೌಬ ಇಸ್ಕ್ ಇಕ್ಕ ಸಾಪಸ್ಕು ಸೌಬ ಪಿಸಿಸುಕು ಇಕ್ಕ ಜನ್ಮಾಸು. ೬ಶ್ನು ಸ್ಕ ಜೂನುರು ೬ಶ್ನು ಸೌಬು ಗ್ರ ತಿಸ್ಕು ಸಿತು ಸ್ಕೆ ಉಸಿಕು ೬ದ್ಯ, ಸ್ಕೆ ದ್ವುಸು:

"ಎಲ್ರ್ ಎೈಬ ಸ್ಯತ್ಸು, ಪತ್ರಿಬ ಪ್ ಟ್ರಿ ಪಿಸ್ಕುಬ ತ್ಯು. "ಎಲ್ರ್ ಎೈಬ ಸ್ಯತ್ಸು, ಪತ್ರಿಬ ಬ್ರಿ ಪೆಸ್ಕು ಅಗ್ಗುಲು ತಿಸ್ಕೆ,

#### Kadha 4:

# PALEI CAM A-PA-KAAL WA - Amu' Nhân -

Di bhum Cam hal wal ngok jalaan mai ra-wong palei wa, dôm padrut padrôy song anit ranom likuw đwa abih dôm panôc wa patow.

Wa loy! Su-ôn tal wa tian pađiik pađwa. Mai rawong palei wa tapa cok kroong jang halaar, choh lô di hatai.

Khik bhum pachai adei xa-ai drei hai sa hatai, woy adei hadar hai dôm panôc wa đôm mưng kaal. Băng xa wa naw ngak ia ka anưưk tacow harei hadei, likuw đwa apakaal krung wa cek ka di lôg ni.

Tabiak naw ngak ka ia than wa rabbah lô, wa loy! Anuruk Cam ngak hamu hu padai, ngak apuh hu ta-ngoy. Naw sa jalaan su-ôn tal wa lô anit ia mai pak ni.

"Hồ Chí Minh" cek ka ia Biệt Nam,

"Hồ Chí Minh" cek rai ka anưưk Cam.

#### <u>Lời dịch</u>: LÀNG CHĂM ƠN BÁC - Amư Nhân -

Từ làng Chăm xa xôi nay con về thăm quê Bác. Nghe trong lòng bao thương nhớ, ôi mang nặng tình Bác trong tim. Người đã đem vinh quang cho nước non, công ơn trên như núi cao biển sâu, khắc ghi ngàn năm.

Nhớ lời Bác gìn giữ quê hương nòi giống. Ánh dương rạng rỡ Tổ quốc gấm vóc non sông. Người Chăm luôn ghi nhớ ơn lời của Bác Hồ vĩ đại, nhìn về tương lai muôn niềm tin dâng tràn ước mơ. Hòa lời ca chiến thắng Nam Bắc yêu thương thiết tha. "Độc lập, tự do" lời Bác gọi thống nhất đất nước, cùng dựng xây quê hương vang khắp thế giới trong trái tim của nhân loai.

"Hồ Chí Minh" trong trái tim Việt Nam,
"Hồ Chí Minh" trong trái tim người Chăm.



# mas g:

# Na Bund Washid

#### Kadha 5:

#### DOH TABIAK KULIDÔNG - Amư Nhân -

Mưlơm păng xap doh xamưng lô adei xa-ai lơy. Jaal mưk i-kaan song dang mai roong ba gợp drei, rabbah anit jang halaar tian mik wa ppô lac lơy. Tapiên Kati piêh ka drei weh mai, tapiên Kanaak xara drei biak bbak. Anit gợp dôm boh thaat tiak, ginup mưda muthrum tabbang wợy bhum palei drei lợy. I-kaan biak ralô mai rook mik wa drei lợy, đôm buy klaw chơh chai palei nưgar. (Hei, a hei, a hei, a hei)<sup>3</sup>.

#### Lời dịch:

#### HÒ RA KHƠI - Amư Nhân -

Kìa xa ngoài biển cả sóng xô, thuyền ai lướt giữa muôn trùng vẫn vang lời dzô khoan dzô hò. (Dzô hò khoan, hò dzô...)

Đêm nghe tiếng trống rộn vang, ta nhổ neo nào lướt sóng ra khơi. Bạn thuyền ta ơi lưới ta giăng vây, cá tôm vào đây sẽ cho ta khoang đầy. Biển cả mênh mông vững chí bạn ơi! Mặc cho sóng to vẫn vang giọng hò. Cuộc đời gắn với biển, nắng mưa không sờn chí nên miền quê mãi vọng lời khoan hò dzô ơ...ơ...ơ. (Dzô hò khoan, hò dzô, hò khoan, hò dzô)<sup>2</sup>.

Đêm nghe tiếng hò vang từ ngoài biển khơi đuổi bắt tôm cá về nuôi dân chài tháng năm, gian khổ mà thiết tha vẫn với biển chung tình. Đây Cà Ti bến ta từng ghé qua, kia Cà Ná muối mặn thủy chung bến bờ rộng mở đón ai. Dạt dào sông nước ôi biển trời của ta. Cá đầy khoang lấp lánh ánh trăng đầy khoang. Phố phường vui, xóm thôn rộn ràng. (Hei, a hei, a hei, a hei)<sup>3</sup>.

# wife.

ನಾನ್ಕಾನು ಕನ್ನು ನಾನ್ನು ಇನ್ನು ಎಸ್ನೆದು ಇವನಾರಿ ಸುಟ್ರ. ನಾನು ನ್ನು ಕುಮೆ ಪಸ್ಕು (ತ್ರಾಕು. ಇನ್ನು ಇಕ್ಕ ಇದ್ದು ಇದು ಪತ್ರು ಬ್ರ ನಕ್ಕೆ ತನ್ನು ಕಾನ್ಕಾನ್ಯು ಪ್ರೊ ಸ್ಕು ನಾನ್ನ ಸ್ಥು ಪತ್ರು ಟಕ್ಕಾ

మిల్చుడ్డిదు తుచ్చు. మార్కు కాడాలు లచ్చుడు మార్లు హారు హారు మార్కు హారు జూతు చార్కు ఆమ్వాలు లచార్లు లామ్యా అమ్మా మార్కు అమ్మార్లు అమ్మా

# <u>Kadha 6:</u> LAKHAH - Quảng Đại Hội -

Harei ni harei but dwa gah ameek amu, harei ni ôn tabôn dei xa-ai mai truh. Harei ni palei nugar ôn ka dwa urang jiêng hadiip jiêng pathang dah bbook dah muta.

Jiêng diip jiêng pathang jôy war ameek amư, jiêng diip jiêng pathang jôy war adei xa-ai, jôy war palei nưgar dook ghơh di rai. Ngak bbơng ginup mưda buy tian ameek amư.

# <u>Lời dịch</u>: **MỪNG HỢP HÔN**- Quảng Đại Hội -

Hôm nay đẹp trời thành hôn kết lứa đôi, hôm nay hai họ về đây vui lễ cưới. Sóc bom vui vầy, khắp nơi gần xa mừng đôi bạn từ nay cùng chung sống trọn đời.

Thành vợ chồng hạnh phúc xin nhớ ghi chớ quên, mẹ cha người sinh dưỡng luôn khắc ghi lòng trong tim. Xin chúc đôi bạn đẹp duyên nồng thắm. Ấm êm gia đình cùng nhau sống trọn đời.



# mgg gg:

# n nai aund dag

- **M**M **M** -

ನ್ನುನು ನೆಕುದು ನಾನು ಸುದ್ದೆತು. ಪಿನುಗುಲು ಇಲ್ಲೂ ತ್ಕು ಭಾರು ಪತ್ತು ತ್ಯಾಗುತ್ತು ನೀಡು ಸ್ಟು ನ್ನುವ ಪನ್ಯ ಸ್ಕಳು ಇನ್ನೂ ಇನ್ನು ತ್ಯು ಗ್ರು ಸ್ತು ಅದು ನಾಲು, ಪನ್ಯ ತಾತು ತಿಕೆದು

eಸಾಬ ಇಸ್ಕು. ಜಮ್ಮ eಜುಬ ಸ್ವಿಬ esಸ್ತಾಸಿ ಸ್ವಿಕ್ಕಾಸ್ಕು ಸ್ಟ್ರಾಸ್ಟ್ ಕಾರ್ತು eಸುತು ಸಾಸು ಮು ಜುಖ ಸ್ಮ್ಯಾ ತ್ರೀಕು ಬಸ್ಕು ತಿಸಿದ್ದಳು ಸ್ಟ್ರಾಸ್ಟ್ ಬ್ರೌಟ್ಗು, ಬ್ಲಾಬ ಬೈಬ್ನ ಸ್ಟ್ರಾ

राम धर्म सम्मा द्वित्रीय अद्भः अभ् अर् अद्भः धर्ध्य अद्यान हक्ष्य.

न्हार क्षेत्र क्षेत्र

 $\mathcal{L}_{\mathcal{L}}$   $\mathcal{L}_{\mathcal{L}}$ 

ಸ್ಟಾಸ್ಕಾಸಿ ದ್ಲಲು. ಸಾಶಿಸ್ತಿ: ಸುನ್ಮಿ ಲಸ್ಕೆ ಲನ್ನೆ ಲ್ನು ಬ್ಲು ದಾನುಗು ಅದು ಸೈರು ಲದ್ದರು ಅನ್ಕು ಸ್ಪು ಸುಲಕ್ಷೆ ಸುರು ಸ್ಕ್ಲೆ ಹೊಸ್ತುನು ಹೊಶ್ಯುದು ಸ್ಟುದು ಸುಲಕ್ಷೆ ಆನ್ಯಸ್ತೆ ಸುರು ಸ್ಟಿಪತ್ರ ಸಾಖ ಸುದು ಲನ್ನು ಪಾ ಸುಸ್ತಿನು ಸುಸ್ತಿ, ಆನ್ಯಸ್ಕೆ



#### Kadha 7:

#### **BBONG MUNHUM LAKHAH CAGA**

- Tan Tu -

Dôm waan pathăm pathi harei ni ka mưng tal but, dôm thun cwak ayut harei ka xa-ai mai khing, lakhah caga bbơng mưnhum doh yơng ngak buy mư-in.

Gơp gar dong truh kaya alin mưkrư ba-nrik, gợp likei sa talei tôk lag ngok ciêw ri-dêh, bingu panôc đôm pôc duy pôk paywa.

Mu'tuw biruw tuy adat tamu' duk naw haak hala, bloh khaan badang bhar riya hali halang song nu'gar palei.

[Rilow i-kaan a-haan lag payak padom, tôy da-ngôy buy klaw jiak li-wiik mưlơm, dara dơm mưkrư aw mưjeh thek.

Khắp di gợp đôm tah song đôm jek, rai ku-mei dah bbook yoom sa bằng yuw ia bilan bah boh dah xêh mưlăng.

Gop gan mai ôn song mai truh, buy bey tadhuw yuh ka dwa urang].

Tadhuw yuh rituh thun bak yoom rai diip pathang, tadhuw yuh bbong anguy anu'uk biik mu'thrum tabbang, ginup mu'da mu'twaw haniim. Mu'-nga wôm gloong sang khong kajap tal bbuuk kook taha bang jang pajiông gop.

# <u>mis og:</u> ng mamp usm m<sup>\*</sup> nungsg, - ang ma -

(exil Ayin the day on white and an and aying the analy on one on one of an one of any on

#### Kadha 8: RAH PATEH "MUUK KEI - RAMUWAAN"

- Amư Nhân -

Harei "muuk-kei", bal pateh xêh mulăng
Ramuwaan, bal bingu raak thrôh.
Harei muuk-kei, grop palei rook ôn Ramuwaan.
Ramuwaan, Ramuwaan! Bilaan muuk-kei mik wa drei loy.
Ramuwaan, Ramuwaan! Bilaan muuk-kei adei xa-ai choh buy.
Tapei nung ala, xakaya angok , grop drei rook da-a
adat cabbat muuk-kei, mik wa, palei.
Harei muuk-kei, drei ôn thun biruw,
Aw khan siam bhông bbông kanhik jaw.
Naw ghur, naw ghur, naw ghur,
đwa đôn bôl rak rook ôn harei muuk-kei.
(Rook muuk-kei, ôn Ramuwaan).

# <u>Lời Việt</u>: **DU XUÂN "MUUK KEI - RAMƯWAAN"**- Amư Nhân -

Vui "muk - kei", mùa xuân thắm tươi,
"Ra-mư-wan" mùa hoa ngát hương.
Vui muk - kei, khắp palei xôn xao Ra-mư- ... wan.
Ra-mư-wan, Ra-mư-wan, mừng muk - kei hỡi dân làng ơi!
Ra-mư-wan, Ra-mư-wan, mừng muk - kei làng Chăm đón mời.
Xuân ơi xuân! Ta chào đón xuân về,
Khắp trời ngạt ngào hương hoa, quê hương ta ơi!
Vui muk - kei mừng thêm tuổi đời,
Áo váy mới cùng khoe sắc màu.
Xuân về, xuân về, xuân về,
Hân hoan chào đón ta chung vui muk - kei.
(Đón muk - kei, vui Ra-mư-wan).



# mis ij:

### an my vit min

### - ลูกกูร์ สูร์ -

ಎದ್ದ ನ್ನಿ, ತಸ ನ್ನು ಸುದ್ದರು ಅನುಮು ಸೇಖ ಇತ್ತಮ ಕುದು. ದಾಖ, ತಿಪಾಲು ತಪಸಲು ಪತ್ರುದು ಸಕ್ತುದು ಮಾಸಿ ಮಾತು. ಇದ್ನು ಕುದು ಮ್ವನ್ಮ ನ್ಯಾಪ್ ನಾತ್ರು ಸ್ಥು ನ್ಯಾತ್ಕು ಸಾದು ಸ್ತಾಲು ಬ್ರಾಂತು ಸ್ಥು ಸ್ಥು ಅನ್ನು ಮತ್ಯು, ದ್ವುದಾಸಿ ತಿಶ್ಯ ತಪಾಲ್ಕಾರು, ಸ್ವುದು ಸ್ಕು ಲುಮಾರಿ ಇವರಾಸಿ ದಾಸಿ ಇನ್ನು ಕುಪುತ್ರು ನಿಮ್ಮನು ನಾಡುದು (ಪ್ರಿ) ದ್ವುದಾಸಿ ತಪಾಲ್ಯಾತು, ದ್ವುದಾಸಿ

ೂಸ್ನೂ ೂಸು ಲಧ್ರಿ ಸ್ಕ್ರಾನ್ಕಿಸು ಇದ್ದು ಅಮಿನಿ. ಇದು ಅಕ್ಟ ಲೂಉ ನಾನು ಜೂಉ, ದೃಶ್ಮು ಲಜ್ನು ಸ್ಕ್ರಾನ್ನು ಎಸ್ನು ನಾನು ನ್ಯಾತಿ, ಲಜ್ಜಿರು ಇಲಟ್ಟ ಲಜ್ಜಿರು, ಲಶ್ನು ಲ್ನಾರು ಸ್ಕ್ರಾರು ಪ್ರೇವಾಗು ತಿಸಿಲು ಪಸ್ಕ

ದ್ಯಿದ್ದಾಗೆ ಇತಿನಾ ಕರ್ತಾ ಕರ್ನಾಗು ಸೇಳು ನ್ಯಾದು ಸ್ವಾರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪರ್ನಾ ಪಾರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪರ್ಸ್ಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾಟ್ ಪ್ರಾರ್ಟ್

ಎಸರು ನಿಸುವಿಸಿ, ನಿಸುವಿ ನ್ಯೂ ಸುದ್ಯಾಖು. ನ್ನು ತಿಎನ್ನು ಅಶ್ನು ಲುಸ್ಕು ಸುದ್ಯುದು. ಸ್ತುನುವಿ ತಿಎನ್ನು, ಇದ್ಯೂಲು ಪೌಡು ನ್ಯೂ ಇದ್ನು ದ್ಯ ಎಂದು ನಿಗು ಲಾನು ಅಶ್ನು. ಲಾನು ಲಪುದು ತಿಎನ್ನು, ಎಂದು ಅಶ್ನು ಲುಸ್ತಿ ನಾನು ಎನ್ನು ಅಶ್ನು ಎಸುದು ಅಸೇಸತಿ ತಿಎನ್ನು ಅನ್ಯಾರ ತಿಸ್ತರು ಶಿಸ್ತಿ ಕೂಲನ್ನು, ಅಶೀ, ನಾನುವ ಅನ್ನು

ಎಕುನು. ದ್ರಿಉನು ಸುನ್ಯ, ಸುಕ್ರೇ ಜುಸ್ಕೆ, ಇಕಲ ಕಲಾ ಇ್ರ ಇಕಲ. ಸುದು ನ್ನುಸು ತ್ರಿಕ್ಕೆ ಸಾಕಿತು ಸ್ಯುದು ಬ್ಯ, ಎಲ್ಲ ಎ, ತ್ರಿಕ್ಕೆ ಇತ್ತು ಒಬ್ಬಲ

ച്ചെ പു പ്യായ്യ ച്ചായ പു പ്യായ്യ ച്ചായ പു പ്യായ്യ



#### Kadha 9:

#### ÔN HAREI XUG YƠNG

#### -Amư Nhân-

Harei Xug Yong, palei dahlak (a) likuw akhaan, likuw rook da-a, likuw đwa apakaal, mik wa tajuh haluw kluw bimông, Cam song Bini muk ngak sa tian. Kluw thun hu sa bbong gan, adat song xap doh biak ghoh, xamung biak lô di ngok palei nugar.

Likuw tadhuw ayuh, mik wa (ơy) palei adei xa-ai mai pak ni biai drei biai. Adat cabbat mưng kaal cek rah mai, likuw hadar hai jôy war Xug Yơng drei. cabbat cek wơk yuw bhian. Harei Xug Yơng palei adei, mai sang mưgiik jôy war hơy xa-ai. Bbook patoom bbook, naw rook mik wa jek atah mai pak ni. Tian buy tian, ginơng toong

Aw biak bbông adei piêh cuuk đwa xalaw. Đôm buy klaw ka xa-ai jam tuy naw. Tuy takai adei, xa-ai naw tamư sang. Xa-ai song adei naw tamư sang mưgiik. Wơy adei, halaar hai sa harei Xug Yơng. Ngak sa jalaan!

Aw biak bbông ameek piêh cuuk đwa đôn, hala biak siam ameek piêh halaar tian. Xug Yơng drei su-ôn muuk kei, urang Cam drei Panrang Kroong Priik Pajai, ginup mưda, mưthrum tabbang, hatai hai sa hatai.

Ngak sa jalaan! Ngak sa jalaan! Ngak sa jalaan!





# NHAC LOIVET



#### Kadha 1:

#### MẶT TRỜI PPÔ KLOONG GIRAI

- Amư Nhân -

Từ nghìn đời vẫn ngọn tháp Ppô Kloong Girai, di tích xưa trong tiếng hát tự hào. Tháp hiên ngang chói chang trong nắng, đập Nha Trinh sóng nước âm vang. Xứ Ppô Kloong Girai quê hương của mặt trời, đất pa-lei Chăm quê hương của mặt trời. Xa tít nơi chân trời, đồng quê bát ngát ai hát tình ca thiết tha. Đất nung quê nhà thắm đượm tình ta, lam khói tỏa bên mái tranh. Bên tháp Ppô Kloong Girai điệu "Tioong" em múa, say đắm tình cô gái Chăm suốt bên khung cửi nhắn gửi tình ta thương nhớ người đi chốn xa. Tình nghĩa đôi ta trơm nhớ ngàn thương, chín nắng mười sương nhọc nhằn sớm trưa dù trong nắng cháy. Nắng quê hương mình xứ mặt trời Ppô Kloong Girai.

#### Kadha 2:

#### CHIẾC NHẪN MƯTA

- Amư Nhân -

Anh yêu chiếc nhẫn "Mưta", em yêu chiếc nhẫn ân tình. Tuổi ấu thơ như cây liền cành, mộng tình lớn lên như chim liền cánh. Xuân xanh thấm thoát qua mau, duyên xưa nay vẫn bên nhau. Kỷ niệm yêu nối duyên ta bền lâu, từ loài chim Katruw có đôi trên bầu trời.

Trao em chiếc nhẫn "Mưta", trao anh chiếc nhẫn ân tình. Tuổi ấu thơ ai mơ mộng hoài mà tình lớn lên trong ta còn nhớ. Khi xưa cô bé ngây thơ, nay em khôn lớn thêm xinh. Choàng khăn "Nhjrơm", tóc che ngang bờ vai mà lời em nói tiếng yêu thương ngọt ngào.

Tình yêu sáng như ngôi sao "Guh", trong như suối "Tali", hương như hoa "Garang" năm tháng vẫn đượm màu. Trao nhau đôi nhẫn cưới thắm thiết đôi duyên tình. Ngăn sông hay cách núi nhớ thương em đợi chờ. Tình yêu như hương hoa, trao chiếc nhẫn "Mưta". Tình yêu ôi bao la, trao chiếc nhẫn ân tình.

#### Kadha 3:

#### APSARA VŨ NỮ CHĂM

- Amư Nhân -- Thơ: Inrasara-

Ngủ quên trong kiếp đá Apsara, bàn tay người nghệ sĩ hóa thân ngà. Trơm năm (ơ...ơ...ơ) làm một thuở nỗi mơ (ơ...ơ...ơ) nung nấu ngàn đời, nung nấu ngàn đời mãi khôn nguôi.

Ngàn năm trong kiếp đá Apsara, bàn tay người vũ nữ nét thiên thần. Trên môi (ơ...ơ...ơ) cười điệu nghệ hồn mở ra (ơ...ơ...ơ) vóc dáng hình hài, phiêu lãng đường trần mãi rong chơi.

Apsara (a...a) Apsara, Apsara (a...a) Apsara...mai trở về cõi đá đường cong diễm ảo (với ới) chơi với.

Apsara ... sát na thành thường tru cho nhân gian nửa đất trời nhớ thương.

Apsara ... Apsara...



#### Kadha 4:

#### APSARA VŨ NỮ CHĂM

- Khánh Vinh -

- Thơ: Inrasara -

Ngủ quên trong kiếp đá, bàn tay nghệ sĩ hoài thai. Trơm năm làm một thuở, nỗi mơ nung nấu ngàn đời khôn nguôi.

Cựa mình ra lòng đá, nụ cười phiêu lãng trên môi, mang hình hài, hình hài vũ nữ qua miền cuộc lữ rong chơi.

Rồi mai về cõi đá, đường cong diễm ảo, chơi vơi, phút giây thành ngàn năm, ngàn năm cho nhân gian nửa đất trời nhớ thương.

#### Kadha 5:

#### BẾN SÔNG TRĂNG - Hoài Sơn -

Chơi với trăng lên chênh vênh bên ngọn Tháp, dòng sông hờ hững trôi dưới bóng trăng khuya. Buâng khuâng tôi hát lời nhớ mong, yêu thương say đắm nhịp trống Baranưng. Đến bến sông trăng tim tôi như thì thầm, tình yêu ngày tháng em như vầng trăng rằm. Người ơi nào có hay trái tim này, ngày đêm hằng nhớ mong bóng dáng người.

Đêm nay trăng sáng tôi lại đến bên dòng sông, hòa cùng nhịp trống tôi thầm hát bao lời yêu thương. Đôi ta sẽ mãi như ngàn sao giữa đất trời. Rộn ràng nhịp trống bên dòng sông ơi vầng trăng.

#### Kadha 6: TIẾNG TRỐNG BARANƯNG

- Trần Tiến -

Tôi yêu chiếc khăn Mat'ra, vương trên trán em diu êm.

Tôi yêu tiếng ca Atidza, mênh mang mênh mang biển sóng.

Tôi yêu đoá hoa sớm mai, vương trên áo em nhe rơi.

Tôi yêu ánh trăng thiết tha, bao la bao la biển lúa.

Như nắng buông trên dòng Tiền giang, như gió reo trên dòng Hâu giang.

Như lời thương nhớ ai, mà giong hát xa vời.

Bara Baranung, ôi tiếng trống ru hồn tôi.

Ru êm ru êm con thuyền mênh mông bờ sông vắng.

Bara Baranung, ôi tiếng trống những chàng trai.

Thương ai thương ai đơi chờ thoi đưa bóng dừa xa.

Tôi yêu tiếng em ca, tôi yêu Baranưng

(Bara Bara Bara ba ba ba)<sup>3</sup> Baranung...



#### Kadha 7:

#### HÁT TỪ BIỂN KHƠI - Vi Nhật Tảo -

Biển có những mùa nắng và có những mùa mưa. Vì xa những phố nhà nên nắng mưa vỗ bờ. Làn sóng trắng đợi gió thổi tới những bờ vui. Thuyền ta trắng cá mùa, ta mới về vui bờ.

Hò ơi! Mây đến không buông lời, giông bão sẽ tới trên khắp biển khơi. Trời gió, non nước vẫn hay hờn, thuyền ta mong manh sức ta vững vàng. Trới mây xanh trong vắt sau cơn giông dài vừa tắt. Niềm vui qua ánh mắt, biển khơi vẫn chung tình như bấy lâu chung tình. Bờ cát trắng màu nắng, làn sóng trắng màu mây vào những lúc em chờ trông vẫn như bao giờ.

#### Kadha 8:

#### GIÓ NẮNG QUÊ EM - Quảng Đại Hội -

Sáng em đi chiều em lại về, gió lao xao rừng và nắng chói chang. Giữa đồng khô băng qua rừng vươt suối, em tìm ai cho nắng về quên lối.

Sáng em đi chiều em lại về, nắng xôn xao lòng thầm nhớ dáng em. Gió đồng reo tim em như bừng nở, diu dàng thay màu nắng gió quê em.

Gió nắng quê em quanh anh nồng nàn, gió nắng quê em yêu anh nồng nàn. Yêu anh như yêu dòng thời gian đã nuôi em khôn lớn từng ngày.

#### <u>Kadha 9:</u> THĂM LÚA - Hakem Haji Musa -

Ta cùng nhau cấy lúa cho đời thêm ấm no.
Lúa trổ bông bát ngát tràn ngập khắp cánh đồng.
Em cùng anh gặt lúa cho đời thêm ấm no.
Ta cùng nhau gian khó, vui buồn cùng sẻ chia.
( Khó nhọc ta vững vàng, chi sợ lòng không màn )²
Chờ một ngày gặt hái xong ta lại mang lúa về.
Chờ một ngày gặt hái xong ta cùng mang lúa về.
Nhìn cây lúa trổ bông, ta vui sao trơm năm.
Cùng reo ca hát vang cho non xanh tươi màu.
Nhìn cây lúa trổ bông ta vui sao trơm năm.
Nhờ cây lúa ngát hương làng quê ta vui ca.
( Cho ta được ấm no, xin bình yên muôn nhà )²
Lúa vàng tràn khắp nơi, anh và em cùng ước mơ.
Lúa tràn về khắp nơi, anh và em cùng ước mơ.



#### Kadha 10:

#### **HÕI NURISA**

- Khánh Vinh -

Ngày qua em như bông hoa ủ kín hương trong vườn Chiếc khăn Mat'ra phủ kín mặt yêu thương. Ngày qua em như con chim chỉ quẩn quanh nhà, Tiếng hát trong veo, giọt nước mắt cũng trong veo (ha há hà). Và em mong như chim tung cánh Cất tiếng hát bay cao bay xa ( há hà ). Và em mong như hoa nở thắm Khoe hương sắc trên đất quê hương (hớ hờ).

Em không còn hát những lời vô tư Và khăn Mat'ra cùng thắm khuôn mặt làm duyên. (Hỡi Nurisa!)<sup>2</sup>

Em, em hãy hát những lời yêu thương Và em, em sẽ đến với người em yêu. (Hỡi Nurisa!) $^{2}$ .

#### Kadha 11:

NHỚ EM

- Y Sa -

Dối cha me chi người tình hỡi em hay chẳng? Dẫu có được đâu khi ta đã yêu nhau rồi. Có trặng sao kia nguyên được chứng minh đôi ta. Tháng năm không xa anh sẽ đến đem trầu cau. Người yêu hỡi! Me không cho em đến bên anh, đêm nay anh buồn lắm. Người yêu hỡi! Dù cho bao đâu thương xót xa anh vẫn tìm đến. Dấu yêu ôi dấu yêu, nhớ em anh nhớ em. Sao em không đến ru tình yêu?

#### Kadha 12:

THÁP NẮNG

- Phan Quốc Anh -

- Thơ: Irasara -

Biết mấy trơm năm rồi tháp nắng, biển bên kia và cát trắng bên này. Biết mấy van đời rồi tháp đứng, trên đồi hoang như dấu lăng chơi vơi.

Tháp hoang trên đồi hoang, không một bui cây,

không một làn mây chỉ một loài hoa.

Tháp vẫn đó thì thầm với gió. Hương hoa bay lòng ta đắm say.

Tháp hoang trên đồi hoang, gió về cùng mây,

nắng về cùng hoa xao đông lòng ta.

Ngàn năm tháp nắng Pô Klong Girai.

Tiếng ca cháy hồn ta có một loài hoa thăm tự ngàn xưa trên ngọn đội hoang mm on

Nở trong nắng mới, hoa Champa ...

#### **Kadha 13:**

#### **BÀ MỆ CHĂM**

- Amư Nhân -

Bà mẹ Chăm lặn lội rét run người, đầu đội gạo đường xa. Nắng táp mưa sa mẹ già lê bước. Thúng gạo đầy, chợ sớm, buổi đò trưa. Đàn con thơ trông bóng mẹ xa mờ. Mùa lúa chín khuya sớm trên ruộng đồng. Tóc bạc đầu, áo mẹ già vá vai. Giũ rơm khô, mẹ tìm bới thóc lúa. Cá đầm sâu mẹ giăng nhá từng ngày. Bát chè xanh mẹ khao khát tràn đầy. Thương đời mẹ nắng mưa sương gió. Mái tranh nghiêng vui kiếp nghèo mong manh.Nghĩa sinh thành, ôi công đức bể dâu. Thầm ghi sâu, nhớ đến ơn mẹ hiền.

#### Kadha 14:

#### ĐIỆU RU ĐẤT THÁP

- Amư Nhân -

1.Từ quê hương đất tháp bao đời cội nguồn xa xôi. Đàn Kanhi như tiếng ru xao xuyến hồn tôi u hoài. Sinh ra kiếp người nghệ sĩ mang theo cho đời tiếng hát. Yêu đồng lúa bên dòng sông, yêu tháp xưa gió mưa âu sầu.

Nắng lên trên đỉnh tháp thiêng, đàn chim Charao tung cánh trời cao. Kìa dòng sông Prong uốn khúc về đâu. Đàn Champi véo von vui xóm làng, bông lúa vàng lung linh trong nắng mai.

Nắng lên trên biển ngát xanh, trời xua tan đi những vầng mây. Đoàn thuyền ra khơi lướt sóng chiều nay. Biển mênh mông sóng ru dạt dào, khoang cá đầy thuyền về vui bến bờ. Đàn Kanhi từ đất tháp muôn điệu hồn quê nước non. Đàn Champi điệu đất nước chan hoà tình ca thiết tha. (Kanhi – Champi tang tình tang )<sup>4</sup>.

2.Điệu dân ca êm ái ngọt ngào lời mẹ ru lắng sâu. Điệu Ariya như tiếng cha da diết ngàn xưa đến bây giờ. Tôi mơ những ngày thơ ấu miên man những chiều bên tháp. Những điêu múa, những lời ca ôi đắm say, ngất ngây tâm hồn.

Nắng lên trên đỉnh tháp thiêng, đàn chim Charao tung cánh trời cao. Kìa dòng sông Prong uốn khúc về đâu. Đàn Champi véo von vui xóm làng, bông lúa vàng lung linh trong nắng mai.

Nắng lên trên biển ngát xanh, trời xua tan đi những vầng mây. Đoàn thuyền ra khơi lướt sóng chiều nay. Biển mênh mông sóng ru dạt dào, khoang cá đầy thuyền về vui bến bờ. Đàn Kanhi từ đất tháp muôn điệu hồn quê nước non. Đàn Champi điệu đất nước chan hoà tình ca thiết tha. (Kanhi – Champi tang tình tang)<sup>4</sup>.



#### Kadha 15:

#### MIỀN ĐẤT PANGDURANGA 1

- Amư Nhân -

Miền đất Pangduranga nghe sóng xô triền miên. Làng quê ngát hương, lúa reo thôn xóm quê mùa vàng. Bóng em đội nước chờ ai trong chiều vắng. Dòng sông mát trong, lòng vấn vương niềm nhớ thương tình đắm say, tiếng đầm ấm vang trong tình yêu. (Pangduranga, biển nắng chói chang. Pangduranga, hương xứ đất nung. Dựng ngôi tháp thiêng, ngàn di tích xưa còn đây đó. Dựng ngôi tháp thiêng, vọng vang tiếng xưa đây nước non)<sup>2</sup>.

Miền đất Pangduranga, ôi chứa chan tình tôi. Hội vui Katê, tiếng em thơ nô nức trên đường làng. Nhớ con mẹ đón, chờ anh em thầm nhớ. Mùa xuân thắm tươi ngàn đóa hoa rộn tiếng ca điệu múa vui với nhịp trống gi-năng rộn vang. (Pangduranga, biển nắng chói chang. Pangduranga, hương xứ đất nung. Dựng ngôi tháp thiêng, ngàn di tích xưa còn đây đó. Dựng ngôi tháp thiêng, vọng vang tiếng xưa đây nước non)<sup>2</sup>. Pangduranga, Pangduranga...

#### Kadha 16:

#### MIÊN ĐẤT PANDURANGA 2

- Amư Nhân -

Mùa vàng xôn xao trên miền đất làng Chăm, nghe tiếng gà gáy sáng rộn ràng trên đường làng quê; đàn bò dê say mê gặm cỏ trên đồng. Nghe tiếng đàn ngỗng trắng kêu vang trong chiều nắng ấm. Câu hát nhặt khoan ai gặt lúa giữa đồng xanh. Đậm đà điệu nhớ điệu thương, yêu em nắng sớm mưa chiều người thôn nữ duyên dáng yêu kiều. (Nè e ne ...)

Đêm về nghe tiếng chày giã gạo dưới trăng, trai gái làng Chăm khúc khích tiếng cười qua điệu dân ca tiếc nuối êm đềm. Cụ già làng thổi kèn Xaranai cho cháu con múa hát, cụ bà ngồi nhai trầu ngắm nghía, tay dệt vải khung cửi quay đều, kể chuyện cổ còn mãi bao đời. (Nè e ne ...)

Mịt mùng bao la ôi miền đất làng Chăm, qua cánh đồng muối trắng xuôi bờ cát dài bển Đông. Bồi hồi con sóng vỗ cho tỏa ngát hương nồng. Nghe cõi lòng say đắm, yêu sao khung trời nắng ấm hoa tím bằng lăng đua nở phía đồi xa. Những chiều bên mái nhà tranh canh môn, cá mướp, rau rừng, nồi cơm nóng khuây khỏa tâm tình. (Nè e ne ...)

Hương thùy dương, nắng chiều chim lượn bóng mây. Gió lướt ngàn cây, sóng nước trắng ngần xô thuyền ra khơi nhớ bến thương bờ, nghe câu hò khoan thai, tiếng sáo ai réo rắt. Trên đường về Tháp đồi héo hắt, trưa hè vắng hương biển hương rừng thoảng trong gió theo bước chân người.

Nghìn trùng xa xa trên miền đất làng ta. Ai có về xứ tháp, nơi miền đất lạ trời quen. Ngày hội vui Katê, nay mẹ đón con về. Nghe tiếng cười phơi phới em thơ khoe màu áo mới đôi mắt nào vui trong điệu múa lời ca dập dìu ngõ ngách đầu thôn. Katê nắng mới dâng tràn mùa xuân đến nô nức dân làng. (Nè e ne ...)

Thu dần sang lá vàng rơi rụng mái hiện, luyến nhớ triền miên. Búi tóc ngóng chờ em ngồi đơm chiều ánh mắt nhung huyền, tuổi mộng mơ tâm hồn báng quơ nhung nhớ ai có nhớ. Chiều hẹn hò bên chiều suối vắng, em đội nước anh tỏ đội lời. Chuyện tình yêu bến nước muôn đời.

Mùa xuân sang đón mặt trời lên, đàn chim bay giữa bầu trời xanh cùng quê hương Panduranga.

#### Kadha 17: KATÊ MÙA XUÂN TÌNH YÊU

- Trầm Linh -

- Thơ: Võ Duy Chung -

Theo em về thăm Tháp cổ, bằng lăng tím áo núi rừng.

Bên đường hoa xương rồng nở, bập bùng nhịp trống gi-năng.

Champa xập xòe hơi thở, nhịp chân ánh mắt u buồn.

Sắc màu hoa xuân rực rỡ, chạnh lòng đàn bướm đang tìm.

Katê \_ Tháp vẫn đứng bao ngàn năm rồi.

Katê \_ cho bao sắc xuân về với người.

Bập bùng nhịp bước bên em, ngập ngừng điệu múa Champa ngàn đời xin mãi cùng em. Katê...

#### **Kadha 18:**

#### ĐÀN ĐÁ ĐÊM NAY

- Amư Nhân -

- Thơ: Tú Nhật -

Đá xanh từ ngàn xưa giữa núi rừng quạnh quẽ, người Raglay tìm tiếng đàn dưới suối sâu âm thanh lặng lẽ.

Đá không còn vô tri như bao người hằng nghĩ, cũng có tâm hồn ý nhị, cũng du dương giai điệu mượt mà. (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)<sup>2</sup>

Đàn đá đêm nay quanh ché rượu cần (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)

ĐK: Đàn đá đêm nay tuy quen mà lạ (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)

Nghiêng nghiêng sườn đồi cùng hát nguyên đêm, dùi gõ vờn trên từng phiến đá xiên xiên (Ppek rabap patuw song mưnhum tapai)<sup>2</sup>.

Sơn nữ Raglay bờ mi nghiêng mơ mộng, đàn đá rừng xanh cho em tràn nhựa sống. Đêm nay vui bên em tâm hồn anh ngất ngây, đêm nay vui bên em tâm hồn anh đắm say. Tiếng đàn đá bên Mã la múa ca tưng bừng (ế...ê).

Đá xanh từ ngàn xưa giữa núi rừng quạnh quẽ. Đá không còn vô tri như bao người hằng nghĩ. Đá xanh từ ngàn xưa (ế ... ê). Đá không còn vô tri (ế ... ê).

#### Kadha 19:

#### TRINH NGUYÊN

- Đàng Năng Hòa -- Thơ: Yamy -

Phải chẳng tôi sẽ thành người, khi môi nở gượng nụ cười nhân duyên.

Phải chi em đến trinh nguyên, con tim khép kín lời nguyên yêu thương.

Phải chẳng tôi đã khôn lường, ru em giấc mộng bình thường trên tay.

Phải chi người chẳng đổi thay, đưa em trở lại ngày tháng trinh nguyên.

Phải chẳng tôi có cuộc tình, trong em là thực trong mình là hư.

Phải chi giấy phút chần chù, gặp nhau như đã tạ từ trong nhau.

Phải chi tình để thương đau, có tôi như để nát nhàu trong em-

Phải chi ngày ấy chưa đêm, yêu em anh mãi khát thèm em yêu~

#### Kadha 20:

#### **BẠN VÀ TỐI**

- Quảng Văn Quỳnh Thư -

Bao bình yên, bao khát khao ta cùng sẻ chia
Này bãn ơi, hãy vững tin ta luôn có bạn
Ta sẽ cùng vượt qua bao đẳng cay trong đời
Hãy để niềm đau không là nước mắt
Dẫu một ngày bao nỗi đau vây quanh đời tôi
Những điều chua xót sẽ lắng đi khi bên tôi có bạn
Chia sẻ vượt qua bao sóng gió trong đời
Cùng dìu nhau vững vàng tiếp bước ngày mai
Tìm trong góc vắng bình yên và ta sẽ có nhau bên đời
Cả khung trời mơ ước đang vẫy chào gọi mời
Cùng nhau chia sớt buồn vui
Niềm hạnh phúc mới sẽ luôn tươi cười
Và bạn ơi luôn nhớ rằng niềm chân thành bên bạn là tôi.

#### Kadha 21:

#### NGÀY VỀ

- Quỳnh Lâm -

Ngày mai chúng ta về, về với ngôi nhà xưa.

Ngày mai chúng ta về, về với người mẹ già
Bên hiên nhà cây dừa điểm bạc khô bờ vai ai gầy guộc
đứng chờ bước chân con.

Tuổi thơ ơi, giờ đã khác xưa.

Dòng sông ơi, vẫn trôi như ngày nào, cánh đồng xưa

vẫn thăm màu lá xanh. Đi qua nữa đời, nhìn lại cánh đồng xưa vẫn như xưa.

Sương tóc mẹ bạc vì suốt đời vì con, vì suốt đời riêng con.



#### Kadha 22: CHÚT TÌNH ĐẦU

- Chế Lan -

Ngày anh đến không một lời hẹn hò, ngày anh đi không một lời chia tay. Anh đến và đi như bao người xa lạ, anh đến và đi như một chiều nắng hạ, mà sao em lưu luyến, mà sao em nhớ mong. Ngày anh đến chỉ có em và anh, em trao anh trọn một mối tình đầu. Trái tim em lần đầu như sóng biển, em bồi hồi khi anh trao nụ hôn. Ngày anh chờ, anh đến và yêu thương. Biết không anh nơi ta qua để lại em nổi nhớ, biết không anh nơi ta qua chiều nào em cũng đến, sao anh đi không nói một lời chia tay. Thà một lần anh không đến để lại chi chút tình đầu cho em.

#### Kadha 23: NHƯ ĐÓA HOA TAGALAU

- Quang Đậu -

- Thơ: Diễm Sơn -

Chớm câu hát xanh, vin từ mái đồi. Tuổi tung tăng của em và tôi như màu tím đóa Tagalau rực rỡ. Mùa hội xôn xao, đêm lúng liếng đi tìm câu hát. Ơi! Baranưng, ơi ơ Baranưng. Cuốn rập rình, cuốn rập rình, nhịp nhảy múa ấm cả nhân gian. Ban mai qua xóm Chăm, những thiếu nữ đội giành buk ân cần. Bước mới dấu đường. Đội cả niềm tin vào cuộc sống. Vin từ mái đồi. Lời em hát riêng dành cho tôi. Lời em hát riêng dành cho tôi. Một mai này.





# MAN SIGNATION OF SIGNATURE

# CA KHÚC THIỀU NHI



mas p

שיולי שיון שיולי שיולי

- madra): vwly mrz w(dra) -

ക്ഷ്യ ഉപ്പ പറ്റ് പ്രാപ്രായ ഉഷ്ട്ര. നുപ്പ പ്രുഷ്യ പ്രൂ പറ്റ് പൂല് പപ്ലൻ ഷ്യൻ പലപ്പ് ഉഷ്ട്ര നുപ്പ പ്രുഷ്യ പ്പ് പാറ്റ് ക്ഷ്യവ ക്യു. സ്പ് ലംസ്ക് ഷവ പാപ്ര സ്ത്യ ക്ഷ്യവ ക്യുവ പെരുപ്പ് ഗ്രവ് ഗ്രവ് റ്റ് ഉഷ്ട്രവ പ്രൂയ ക്ഷ്യവ പരുപ്പ ക്രൂപ് ഉഷ്ടവ ഷ്ട്ര ഉഷ്ട്രവ പൂല

#### Kadha 1: ANƯƯK CIIM GHƠH

- Phling: Biêt -- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Anưưk pabuy broh đôk bbơng ô ciip doh Anưưk a-da siêm gaag gaag ô jiêng kaneeng Anưưk ciim ghơp tariêng mưk halak dalơm bơon Buy song bi-ngu song hala Doh kliing ciing kloong coong Buy song bi-ngu song hala Tamia lek ragơm ba-jên tioong.



maß &:

#### mann sm

- คูค์ คูค์ ครุ -

ಒೂನು ಕ್ರಿಳು ಸ್ಲೆಬ ಸಾಸ್ಟ್ರಿಲ ಎನು ಕಿಸ್ನ ಸಸ್ನುಬ ಮೈ. ಸಸ್ನು ಇಕ್ಕೆ ದ್ರೆಸ್ನ ಕಿಸ್ಯು ಇಲ್ಲು ನಾಟಕ ಎಬ ಮೈ. ಎಸ್ನ ದ್ಯಕ್ಕು ಮೈಬ ಸುಬ ಸಾಸುಬ ಒಟ್ಟು ಇನ್ನು ಸ್ರಳು ಒನ್ನೂ ಕ್ರಾಪ್ ಕ್ರಾಪ್ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ

# <u>Kadha 2:</u> HADAR HAI - Đàng Năng Quạ -

Lithei ia tal nak padoh cang mưnok Hwak ka bingi, hwak biak trei Min hadar hai thei ngak hu ka drei Urang li-wa draak ywak ppajwak taklom harei Mưdong hu lithei ia hop patuh bak drei Hadar on wok mưraat bac naw mưnok drei.



mas e

ann why why

- Medrer: vww. miz Ward -

മീയ പപ്പു ഷയ്യവ സംവ ഷംഷൂ ഷ്ട്രം. പഹം ഹം ംഷം ക്ടേഷ്യവ കംഷ്യ നുവ്വ ഒരും ചെയ്യ യൂ കംഷൂ ലംവേ പു സം മീയ ഷയ്യ ഷയ്യവ സംവ ഷയ്യം ഷം

#### Kadha 3:

#### ÔN HAREI MƯNƯƯK

- Phling ia lingiw -
- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Ôn harei mưnưưk biak haniim siam Harei ni adei tagôk sa yam Hadar dhar phôr ameek amư buy chơh chai Ôn harei mưnưưk biak mưhê xarai.



# 

### <u>Kadha 4:</u> KLUW THUN NAW BAC - Tan Tu -

Prong kluw thun adei likuw naw bac Ameek kakei lac adei jôy ngak bblôm Gru anit adei patow doh patow tamia Adei klaak hia buy ngak anưưk xêh Cabbôy khim klaw, takai yam naw Tangin ngak rakley adei bbok ruup Tangin thow tangin gawang wang wil Ba gop naw mư-in doh tamia di bblang.



# mas g:

### nne un

- 36 36 79 -

अभुश तक ७४५ अथूम (यू. १८००) वि. १८०० वि. १८० वि. १८०

enie eng eng (gg ch ch san (gg.
enie eng eng mag man mé ma mg man mg man (gg.
enge mg en man (gg.

(My Ly (My est Ass) (My hist say.

est est of hy (My sachs) sone of est.

Sen est est est says men ey nest,

Sen est est (My est, est, est, est,

Ly est,

Ly est,

#### Kadha 5:

#### MƯRAAT BAC - Đàng Năng Quạ -

**1.** Ra thuw akhar bbong angok dook dahluw Munux halei ô thuw dook taphia ô thei buw Hu haget muluw dô adei xa-ai drei loy Mong pak nan bloh ppachang ruup drei.

Mưraat bac naw mưnok drei Chơh mưgru hai mưnok drei Piêh harei hadei jal ghơh yuw thei Piêh harei hadei drei nhơ than drei.

2. Dook di sang hu ameek song amu' Naw sang bac hu xêh song gru Mong bih drei jang yuw adei xa-ai Gru patow haget khik cek dalom hatai

Jag song ghơh kaywa thei? Jôy war gru mưnok drei Mong gru jang yuw ameek amư rei Dhar phôr lô anưưk xêh Cam drei

**3.** Ameek amu' drei khô rabbah grơp gi-loong Ngak hu dôm jiên padai kê kađoong Dôm tuh bih ka drei halaar ciip ô đôm Brei ka drei naw bac droh yuw urang.

Mưraat bac naw mưnok drei Chơh mư-gru hai mưnok drei Ngak ka ameek amư buy chơh mưlơm harei Hu dhar phôr song ameek amư drei.



# - vizis evy Luzis -

ಶಿಶು ಒಂಎನಿಶು ಒಟ್ಟ, ಶಿಶು ಒಂಎನಿಶು ಒಟ್ಟ. ಎನು ನ್ನುರ ಸುದಿಶು ತಿಸ್ಕಾರ ಶತಿಗು ನ್ನು ಒ್ಲು ಎನ್ನು ಸ್ಟರ ಸುದಿಶು ತಿಸ್ಕಾರ ಶತ್ತಿ ಪ್ರ ಹ್ರು ಸ್ಕ್ರಾರ್ಟ್ನ ಶೈ, ಹ್ರು ಸ್ಕ್ರಾರ್ಟ್ನ ಶೈ ಎಸ್ನು ಎನು ಸಾಮಿ ಒಟ್ಟ, ಲಶ್ನು ನಿತು ಸಾಮಿ ಒಟ್ಟ

# <u>Kadha 6:</u> NAW BAC BUY LÔ - Phling ia lingiw -

Naw bac buy lô, naw bac buy lô Gru hu toong ô, gru hu toong ô Bac bloh mư-in chơh chai song gợp Bac bloh mư-in chơh chai song gợp Ôn tabôn lô, ôn tabôn lô.



# 

ಒ, ಒು, ಒು, ಒು, ಒ್ಟು, ಒಟ್ಟ ಶಿಸ್ತ. ಸಿಬ ಒ, ಒಬು ಒಟ್ಟ. ಸ್ನು ಒತ್ತು ಒತ್ತುಬ ಕಾಡ ಕಿಸಿಸ್ಕ ಕರ್ಯಿಬ ಕೀಡುನು ಸಾಸ್ತುಕ. ತಿಸ್ಕು ಕಿಶ್ನು, ಶ್ರಿತು ಕಶ್ನು ಬ್ನುಬ ಮೈ ಒತು ಸೇಬ ಸ್ಕ ಒಸ್ಕತು, ಸಿಬ ಕೀಡುನು ಸಾಸ್ಕೆಬ

# <u>Kadha 7:</u> PAN BBUT DI TANGIN - Đàng Năng Quạ -

Pan bbut di tangin, wak akhar ppawil Nhjek akhar ppaghoh. Choh naw, raan naw khol drei Wak ka tapak talei. Mong tani tanat hai adei Kak- khak- gak, siam mukru lô đei.



# *พงง พู:* ธิ ธายุงภิษ ยุงภ

- พอปายา: ชนามู กลชรู ษ(ปีเชา -- ชนุ่งว่: ยงขนุม -

ಎಂದು ಪ್ರಸ್ತು ಆಸ್ಟ್ ಎಂದು ಪಿಸುವಿ ಪ್ರಿಸ್ಟ್ ಎಂದು ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತು ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ತಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ ಪ್ರಸ್ಟಿ

#### Kadha 8: Ô AMEEK MAI

- Phling: Biêt -

- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Ô ameek mai, ameek blei haget ka anưưk? Xa-ai lơy xa-ai, xa-ai blei haget ka adei? Ni ahaar thu pagơm tuy abik bu Xa-ai blei bingu song sa drei anưưk mư-nưg Lôy lôy mek! ahaar nan anưưk ô bbơng Lôy lôy mek! kaya nan adei ô ranơm Xa-ai brei tapuk adei naw bac akhar Cam.



<u>क्रमृत</u> मृ

### man engly vie mun

- Madidi: rwiy rarz w(didi-

#### Kadha 9: PAN TANGIN DOH BUY

- Ragơm:"Cek tian" -- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Pan tangin doh buy
Adei xa-ai drei naw sang bac
Ppathrom cih, ppathrom wak, ppathrom pôc panôc ghơh
Droh bi-ngu raak côh siam mưkrư
Ngak ka ameek song amư
Buy bew hu anưưk droh urang
Ngak ka cei gru nai gru
Hu xêh ligeh mưkrư ghơh ghang.



# <u>- 600 66</u> -

### Kadha 10: PAJIAK GO'P NAW BAC - Tan Tu -

Xa-mi xa-man naw tal sang bac, Bi-ngu hamac bbuw dalom boon raneh. Naw ngak nưưk xêh doh tamia song nai gru, Naw bac dat cabbat. Rah mư-in dalom boon bi-ngu, Hagar toong danuy yawa ew nưưk xeh, Hagar toong danuy yawa ew raneg drei.



mif pp:

هه رش

- Medret: rwly mrz w(erdt -- vw: ...fz ert... -

#### Kadha 11: XALAM GRU

- Ragơm: "Thei mai" -

- Panôc: Jaya Hamu Tanran -

Xalam gru, xalam gru tamu tal bac Patow kadha, kadha ppathrom pôc biruw Khol adei thuw, bac buy ppagul ppatoom Khol adei buy piêh bac drah đoom Khol adei thuw, bac buy ppagul ppatoom Khol adei buy piêh bac drah đoom.



mis po

(1999 PM - gá gá m² -

ూడు తుక్కూట తిస్కా లత్మ చెన్ని శాడ్డి తుస్కె కాడి. మ్లో మెత్కొట తిస్తాను క్రాట చెస్టేట కాడు మైల టడ్కు టకాను లత్మీటు, ల్వా టకొట మామైల యిలడ్డు కోహా లగ్కు తీస్పు కామాలు కొడు

(ದ್ರ ೩೩೬೬ ನಾನು ಕಿಸಿಕ್ಕಾರು ಕಿಸಿಕ್ಕ ಕಿಸಿಕ್ಕಾರು ಒಳ್ಳು. ಒಟ್ಟರಿ ಪದು, ಕಿಸಿಟಿನು ಒನ್ನು ಒತ್ತು ಒತ್ತು ಒತ್ತು ಫ್ರಾಡ್ಕ್ ಆಶ್ಯು, ಆಗುತ್ತು (ಓರಿ, ಒೀಟ್ಗು ಆಸಿಸ್ಕು ಒಸ್ಕು ಬದು ನೂನು (ದ್ರ ಒಂಟ್ನಬೇ ಕಿಸಿಸ್ಕು ಸ್ಥು

#### Kadha 12: THRAP GAP

- Đàng Năng Quạ -

Mưdơh pagê mai dôm adei hadar hai Broh tagei tapai bbook raw takai Bbơng panaal anguy cuuk bloh blai Xalam ameek amư naw bac song adei xa-ai.

Tamu tal bac gru patow adei păng Ppathrom đôm, pôc krah, kahria jiêng Katih gai, akhar tapuk đoom kanal Gru chơh buy, ameek amu anit ranom.



# mis pg:

### m ng antm si

- 600 6 -

- ಿಸ್ಟ್ ಸ್ಕ್ಲಾರು ಸ್ರುಳಿ ಒಟ್ಟಳಿ ಸ್ಟಿಸಿ ಒಂಟ್ನೆ ಲಸ್ನ್. ಪಲ್ಲಾಳು ಇತಿಸುಕಿ ಒಸುದು ಸ್ತುಲು ಒಟ್ಟ್, ಬೆ ಸ್ನ್ನು ಸ್ಕ್ಯು ಬ್ಲಾಲು ಅಸ್ನು ಸಾಖ್ಯ. ಒಟ್ಟು, ಕ. ಶಿಸ್ತು ಇನ್ನು ಪಲ್ಪಿಯ (ಪ್ರಕ್ತಿ ಸ್ಕ್ಲಾರು ಸಾಶ್ಯ. ಒಟ್ಟು,
- ద్ర లమ్ (డ్రే, తిసికోర్కుది తిస్తార్క దామి టాతు. గును (దుర నార ద్యాహి లన్కి తిస్తార్గు కల్ నాహా లాత్మ గున్కా తెల శాన్కా (ప్రార శార్. ©. శాతు తిస్తార్గు నికెశారి నాహా ద్యవాశ్ర్త ఆహాస్కే



### <u>Kadha 13:</u> SANG BAC ROOK CANG - Tan Tu -

- 1.Ia harei tagôk truh ngok danim palei, ai song dei ba gơp naw bac.Tapôr raneh ppôk xơp doh gloong, Ciim ngok dhaan kaliing ciing kaloong coong.
- 2.Thun and k raneh yuw bingu hanguw, Yuw pathei baruw ôh mưda cruh thah. Bac krah dah khing dô and k urang, ka Ppô gru, ameek amu buy tian.
- 3. Tari tariêng ngak yuw ciim pak thruh, Tari tariêng dôn yuw hadom cagoong patoom, muthrom bac krah khing gloong yuw thei, gruk bha urang, su-nuw bha drei.

Bac adat, bac akhar, bac katih, bac cih, bac wak, bac ngak Sang bac pak anak rook cang, Poh jalaan mukru siam ka adei.





# PHULUC



#### QUY ƯỚC CHUYỂN TỰ

#### 1. Hệ thống chữ cái tiếng Cham (37 chữ ):

~	S.	Ĵ	ئک	ઌૢ૰	
de	M	3m	₩.	ಜ	t the
೯	ᡒᡗ	$3$ $^{\circ}$	5	Sr.	Šr
~	જિ	ಌ	જ	<i>S</i>	<i>S</i>
JV.	6	ؠ	જ	ల్స్	ಬ
		3S	3		
ర్భో	Ŋ	လ	જુ	Ŋ	ଟ୍ଡ

k	kh	g	gh	ng	
С	ch	j	jh	nh	nhj
t	th	d	dh	n	đ
р	ph	b	bh	m	bb
У	r	- 1	W	X	h
		рр	S		
а	i	u	ê	ai	ô

Stt	Tiếng Cham	Chuyển tự	Phiên âm	Ví dụ	Chuyển tự - nghĩa
1	$\sim$	k	kăk	ಲಾತಲ	takai – chân
2	W.	kh	khăk	ಘಿಗಿನಿ	akhar (akhăn) – chữ
3	Ç	g	kặk	క్రా	gai – cây
4	ν'n	gh	khặk	లింగ్కు	agha (khà) – rễ
5	റും	ng(u)	ngưk	e ಸ್ವಾತು	tangin – tay
6	<b>્</b> ટ્ર	ng(a)	ngăk	స్తోచ	ngak (ngăk) – làm
7	di	c	chăk	300g	ciim – chim
8	R	ch	shăk	ઝર્જ	chang (shang) – chói
9	3m	j	chặk	ಒಸ್ಕುಉ	hajaan – mura
10	₩.	jh	shặk	ಀಀಀ	jhun (shùn) – đẩy
11	ಭ	nh(u)	nhưk	ಚಿಕ್ಕ	nhu – nó
12	Æ	nh(a)	nhăk	යුන	nhaar – déo
13	Œ.	nhj	nhjăk	٦	nhjom – rau
14	೯	t	tăk	೯೯	talang – xương
15	ૡૢ૰	th	thăk	ふごかり	thun – năm
16	35	d	tặk	൷ൎ	hadom- con kiến

•—		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			•
17	ςς	dh	thặk	がひ	dhul (thùn) – bụi
18	Sr.	n(u)	nưk	P& (	naw – đi
19	<i>گ</i> ر	n(a)	năk	<i>કેંદ્ર કર</i>	nan – kia, đó
20	Šr	đ	đăk	<u>ે</u> ટ્રતે ન	đih – ngủ
21	~	p	păk	ಶ್ಞ	pek – hái
22	N	pp	păk	<i>ಹ್ಮ</i> ಬ	ppaak – bốn
23	જિ	ph	phăk	જારુ	phun – cây
24	v	b	pặk	ಗಾಬ್	kabaw – trâu
25	m	bh	phặk	സെദും	bhông – đỏ
26	Δ'n	m(u)	muk	<b>ప</b> ర్చా	mai – đến
27	₹.	m(a)	măk	w Mo	xamar – nhanh
28	Å.	bb	băk	ૡૢૼૼ	bbong – ăn
29	JM	У	yăk-dăk	ലിഡ്	yôk – dưới
30	<b>∂</b>	r	răk	รด์	roong – nuôi
31	Ç	1	lăk	తుంది.	alag – rượu
32	Å,	w	wăk	<i>૾</i> ૧૪૬ઁ	rawong – thăm
33	٩٦	X	xăk	<b>ళు</b> ర్లు	xalam – chào
34	<i>م</i>	S	thăk	જ	siam – tốt
35	್ಟ	h	hăk	ಒಳ್ಳ	taha – già
36	ఫ్గా	a	ăk	లిచికేంచి	angan – tên
37	చ్	i	ik	ದಿಒ್ರಉ	ikaan – cá
38	S	u	uk	<sup>උ</sup> දුරු	li-u – quả dừa
39	જુ	ê	ê	જુવર	êw – kêu, gọi
40	చ	ai	ai	చీ	ai – anh (chị)
41	ବ୍ତ	ô	ôk	ର୍ଚ୍ଚ	ông – ông

#### 2. Nguyên âm - Hệ thống vần tiếng Cham:

Stt	Tiếng Cham	Chuyển tự	Phiên âm	Ví dụ	Chuyển tự - Nghĩa
1		a - aa	a	37781)	jan – đập (phá)
1		a - aa	a	જજમજ	hajaan – mura
				$\mathcal{A}_{\mathcal{L}}$	rik – xưa, cũ
				S. C.	riik – khô cá
2		i- ii - ei- im	i - i - ay - im	ಒಳ್ಳ ದ್ವಿಚ್ಚಿಬ	li-wiik – lâu, xưa
					kamei – con gái
				ઝેડ્યું.	ciim – chim
				vin	cok – núi
3	ĭ S	a - aa	O	<u> </u> ಹ್ಮ	cook – (nói) dóc
3		0 - 00	O	જ	bbong – ăn
				ᡎᢧᢆᢐᠬ	kathoong – người tình
		u - uu		LEX.	patuw – đá
6	ī Ž		u	ಬಿಸ್ಕ ,	iku – đuôi
6	ų ų			Mark	munuk – con gà
				<u> </u>	likuuk – đằng sau
				r(h	takrư – thích
7	ı, S	u - uu	u	೮೫೪	tanưk – nấu
				wysv	munuuk – sanh (đẻ)
				<b>ઝ</b> ટ્ટે	dwa – hai (2)
8	ų į į	w- wa-wo	w	હ્યું છો	xwaan – hơi (thở)
				ಕ್ಕ್ ಕ್ಕಾ	twok twah – biên soạn
				ಲんಸ್ಥೆ	klaw – cười
9	o o o	□ □ □ 1 - lw - lu 1	1	St. Construction	bblwak hoa
				<i>ಹು</i> ಚ್ಚಿ	kluw – ba (3)

10	7			7 9	,1 À
10		r	r	ſ̈́Ķ	gru – thầy
	7			ww	kiak – gạch
11		i - ri	i - ri	سگسه	kahria – tính toán
12	ഒ∫ ഒ⊔⊔	ô	ô	ದಿದ್ದಿಲ <i>್</i> ಗಳ	ilimô – văn hóa
	~			ಶಿತಿಗಳು	ppôk – bưng, bế
	ລ 🗆	ai	ai	ಲಚಿಸುವ	tamukai – dua hấu
				బ్ <b>ౡ</b> ౧	(băng) mek – (ăn) đi!
13	ရုု ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁ ၁	e - ee	e	ಲ್ಯೂಕ್ರಿಸ್ತಿ	ameek – mę
	ีย⊓ทา	ey (e)	е	~ളഗുന - സ്	pabey (pabe) – con dê
	ر ہ	_	_	ಬಲಲ್ಲ	katê – Katê
14	ລີ ລ∐ັ□	ê	ê	െസ്റ	piêh – để dành
				ೋನ್ಸ್	pataw – vua
	ຄ∐້	aw	ao	ಕೆಸಿದ್ದರು	akok – cái đầu
				സ്കെ	kook – trắng, con cò
15	ี์⊡ ๑ป๊⊔ ๑ป๊ัญ	0 - 00	0 - 00	ాలడ్డులో అడ్డ్లు క్రామ్లు	prong – to, lớn
	Sample over the same of the s	ఇ(గ్లో	kroong – sông		
				ಀಀಀೣಌ	patow (pato) – dąy



#### 3. Phụ âm cuối tiếng Cham:

Stt	Tiếng Cham	Chữ cái tương ứng	Chuyển tự	Ví dụ	Chuyển tự - Nghĩa
1			1-	sku	wak – viết
1		٤	_k	r F	bbuuk – tóc
2		•	4	ಘಿಸುಲ	adat – phép tắc
2	□භ	િ	_t	ren	katut – ngắn
3		200	<b>X</b> 7	~M	ray – đời
3		25	_y	೯೯೪೪	tôy – khách
4		00	C	టను	lac – bảo
4	ଅଚ୍ଚ	Ş	_c	లస్టున్న	độc – chạy
5	_ ~	~	n	mm	khap – yêu
3		ξ	_p	San Carlo	ruup – thân (mình)
6		0.0	_n	<u> ಸ್ಕ್ರೀ</u> ತು	bilaan – tháng
0	⊃୬୬	S	_111	ବ୍ୟ	ôn – mừng
7			r	જ્રીન	waar – bữa
,	□ಖ	6	_r	જ્જ	mưdhir – đền
8		~	_1	v v	xatal – đến
	□೧	Ĵ	1	లికింది	phôl – hiếu, phước
9		0.0	_w	ఫ్యాగ్య	aw – áo
	□ <b>८</b> &	<i>S</i>	_**	<u> </u>	mưtuw – dâu (rễ)
10		9.0	_x	ふごむり	dux – tội
10	ାଶ୍ୟ	ęγ	_^	N525	mưnux – con người
11		~	_h	(ૄે છ	brah – gạo
11	□ଚ	<u>ئ</u>	_11	ಬುಬ್	takuh – con chượt
12		0.0	nσ	Ju_ \ 🐧	yang Uthàn
12	ା	<b>ር</b> ንፍ	_ng	Berry	bimông – chùm (tháp)

13	8	g	ぺい	wag – số phận
	Ç	_g	s S	xug – thứ sáu
1.4			<i>3</i> .	jam – dĩa
14	<b>℃</b>	_m	<i>ૺ</i> ૾ૢૺ	grum – sấm

#### 4. Những trường hợp đặc biệt:

STT	Tiếng Cham	Chuyển tự	Phiên âm	Ví dụ	Chuyển tự – Nghĩa
1	ด⊡์	ô	ô	ຄາງກົ	Ppô –chủ, thần
2	ĬM	о́р	ấu	(کبیّس	grơp – khắp
3	<u></u>	ăp	áo	ಟ್ಯಾಬ	tiăp – đuổi
4	₽ <sup>3</sup> N	iip	íuk	ಒಬಬ್ಬಲ	hadiip – vợ, sống
	⊸y'∂ <i>`)</i>	пр	TUK	min ,	ciip – chịu
5	o⊓ŏ∽	iên	iếu	സെ്ഗ	kiệp – con ếch
J	െഗ്ഗ	iêp	ieu	ಀಀಀಀ	điệp – xôi, nếp



#### ĐỐI CHIẾU CÁCH VIẾT "AKHAR THRAH" TRUYỀN THỐNG - BAN BIÊN SOẠN CHỮ CHĂM

#### 1. Âm vần tương đồng:

	Truyền thống		Ban biê	Ban biên soạn		
STT	Cách viết	Chuyển tự	Cách viết	Chuyển tự	Nghĩa	
1	ಘೆ್ನ	apwei	ಕ್ಕಿಂಬ್ರಾಗು	apuy	lửa	
1	£35	mutwei	<b>ೂ</b> ಟಾಗು	mutuy	mồ côi	
2	છે <u>ે</u> દુંઝ	đwơc	లస్టును	đôc	chạy	
2	ઌૹ૽૽ૢૹ	panwoc	wesses	panôc	lời	
3	ಣ್ಣ	twor	೯೪೪	tôr	treo	
3	᠘ᢝᢩᡲᢐᢧ	kamwon	Newan	kamôn	cháu	
4	ડ્યું હ\	dwix	35.89	dux	tội	
4	<i>ઌ૾</i> ઌઌૣ૾ઌ\	mưnwix	N351	mưnux	người	
_	<i>ત્</i> યુંઝ)	bwic	ぴめ	buc	nhổ	
5	<u>ದೈ</u> ಖ	lwic	డును	luc	cuối, hết	
6	<sub>ව</sub> ේ	twai	<u> ಒಟ್ಟು</u>	tôy	khách	
6	<u> </u>	trwai	<u>ಿ(</u> ಟ್ರುಗ್ರ	trôy	đuốc	
7		xatol	かむい	xatal	tới	
/	ಒಲ್ಲಲ ಬಲ್ಲಲ	khơn	man	khan	våi, khăn	
0	೯೪೧	tap	ಕ್ಕಳ	tăp	dán	
8	er. ೧	tiap	engen	tiăp	đuổi	
9	బుల్ట	xa-ai	గుచి	xa-ai	anh, chị	
10	3MM	jak	377	jag	khôn 2	
10	ೆ ಕೆ	harei xuk	ಒಳ್ಳ ಸ್ಟ	harei xug	Thứ Sấu	
11	లదిళు	on		1.5		
11	ବ୍ୟୁରୀ	wơn	ବ୍ୟ	ôn	mừng	

12	μ	kou	سھ	kuw	tao
12	12	asou	૱ૡ૾ૺૡ	athuw	con chó
13	N.W	ngap	Z <sub>E</sub> N	ngak	làm

#### 2. Luật ngắn dài:

STT	τ :	Truyền	n thống	Ban bi	Ban biên soạn		
511	Loại vần	Cách viết	Chuyển tự	Cách viết	Chuyển tự	Nghĩa	
		3MM	jak	3mm	jak	bước lên	
1		3MM	jak	3ಗ್ಗೆಗ	jaak	rů	
		3mm	jak	<i>ಹಿ</i> ಬ್	jag	khôn	
2	<b>-</b> _	MŽ	khơng	mř	khơng	cứng, khỏe	
2	Ĭ	ᢉᡤᢅᢃ᠀	klong	પ્ટું અ	kloong	trưởng	
2		Mass	mưnuk	wwm	mưnuk	con gà	
3		<u> </u>	limuk	್ಕೊಬ್ಬ್ ಬ	limuuk	ghét	
		ಅಹಿಗ	tanuk	ೞ೫ಌ	tanưk	nấu	
4		www	mưnưk	ಹಳ್ಳು	mưnưưk	sinh, đẻ	
-	G <sub>□</sub>	Mrsrs	mưnưk	wwn	mưnưg	búp bê	
		$\tilde{\mathcal{C}}$ ww	prưn	<u></u> ઉત્પુંઆ	prưưn	sức	
5		ಌುಸ್ಕುಬ	ramik	ಿಯ್ಯ	ramik	dọn	
3		ಲುಗ್ಗ	takik	ಟಗ್ಕ ಗ	takiik	ít	
6	๑ቯีํ	ಲಿಯ್ನಲ	hauk	್ನೂಗ	hok	đổ, rơi	
0	ெப	ಲಿಯ್ನಲ	hauk	ಲಿಯ್ನಲ	hook	hóc; máy bay	
7		బ్ <b>చ</b> ు	maik	ಶಘಗ	mek	thôi, đi!	
/	ରୁ□□	త్కుగు.W	amaik	ಕೊಪಸ್ಕುಬ	ameek	mę	

